



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
(ordinamento ex D.M. 270/2004)
in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

Tesi di Laurea

**Ismail Gasprinskij (1851-1914) e la modernizzazione dei
musulmani di Russia**

Relatore

Ch. Prof. Aldo Ferrari

Correlatore

Ch. Prof. Luisa Ruvoletto

Laureando

Giada Falchetto

Matricola 837836

Anno Accademico

2017/2018

Ringraziamenti

Un sincero ringraziamento al professor Aldo Ferrari e alla professoressa Luisa Ruvoletto per il supporto, l'aiuto e i consigli durante la stesura della tesi.

Grazie di cuore a Michael e a tutti gli amici che più di ogni altro mi hanno aiutata durante questo percorso.

Grazie alla mia famiglia per esserci sempre e non farmi mancare mai nulla.

Indice

Введение	5
Introduzione	15
PARTE PRIMA	19
1. Le origini della famiglia Gasprinskij	20
2. Gli anni formativi (1851-1878)	24
2.1 Gli anni scolastici	24
2.2 L'approccio al mondo del giornalismo	25
2.3 L'esperienza di insegnante	28
2.4. Il grande viaggio	29
3. Il debutto nella sfera pubblica e la missione modernizzatrice della società (1879-1905)	35
3.1. Il sindaco di Bachčisaraj.....	35
3.2 Il matrimonio e la famiglia.....	37
3.3 L'attività editoriale, le prime opere e la nascita di <i>Terdžiman/Perevodčik</i>	40
3.4 <i>Usul-i giadid</i> : la nascita e la diffusione del “nuovo metodo”	53
4. La voce dei musulmani di Russia (1905-1907)	82
4.1 Il risveglio politico dei musulmani russi.....	83
4.2 Attività giornalistica e unità linguistica	90
5. Oltre i confini dell'Impero (1908-1914)	96
5.1 Egitto	97
5.2 India.....	102
5.3 Impero ottomano	104
5.4 Gli ultimi mesi.....	106
PARTE SECONDA	109
6. L'emancipazione delle donne musulmane nel pensiero di Gasprinskij	110
6.1 Analisi del saggio <i>Ženščini (Donne)</i>	115
6.2 Conclusione al capitolo.....	125
7. L'intesa russo-orientale	126
7.1 Sbliženie.....	129
7.2 L'alleanza russo-turco-persiana.....	136
7.3 Gli esiti del pensiero di Gasprinskij.....	142
Conclusione	146
Bibliografia e sitografia	147
Indice immagini	153

Введение

В данной работе речь идёт о жизни и творчестве Исмаила Гаспринского (1851-1914) и о его просветительской деятельности между мусульманами Российской империи во второй половине XIX и в начале XX вв.

Цель данного исследования – рассмотрение главных этапов жизни Исмаила Гаспринского, анализ его просветительской и издательской деятельности, и обсуждение его взглядов на разные темы, с особым вниманием к вопросам образованию мусульман, проживавших в России на рубеже XIX-XX вв., эмансипации мусульманских женщин и русско-мусульманских отношений.

Первичными источниками для исследования послужили различные номера русско-татарского журнала «Переводчик/Терджиман», опубликованного Исмаилом Гаспринским в Бахчисарае с 1883 по 1918 год и некоторые очерки, написанные им: «Русское мусульманство» (1881 г.), «Аврупа Медениетине Бир Назар-и Мувазене» («Беспристрастный взгляд на Европейскую цивилизацию», 1885 г.) «Русско-восточное соглашение» (1896 г.), «Мебади-йи Темеддюн-и Исламиян-и Рус» («Первые шаги к цивилизации русских мусульман», 1901 г.), «Кандылар» («Женщины», 1903 г.).

Вторичными источниками послужили различные работы, написанные американским ученым Э. Дж. Лаззерини, а также несколько статей о жизни и творчестве И. Гаспринского, написанных на русском, английском и итальянском языках разными авторами.

С точки зрения структуры, текст делится на вступление, две части, разделённые на семь глав, и заключение.

Вступление вводит в тему диссертации. В нём также определяются цели и задачи исследования, описывается структура работы, и объясняется значимость выбранной темы.

В первой части речь идёт о жизни и просветительской деятельности Исмаила Гаспринского. Эта часть делится на пять глав.

Первая глава посвящена истории семьи И. Гаспринского. Семья Гаспринских происходила из деревни Гаспра, которая находится на юге Крыма, недалеко от Бахчисарая. Семья была состоятельной. Дедушка Исмаила, Али, был чиновником XIV класса и, как таковой, имел право на владение земель и на соискание личного дворянского достоинства. Бабушка Исмаила, Алиме, тоже владела несколькими землями.

Али Гаспринский был другом принца М. С. Воронцова. Благодаря помощи принца, сын Али – Мустафа (отец Исмаила) смог учиться в Лицее Ришелье в Одессе, а затем он поступил на службу к нему. В 1853 году Мустафу Гаспринского уволили с повышением в звании поручика, а в 1854 году он был утвержден в дворянском достоинстве вместе с семейством. Мать Исмаила Гаспринского – Фатма Султан. Она была дочерью татарского дворянина и второй женой Мустафы Гаспринского. Они поженились в 1849 году и она родила сына Исмаила в 1851 году и дочь Идае в 1853 году. Уже с 30-х годов XIX в., семья Гаспринских начала влезать в долги, и в течение времени Мустафа и его брат должны были продать многие из земель, которые получили в наследство, чтобы погасить долги. Следовательно, Исмаил не мог пользоваться семейным богатством и столкнулся с экономическими трудностями в своей издательской деятельности. Тем не менее, нельзя недооценивать роль семьи Гаспринского в его образовании, которое сильно повлияло на результаты его будущей педагогической и издательской деятельности.

Во второй главе говорится о молодых годах И. Гаспринского (1851-1878 гг.). Он родился в деревне Авджикой, но скоро переехал с семьей в Бахчисарай, где получил начальное образование в мусульманской сельской школе (мектеб). Впоследствии, благодаря стараниям отца, который решил дать сыну светское образование, Исмаил учился в разных государственных учебных заведениях в Симферополе и в Москве, где мог увидеть основную разницу в методах преподавания в светских и религиозных школах. Очевидно, что это стало решительным фактором для его будущей педагогической деятельности.

В Москве Гаспринский также получил первые журналистские навыки благодаря знакомству с знаменитым публицистом М. Н. Катковым. Вполне вероятно, что это знакомство также повлияло на будущую карьеру Гаспринского. Общими чертами в мыслях Гаспринского и Каткова являлись сильный интерес к теме образования, стремление к развитию общества посредством журналистики и отвращение к социализму. Несмотря на это, политические позиции двух мыслителей совсем отличались. Некоторые источники считают, что Гаспринский бросил учёбу и уехал из Москвы из-за шовинистических идей Каткова, выраженных им по случаю антитурецкого восстания на Крите в 1867 году.

Из Москвы Гаспринский уехал в Одессу, где намеревался отплыть на Крит, чтобы присоединиться к османской армии на острове. Однако, будучи несовершеннолетним и не

имея паспорта, он был пойман полицией и отправлен в Крым. Здесь он стал учителем русского языка в местных школах, но оставил профессию, чтобы уехать за границу в 1871 году. Он путешествовал по Европе и остановился в Париже, где жил и работал три года. В срок пребывания в Европе Гаспринский сформировал его взгляды на западный образ жизни, которые потом выразил в очерке «Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию» 1885 года.

В 1874 году юноша отправился в Стамбул, где предпринял попытку поступить в Турецкий военный колледж. Хотя ему отказали в зачислении, он прожил год в Османской империи, изучая османский образ жизни, новорожденную печать и функционирование местных школ. Гаспринский жил в Стамбуле во время окончания периода реформ, знаменитых по имени «Танзимат» (1839-1876 гг.). Преобразования «Танзимата» и программа реформ, придуманная Гаспринским, имели много общего: введение западных предметов и наук в программу образования, развитие периодической печати и использование упрощенного турецкого языка в журналистской и литературной областях.

В 1875 году И. Гаспринский вернулся в Бахчисарай, где снова работал преподавателем и готовился к деятельности реформирования мусульманского общества в России.

В третьей главе речь идёт о просветительском этапе жизни и деятельности Гаспринского (1879-1905 гг.). В этот период, он усердно работал над повышением качества жизни русских мусульман и заложил основы для их культурного и духовного развития. На счёт личной жизни он женился и создал семью.

С 1879 до 1884 г. Гаспринский занимал должность мэра Бахчисарая. За пять лет пребывания у власти ему удалось многого добиться. При нём бюджет города значительно увеличился и благодаря введению разных норм, кодифицированных в сборнике «Обязательные для жителей города Бахчисарая Постановления» 1880 г., условия жизни бахчисарайцев улучшились.

В 1882 г. Гаспринский женился на дочери богатого промышленника из области Волги – Зухре Акчурине. Зухра была хорошо воспитанной и умной. Она помогала мужу в издательской деятельности и поддерживала его, как морально, так и материально. В их браке родилось пятеро детей. Из них, Шефика и Рефат стали сотрудниками отца.

В 80-е гг. Гаспринский опубликовал первые работы, посредством которых начал выражать обдуманную в юности идею. В частности, сочинение «Русское Мусульманство» 1881 г. является важным источником для понимания его мысли на тему образования. Просветительская деятельность Гаспринского, по сути, основывалась на двух ключевых принципах: на развитии печати и публикации на родном языке мусульман, а также на обновлении системы образования в традиционных мусульманских школах.

Большинство русских мусульман – в особенности татары – не доверяло русским властям. Мусульмане не хотели, чтобы их дети учились в русских школах и изучали русский язык. Но из-за незнания языка мусульмане были исключены из культурной жизни империи и жили в состоянии неосведомлённости и отсталости. Именно поэтому создание официального печатного органа на тюркском языке являлось очень важным. Посредством него Гаспринский хотел ознакомить мусульман с культурной жизнью России и расширять их понимание окружающего мира. Он хотел создать трибуну, где они бы могли обсуждать свои внутренние проблемы с тем, чтобы стать активными членами общества.

Гаспринскому было нелегко получить разрешение на публикацию газеты, но наконец-то в 1882-1883 гг. ему удалось открыть собственное издательство в Бахчисарае и выпустить первый номер «Переводчика/Терджимана». Газета печаталась на русском и тюркском языках до 1905 г., а после этого года только на тюркском. Она публиковалась до 1918 г. и долгое время была единственной тюркоязычной частной газетой в России. Она содержала информацию о русских законах, статьи о новостях и культурных темах, объявления. Но, что самое важное, в ней обсуждались важные вопросы, связанные с мусульманским миром и его развитием: справедливость законов шариата, эмансипацию женщин, отношение между мусульманами и русской родиной, необходимость создания общего тюркского литературного языка и, конечно, вопрос реформирования мусульманских учебных заведений.

Мусульманские традиционные школы – мектеб (начальная школа) и медресе (высшее религиозное заведение). Эти заведения имели большое значение у русских мусульман, потому что наряду с мечетями они являлись центром их культурной и религиозной жизни. В этих центрах дети и юноши воспитывались согласно принципам Корана. Поскольку вся жизнь мусульман велась по религиозным правилам, Гаспринский считал, что надо было сохранить особую роль этих заведений, но в то же время их надо было реформировать.

Проблема этих школ состояла в том, что в них студенты изучали только религиозные предметы, а преподавание велось только на арабском языке. Метод преподавания заключался в мнемоническом обучении арабского алфавита и повторении религиозных текстов. Студенты на самом деле не учились писать и читать ни на арабском, ни на родном языке и бесполезно проводили много лет в этих заведениях.

Для того, чтобы решить эти проблемы, Гаспринский изобрёл новый метод преподавания, который стал известным как «джадидизм» (от араб. «усул-и джадид», «новый метод»). В новометодных школах обучение алфавита проводилось по прогрессивному звуковому методу, благодаря которому студенты научились быстро читать и писать. Другими новшествами нового метода являлись введение светских предметов в программу преподавания, и преподавание на родном языке учеников (т. е. на тюркском языке). Изучение арабского языка и религиозных текстов осталось в программе обучения.

В 1884 г. Гаспринский открыл первое джадидистское мектебе в Бахчисарае и составил учебник для обучения по новому методу. Эта методика быстро распространялась и многие новометодные мектебы появились по всему тюрко-татарскому миру, особенно в Поволжье и на Урале. Реформа медресе не пользовалась тем же самым успехом, но всё равно в первые годы XX века были несколько реформированных медресе в главных мусульманских центрах России. Только в Центральной Азии джадидизму не удалось распространиться. В 1893 г. Гаспринский посещал Туркестан и Эмират Бухары, и открыл в Самарканде новометодный мектеб, но школа была закрыта после краткого времени. Возможно, и консервативное духовенство и русское правительство не желали, чтобы новые идеи джадидизма доходили до этих территорий.

В сущности, развитие печати, издательство на тюркском языке и повышения уровня образования мусульман благодаря новому методу позволили просветительским идеям Гаспринского достаточно быстро распространиться в среде зарождающейся тюркской интеллигенции. Именно традиционные мусульманские школы стали местом, в котором началось обновление русского мусульманства. Тюрко-мусульманская интеллигенция, которая зародилась в те же годы, стала политической силой, которая пыталась получить определенную форму по случаю Русской Революции 1905 г.

В четвертой главе говорится о политическом этапе жизни и деятельности Гаспринского (1905-1907 гг.). События Революции 1905 г. стимулировали политическое движение мусульман в России, которые в течение 1905-1906 гг. принимали участие на трех Всероссийских мусульманских съездах и создали «Иттифак аль-Муслимин» («Союз мусульман»). Гаспринский участвовал в политических событиях тех лет, играя роль организатора и председателя мусульманских съездов, как на общероссийском, так и на местном уровне (т. е. в Крыму). Однако, его главная задача не изменилась. Он прежде всего хотел усилить "мусульманскую нацию" на культурной, языковой и духовной основе и не хотел, чтобы политическое движение мусульман противостояло русскому правительству, а наоборот хотел чтобы оно подтвердило русско-мусульманские отношения. На самом деле, он не принял положительно решение третьего съезда создать политическую партию из Иттифака. Он знал, что русское правительство не признает его законным. Гаспринский поддержал необходимость создания представительного органа для мусульман, но также желал, чтобы все происходило в пределах закона. Он был против любой незаконной деятельности и любой идеологии, которая могла бы разрушить существующую систему, как, например, социализм. Он был удовлетворён решением, когда в первой и второй Государственных Думах избрали мусульманских членов, которые являлись «Мусульманской Фракцией» Думы. Он считал, что наконец-то русское государство признало право мусульман иметь законодательную власть рядом с русскими. Это событие являлось реализацией его желания сближения русского народа и мусульман. Однако, Революция 1905-07 гг. стало провалом. Царское правительство, напуганное политической предприимчивостью мусульман, препятствовало каждой последующей инициативе. Число мусульманских депутатов в третьей и четвертой Думах сильно уменьшилось и больше не было съездов Иттифака до 1914 года. Гаспринский, разочарованный этим результатом, перенёс свое дело за пределы Российской империи.

В этой главе речь идёт также о развитии мусульманской прессы в России в 1905-1907 годах. Благодаря Октябрьскому Манифесту цензура была отменена и в России появилось много мусульманских периодических изданий. Некоторые из них были похожи на «Терджиман» по содержанию и были написаны на "тюрки", т. е. на общетюркском литературном языке, придуманном Гаспринским, на котором он издавал «Терджиман». Однако, были и газеты, написанные на вариантах тюркских диалектов. Гаспринского это беспокоило, потому что он

думал, что использовать общий письменно-литературный язык было очень важно для укрепления единства "мусульманской нации" в России. Поэтому посредством «Терджимана» он поощрял развитие такого общелитературного языка (он также создал девиз «Единство в словах, мыслях, делах»).

В 1905-1906 гг. он также создал четыре новых тюркоязычных газет: «Алем-и Нисван» («Женский мир») для женщин, «Алем-и субъжан» («Детский мир») для детей и преподавателей, «Ха! Ха! Ха!» – сатирический журнал, и «Миллет» («Нация»). По неизвестным причинам газета «Миллет» никогда не издавалась. Однако, тот факт, что он хотел создать газету с этим названием, предполагает то, что его беспокоило единство и будущее "мусульманской нации" в России.

К сожалению, единства тюркского литературного языка в России так никогда не добились. Тем не менее, деятельность Гаспринского оказала большое влияние на культурное и лингвистическое развитие тюркских народов Российской империи.

В пятой главе речь идёт о поздних годах жизни и деятельности И. Гаспринского (1908-1914 гг.). В 1907-1908 гг. Гаспринский несколько раз ездил в Каир с целью созвать Первый всемирный мусульманский конгресс, задачей которого он считал глобальное обсуждение вопроса культурного, социального и экономического развития мусульманского мира. Для того, чтобы пропагандировать свою идею, Гаспринский опубликовал в Каире специальную газету «Аль-Нахда» («Возрождение») и провел разные конференции в городе. Был избран особый комитет, чтобы организовать Конгресс, который был запланирован на сентябрь 1908 года. Однако, из-за многочисленных вмешательств со стороны Османского руководства, которое опасалось возможной политической направленности съезда, а также из-за того, что в Османской империи в 1908 году произошла младотурецкая революция, Конгресс никогда не был созван.

В 1912 Гаспринский отправился в Индию, с целью распространять джадидизм. Он создал новометодный мектеб в Мумбае и обучил новому методу местных преподавателей, но итоги его старания не известны, скорее всего, потому что данный метод там не пользовался успехом.

В 1908-1914 гг. он много раз ездил в Османскую империю, побуждённый как религиозными, так и этнолингвистическими причинами. Его подозревали в панисламизме и пантюркизме из-

за его большого интереса к Османской империи, но он никогда не хотел создать пантюрского или панисламического политического образования, которое под руководством Османской империи могло бы угрожать европейским державам или Российской империи. Его интерес к Османской империи не был политическим, а чисто культурным.

Последние месяцы его жизни Гаспринский провел в родном Крыму, где умер 11 сентября 1914 года.

Во второй части данной диссертации анализируются взгляды и идеи Гаспринского на темы эмансипации мусульманских женщин и отношений между Российской империей и мусульманами, жившими в её пределах в XX-XIX вв. Эта часть содержит шестую и седьмую главу.

В шестой главе рассматриваются мысли и заметки И. Гаспринского по вопросу эмансипации мусульманских женщин. Источниками анализа являются некоторые статьи из «Терджимана» и очерк «Кандылар» («Женщины») 1903 года.

Вопрос эмансипации мусульманских женщин имел важное значение для И. Гаспринского, ключ к которому, по его мнению, являлось повышение социального статуса женщины в обществе посредством соблюдения равноправия полов и развития образования девочек. На основе этого в 1893 г. он создал первый женский новометодный мектеб. Институт имел профессиональный характер: рядом с предметами нового метода ученицы изучали шитье, вышивку и домашнее хозяйство.

Кроме того, в 1905 г. он опубликовал первый мусульманский женский журнал в России «Алеми-и-Нисван» («Женский Мир»), редактором которого была его дочь Шефика. Журнал, который издавался до 1910 г., содержал полезные материалы для женщин касательно их прав по Шариату и Закону и вопросов домашнего хозяйства, гигиены, воспитания детей и домашнего труда (ткачество, рукоделие, и т.д.).

Идеи И. Гаспринского о роли женщин в мусульманском обществе, выраженные в очерке «Кандылар», основывались на обновленной интерпретации заповедей Корана. Он считал принципы Корана справедливыми, и утверждал, что при его правильном толковании шариат гарантировал благосостояние мусульманских женщин в обществе и в семье. По его мнению, шариат гарантировал женщинам право учиться, работать, свободно решать за кого выходить замуж и владеть имуществом. Гаспринский думал, что не шариат, а его неправильная

интерпретация консервативным духовенством, как и отсталые привычки и традиции азиатского корня, укоренившиеся в течение веков в исламском обществе, препятствовали мусульманским женщинам осуществлять свои права. Это обновленное толкование шариата можно считать попыткой Гаспринского сочетать исламскую традицию с необходимостью современного развития мусульманского общества.

Идеи Гаспринского несомненно можно считать новаторскими, но тем не менее у них есть некоторые недостатки. Например, причина, по которой Гаспринский хотел, чтобы женщины хорошо жили и воспитывались, заключалась в том, что в качестве будущих матерей и первых воспитателей сыновей они несут ответственность за передачу хороших принципов и полезных знаний будущим поколениям. Гаспринский писал, что по Корану у женщины была обязанность стать женой и матерью – роли, которые они не могли бы избегать. Это не удивительно, учитывая то, что взгляды Гаспринского были сформулированы на фоне патриархального и религиозного общества того времени. Несмотря на это, его идеи можно считать в принципе новаторскими и его вклад в развитие благосостояния мусульманских женщин не должно быть недооценено.

В седьмой главе анализируется рассуждение Гаспринского о взаимоотношениях между Россией и тюрко-мусульманского народа. Анализ основан на эссе «Русское мусульманство» (1881 г.), «Русско-восточное соглашение» (1896 г.) и «Беспристрастный взгляд на европейскую цивилизацию» (1885 г.).

Основной темой, возникающей из данного анализа, является идея сближения русского и тюрко-мусульманского народов. Гаспринский хотел, чтобы это сближение проявлялось путем интеграции мусульман в жизни Российской империи посредством распространения современной культуры среди них. Он утверждал, что Россия должна выполнить «цивилизаторскую миссию» для тюрко-мусульманского народа как награда тому, что веками до этого татарское иго спасло её от самого опасного европейского господства. Кроме того, Гаспринский считал, что Российская империя была естественным наследником территорий Золотой Орды, и что ей суждено было стать великой христианско-мусульманской державой, представляя идеальный синтез между Востоком и Западом. По его мнению, учитывая географическое положение и исторические события, которые характеризуют Россию, у неё было больше общего с турецко-мусульманским народом, чем с Европой. Несмотря на то, что

Россия была «европеизированной» с культурной точки зрения, она всегда поддерживала особую связь с восточным миром, который всегда был её дополняющей частью. Кроме того, Гаспринский утверждал, что Россия всегда обращалась с добротой к народам, которые она захватила, в частности, к мусульманам. Вот почему он полагался на Россию, как идеального руководителя для развития турецко-мусульманского народа: она могла донести до мусульман знания западного стиля, которых им не хватало, и благодаря своей "восточной душе" она не являлась угрозой для них. Напротив, он считал европейскую модель цивилизации очень опасной для развития исламских народов. По его мнению, несмотря на то, что европейцы были технологически и научно более развиты, куда бы они не направлялись, приносили насилие, безнравственность, эксплуатацию и социальное неравенство. Поскольку Гаспринский хотел сдержать европейскую колониальную экспансию во вред мусульманских стран, он предложил создать «Русско-Восточное соглашение» военного и экономического образца между Россией, Османской империей и Персией, которое было бы выгодно для всех трех стран. Этот оборонительный союз позволил бы им сформировать единый фронт против европейского противника, а также помог бы им защитить себя от «желтой опасности» из Азии.

Как показали события Первой мировой войны, фактические результаты русско-восточных отношений не были теми, которые ожидал Гаспринский. Однако, несмотря на это, очень интересно исследовать его перспективу по этому вопросу, поскольку он предлагает обновлённый взгляд на отношения между Россией и Востоком, выражающийся с точки зрения подчиняющейся культуры, а не доминирующей.

Заключение содержит результаты о выполненной работе и выводы.

Introduzione

Nella seconda metà del XIX secolo un movimento di rinascita culturale islamica noto come “giadidismo” si diffuse fra i musulmani dell’Impero russo ad opera del tataro di Crimea Ismail Gasprinskij (1851-1914). Esso nacque come naturale conseguenza del confronto tra il progresso e il potere delle nazioni cristiane occidentali, allora in piena espansione coloniale, e la condizione decadente della vita musulmana in Russia e nel mondo islamico in generale. Già nella prima metà del XIX secolo, alcuni membri dell’*intelligencija* musulmana erano giunti alla conclusione che un parziale adattamento alle pratiche e al pensiero occidentali fossero necessari per la stessa sopravvivenza dell’islam nel mondo moderno, ma tali voci a favore del cambiamento erano isolate e dispersive. Fu Ismail Gasprinskij colui che per primo elaborò un piano concreto di riforme mirate a modernizzare la società musulmana della Russia imperiale. Tali riforme, basate sulla sintesi fra una rinnovata interpretazione dei precetti del Corano e concetti di natura occidentale, erano finalizzate alla creazione di una moderna élite intellettuale che potesse prendere in mano le redini dell’islam e dirottarne il futuro verso un esito più prospero.

Il pilastro su cui Gasprinskij articolò il proprio programma era costituito dal rinnovamento del sistema educativo musulmano secondo il “nuovo metodo” (o *usul-i giadid*, da cui deriva il termine “giadidismo”), che aveva l’obiettivo di introdurre materie e metodi d’insegnamento occidentali nel curriculum delle scuole tradizionali islamiche e il cui punto cruciale consisteva nell’insegnamento nella lingua madre degli allievi, anziché in arabo. Il secondo elemento fondamentale della strategia di Gasprinskij consisteva nello sviluppo di una stampa e di un’editoria musulmane basate su una lingua turca letteraria comune, il cui primo passo fu costituito dalla creazione del giornale bilingue russo-tataro *Perevodčik/Terdžiman* (*L’Interprete*), che per trent’anni fu il principale espediente per la diffusione del programma di riforme ideato da Gasprinskij, in unione ai numerosi saggi e opuscoli da lui pubblicati. Anche il tema dell’emancipazione delle donne musulmane fu sempre caro a Gasprinskij, che mise in pratica strategie mirate per aumentarne il livello d’educazione e partecipazione nella società. Nell’arco della sua carriera, inoltre, promosse con zelo il ravvicinamento (in russo *sbliženie*) tra i musulmani e l’Impero russo, che egli definì dal principio *naše otečestvo* (“nostra patria”), arrivando a formulare in seguito anche la proposta di una vera e propria alleanza politica fra Impero russo e paesi islamici, che potesse rinforzare entrambe le fazioni a fronte dell’avanzata delle potenze occidentali.

Educatore, pubblicista, giornalista, scrittore ed editore, spesso definito in lingua russa *prosvetitel'* ("colui che illumina"), *velikij učitel'* ("grande maestro") e *otecz tjurkskich narodov* ("padre dei popoli turcici"),¹ Ismail Gasprinskij dedicò interamente la propria vita al miglioramento delle condizioni sociali e culturali dei musulmani viventi nell'Impero russo e contribuì in modo rilevante alla loro rinascita spirituale. Un'intera generazione si formò secondo gli insegnamenti dell'intellettuale tataro, che furono in buona misura determinanti anche per la creazione di un'autocoscienza nazionale fra le popolazioni islamiche di Russia. Negli ultimi anni di vita la sua instancabile attività varcò anche le frontiere imperiali, sancendo così la sua importanza non solo nella memoria storico-culturale dei tataro di Crimea, ma di tutti i musulmani di etnia turca che vivono dentro e fuori i confini della Russia.

Gli eventi del 2014 che hanno testimoniato l'annessione della Crimea alla Federazione russa, in unione al fatto che in tale anno è stato celebrato il centenario della morte di Gasprinskij, hanno riportato una certa attenzione su questa figura storica. Nella stampa in lingua tataro, russo e turco gli articoli in merito sono proliferati, così come i documentari² e altre tipologie di materiali. Nella storiografia occidentale, tuttavia, il nome di Ismail Gasprinskij è ancora poco noto. La vita e le opere del pubblicista sono diventate oggetto di studio solo in anni recenti e spesso i materiali prodotti in merito (con particolare riferimento alle diverse informazioni biografiche in circolazione) presentano lacune e discrepanze. Ciò è dovuto in gran parte alla prolungata mancanza o inaccessibilità di materiali d'archivio ufficiali riguardanti la vita di Gasprinskij durante gli anni sovietici, periodo in cui il fenomeno del modernismo musulmano venne volutamente ignorato dalla storiografia sovietica per motivi ideologici, nonché all'eterogeneità delle fonti disponibili e alla varietà di lingue in cui sono state scritte, che non le rende di facile accesso agli studiosi occidentali.³

Il presente elaborato nasce dunque dall'interesse verso questo tema ancora poco discusso nella storiografia occidentale e si pone l'obiettivo di analizzare la biografia, l'attività e il pensiero di Ismail

¹ Zel'fira Šukurdžieva, "K voprosu o publicističeskom nasledii Ismaila Gasprinskogo", *Golos Kryma* no. 27 (2016), URL: <http://goloskrimanew.ru/k-voprosu-o-publitsisticheskom-nasledii-ismaila-gasprinskogo-3.html>, visitato l'ultima volta il 17/06/2018 alle 17.15.

² Esaustivo ed accurato è il documentario in lingua russo "Dom na Glavnoj Ulice", Youtube, dir. Andrej Osipov (Rossija, 2014), URL: https://www.youtube.com/watch?v=0_ZcJpgdNUE, visionato l'ultima volta il 17/06/2018 alle 17.35.

³ Edward James Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914" (Ph.D. Dissertation, University of Washington, 1973), xiv.

Gasprinskij, al fine di comprenderne l'impatto nell'evoluzione dell'islam russo.

Dal punto di vista della struttura, la tesi è suddivisa in due parti principali, complessivamente articolate in sette capitoli. La prima parte, contenente i capitoli da uno a cinque, è dedicata all'analisi della biografia e dell'attività riformatrice di Ismail Gasprinskij. Vengono prese in esame le origini della sua famiglia, il suo percorso formativo, la sua attività editoriale, educativa e giornalistica e il suo ruolo negli avvenimenti politici che ebbero luogo in Russia nel 1905, nonché la sua attività oltre i confini imperiali dal 1907 in poi. Le fonti primarie utilizzate sono costituite da articoli e saggi in lingua russa pubblicati dallo stesso Gasprinskij, mentre le fonti secondarie sono costituite da pubblicazioni di varia natura in lingua inglese e russa (articoli, saggi, monografie, raccolte, tesi di dottorato), analizzate in modo da mettere in luce eventuali punti comuni e discrepanze presenti nelle stesse. Nella corrente indagine si cerca anche di tenere conto degli avvenimenti socio-politici che caratterizzarono lo sfondo storico, sociale e culturale di quegli anni nell'Impero russo e nel mondo islamico, valutandone la ripercussione sulla vita e sull'attività di Ismail Gasprinskij.

La seconda parte dell'elaborato, contenente i capitoli sei e sette, è volta ad approfondire il pensiero dell'intellettuale tataro sui temi dell'emancipazione delle donne musulmane e del rapporto fra il mondo islamico e la Russia imperiale, sulla base di diversi articoli e saggi da lui stesso pubblicati.

Nel capitolo sei viene analizzata la visione di Gasprinskij sul ruolo delle donne nella società islamica. Essa si basa su una rinnovata interpretazione della *sharia*, secondo la quale donne e uomini hanno pari dignità e diritti, quello all'educazione *in primis*. Tuttavia, agli occhi di un osservatore contemporaneo, saltano all'attenzione anche i limiti del discorso di Gasprinskij, ad esempio per quanto riguarda il ruolo sociale della donna, la cui funzione principale, nel pensiero del pubblicista, resta quella di moglie e madre attribuitale dalla società patriarcale. Nel capitolo in questione si cerca dunque di fornire un'analisi oggettiva del pensiero di Gasprinskij sul tema, valutandone punti innovativi e limiti, sempre tenendo conto del contesto storico, sociale e culturale in cui esso venne formulato.

Nel capitolo sette viene presentata la visione dei rapporti russo-musulmani nel pensiero di Gasprinskij. Anche in questo caso le fonti utilizzate per l'analisi sono costituite da diversi o articoli e saggi pubblicati dal pensatore tataro. Tale analisi è finalizzata a osservare tale rapporto dal punto di vista della cultura "dominata" anziché "dominante", dunque esulando da un punto di vista prettamente russocentrico, nell'ottica di un'analisi multiculturale del rapporto fra la Russia e le sue

componenti etno-religiose, con particolare riferimento, nel caso in questione, a quella turco-musulmana.

Anche in questo caso vengono messi in luce punti chiave e limiti del pensiero di Gasprinskij, in particolar modo riguardo l'effettiva realizzazione di un'intesa russo-orientale e riguardo l'effettiva possibilità di avvicinamento fra la Russia e i musulmani in essa viventi. Viene fornita infine una valutazione degli esiti finali del discorso di Gasprinskij, ripresa poi nella conclusione dell'elaborato.

PARTE PRIMA

1. Le origini della famiglia Gasprinskij

L'indagine della storia familiare di Ismail Gasprinskij si rivela in questo contesto particolarmente interessante. Mettendo in luce i diversi aspetti del suo passato familiare è possibile infatti capire il motivo per cui ricevette un certo tipo di educazione e frequentò in età giovanile e formativa un determinato tipo di ambienti, fattori che influenzarono ampiamente le sue future visioni in materia di educazione, società e cultura. Grazie a diversi documenti ufficiali⁴ riscoperti negli ultimi anni presso gli archivi statali di San Pietroburgo e di Simferopol'⁵ è possibile disporre oggi di fonti primarie utili a delineare un quadro delle origini familiari di Ismail Gasprinskij.

La famiglia Gasprinskij, come testimonia il cognome stesso, era originaria di Gaspra, un villaggio situato sulla costa meridionale della Crimea, tra Jalta e Alupka.⁶ Secondo i dati dei censimenti del 1795 e del 1816 la nonna di Ismail, Alime, nacque nel 1783 a Gaspra nella famiglia di Asan Imamoglu. Il nonno Ali, nato nel 1785, figura nel censimento del 1816 come Ali Bazardžan (dal tataro di Crimea *bazirgjan*, "mercante"). Sempre secondo il censimento del 1816, la famiglia di Alime e Ali era al tempo composta da due figlie e un figlio: Nefide, Chatidže e Ibraim.⁷ Non sono presenti informazioni dirette sulla data di nascita di Mustafa Gasprinskij, il padre di Ismail, ma in uno dei documenti d'archivio riportati da Viktor Gankevič si legge che nel 1842 Mustafa aveva 26 anni;⁸ è quindi molto probabile che la sua nascita sia di poco posteriore al censimento del 1816.

⁴ Per tutti i riferimenti ai documenti in questione (lettere, atti catastali, censimenti) si veda I. A. Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 199/1 (2011), 7-9 e Viktor Jur'evič Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii", *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 1/2 (2001), 136-144, URL: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=mg:/numbers/2001_1_2/07/07_1/.

⁵ Gli archivi in questione sono il *RGIA (Rossijskij gosudarstvennyj istoričeskij archiv)* di San Pietroburgo e il *GAARK (Gosudarstvennyj archiv Avtomnoj Respubliki Krym)* di Simferopol'.

⁶ Il cognome "Gasprinskij" è la variante russificata del turco "Gaspirali". Entrò in uso a un certo punto dopo la conquista russa della Crimea del 1783, a imitazione della pratica russa; Ismail, così come molti musulmani dell'Impero russo, preferiva utilizzare la variante russificata del proprio cognome, quantomeno nella sfera pubblica; [Edward James Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali): The Discourse of Modernism and the Russians" in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, ed. E. A. Allworth (Durham: Duke University Press, 1998), 67].

⁷ Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", 7.

⁸ Il materiale in questione è un documento ufficiale del 21 gennaio 1854, conservato presso il *RGIA* (v.s.) di San Pietroburgo. Per la lettura dell'estratto e la collocazione esatta del documento nell'archivio rimando ai materiali riportati in calce in Gankevič "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii".

Ali Gasprinskij prestò servizio nell'amministrazione imperiale russa come funzionario civile di quattordicesimo grado⁹ e in quanto tale aveva diritto al conferimento del titolo nobiliare personale e al possesso di proprietà terriere.¹⁰ Come testimoniano le fonti d'archivio, la famiglia Gasprinskij era abbiente e possedeva diversi appezzamenti (terreni agricoli, frutteti, piantagioni di tabacco, terreni boscosi) fra Jalta e Gaspra, ottenuti sia per mezzo di eredità che in seguito ad atti di compravendita.¹¹ Nel 1830, quando per la prima fu volta misurata l'estensione globale dei possedimenti di Ali Gasprinskij dagli agrimensori del Governatorato della Tauride, si registrò che la superficie totale dei suoi terreni ammontava a 165,83 *desjatin* (circa 182 ettari). Presso l'archivio statale di Simferopol' sono tuttora conservati i documenti con le planimetrie e i nomi degli appezzamenti da lui posseduti. Anche sua moglie Alime deteneva personalmente diversi terreni nella zona tra Jalta e Gaspra, valutati nel 1838 per un totale di 18.500 rubli.¹²

E' interessante notare che i possedimenti della famiglia Gasprinskij confinavano direttamente con quelli del principe Michail Semënovič Voroncov, che fu governatore generale della Nuova Russia e Bessarabia dal 1823 al 1854. Nelle sue memorie, la figlia di Ismail Gasprinskij, Šefika, riferisce che il bisnonno Ali e il principe Voroncov «si incontravano spesso, andavano a passeggio e a caccia».¹³ L'amicizia fra Ali Gasprinskij e il principe Voroncov ebbe un notevole impatto sulla formazione e futura carriera di Mustafa, il padre di Ismail. A questo proposito, E. J. Lazzerini scrive:

Ismail's father ... had evidently been somewhat of a protégé of Prince M. S. Vorontsov ... With [his] support, Mustafa ... had received an education at the Duc de Richelieu Lycée in Odessa and then entered the Prince's service as a translator.¹⁴

Questa informazione è confermata da V. Gankevič, che riporta la presenza di Mustafa al servizio del

⁹ Ali Gasprinskij era un funzionario civile di quattordicesimo grado (cancelliere di collegio) secondo la Tavola dei Ranghi istituita nel 1722 da Pietro I.

¹⁰ Gankevič "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii".

¹¹ Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", 7.

¹² *Ibidem*.

¹³ Cit.: «Они часто встречались, выезжали на прогулку, охоту» in Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", 7; Abdullaev cita a sua volta Necip e Şengül Hablemitoğlu, *Şefika Gaspralı ve Rusya'da Türk Kadın Hareketi (1892-1920)* (Ankara, 1998), 13.

¹⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914", 2; Lazzerini si basa a sua volta sulle informazioni riportate in K. C. Seydahmet, *Gaspralı Ismail Bey (Dilde, Fikirde, İşte Birlik)* (Istanbul, 1934), 12-13.

principe già dal 1835. Il principe Voroncov fu anche di stanza nel Caucaso in veste di comandante in capo e viceré dal 1844 al 1854 e al suo servizio Mustafa ottenne diversi riconoscimenti. Nel 1847 fu decorato con le spalline di sottotenente (*podporučik*) «per il particolare zelo, impegno e coraggio dimostrati nelle guerre contro i montanari [del Caucaso]»¹⁵ e il 9 giugno 1853 fu congedato con la promozione al grado di tenente (*poručik*).¹⁶

Al momento del congedo, i possedimenti di Mustafa erano considerevolmente ridotti rispetto a quelli del padre: possedeva vicino a Jalta 12,5 *desjatin* (circa 13,7 ettari) di terreno agricolo e una vigna, oltre a un piccolo terreno ricevuto in dote dalla moglie e un giardino ad Alušta.¹⁷

Ciò è da imputare al fatto che i Gasprinskij accrebbero i propri possedimenti in modo costante fino agli anni' 30 del 1800, ma per motivi ancora poco chiari presto iniziarono ad indebitarsi ponendo a garanzia i propri beni immobili. Questo comportò il pignoramento di buona parte degli stessi nel 1847, in seguito all'insolvenza dei debiti contratti; inoltre, dopo la morte di Ali, gli stessi figli Ibrahim e Mustafa vendettero molti dei possedimenti ricevuti in eredità.¹⁸

Parte dei terreni posseduti da Mustafa Gasprinskij al momento del suo congedo erano stati ricevuti in dote grazie al matrimonio con Fatma Sultan, che sposò nel 1849 e che diede alla luce Ismail nel 1851 e sua sorella Idae nel 1853. Poco è noto riguardo Fatma Sultan. È certo solo che era la figlia di Temir Gaza Kantikuzov, un *murza* (piccolo nobile) locale e che fu la seconda moglie di Mustafa.¹⁹

Nel 1853 Mustafa si mobilitò per ottenere il titolo nobiliare ereditario, in virtù del servizio militare nel Caucaso e del grado di tenente con cui era stato congedato. Nel 1854 il Senato Governante e il Dipartimento dell'Araldica approvarono la richiesta e confermarono la sua iscrizione, assieme alla famiglia, nella seconda parte del Libro genealogico (*Rodoslovnaja kniga*) dove venivano registrate tutte le famiglie appartenenti alla nobiltà russa.²⁰

Secondo le memorie di Šefika, Ismail spesso si rammaricò di aver ricevuto in eredità dal padre solo

¹⁵ Cit.: «за особое усердие, труды и храбрость, оказанные в делах против горцев» in Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii".

¹⁶ *Ibidem*.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", 8.

¹⁹ Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii".

²⁰ *Ibidem*.

una piccola parte dei possedimenti familiari del nonno, dal momento che sperimentò ingenti difficoltà economiche durante l'avvio della sua attività giornalistica ed editoriale.²¹ Ciononostante, non bisogna sottovalutare l'importanza che ebbero il ruolo del nonno e del padre nel determinare la sua futura educazione e formazione, fattori senza i quali probabilmente l'esito delle attività di Ismail Gasprinskij non sarebbe stato lo stesso di cui si è a conoscenza oggi.

²¹ Abdullaev, "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich", 8.

2. Gli anni formativi (1851-1878)

Gli anni dal 1851 al 1878 costituiscono il periodo di crescita e formazione di Ismail Gasprinskij. Dall'istruzione scolastica all'approccio con il mondo del giornalismo, fino ai viaggi in Europa e a Istanbul e alle prime esperienze come insegnante, questo fu il periodo in cui Gasprinskij formò il proprio punto di vista sul mondo circostante e maturò le risoluzioni che in seguito lo guidarono nella sua attività di educatore, riformatore e giornalista.

2.1 Gli anni scolastici

Ismail Gasprinskij nacque l'8 marzo 1851 nel villaggio di Avdžikoj²², ma già al tempo della Guerra di Crimea (1853-1856) i genitori Mustafa e Fatma decisero di stabilirsi con i figli a Bachčisaraj.²³ Fu proprio in questa città che Ismail ricevette l'istruzione primaria e fu inizialmente educato secondo la tradizione musulmana. Secondo alcune fonti Ismail studiò in una *maktab* locale, dove imparò i fondamenti della fede islamica, l'alfabeto arabo e le nozioni grammaticali di base.²⁴ Secondo altre fonti fu mandato direttamente a studiare presso la *madrasa* Zincirli di Bachčisaraj.²⁵ Nell'agosto del 1861 Mustafa, ritenendo che il figlio avrebbe beneficiato dell'istruzione presso una scuola statale russa, presentò un'istanza all'attenzione del direttore scolastico del Governatorato della Tauride, affinché Ismail potesse sostenere gli esami d'ammissione per una scuola locale. La sua richiesta fu esaudita e nell'autunno del 1861 Ismail fu ammesso al ginnasio russo di Simferopol', dove studiò

²² Il villaggio, oggi non più esistente, era situato nell'odierno distretto di Bachčisaraj, a metà strada fra l'omonima città e il villaggio di Gaspra. In alcune fonti il villaggio è indicato con la denominazione in lingua tatarica "Avcıköy", si veda ad es. Zaynabidin Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspıralı) İsmail", *Encyclopaedia of Islam, THREE*, ed. K. Fleet, G. Krämer, D. Matringe, J. Nawas, E. Rowson (Leiden: Brill, 2015), 101.

²³ Le fonti consultate discordano sull'anno esatto in cui la famiglia si trasferì nella città, ma tutte concordano sul fatto che ciò accadde negli anni della Guerra di Crimea. Si veda ad esempio Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 7.

²⁴ Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii" e Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 2.

²⁵ Si veda ad es. Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspıralı) İsmail", 101 e Zeki Veliki Togan "Gasprali (Gasprinski), İsmā'īl", *The Encyclopaedia of Islam: New Edition, Volume II C-G*, ed. B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht (Leiden: Brill, 1991), 979. In merito a questa discrepanza, Lazzerini in "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 7 ipotizza che la *maktab* sopracitata fosse attaccata alla *madrasa* Zincirli. Ad ogni modo, tutte le fonti consultate concordano sul fatto che Ismail studiò inizialmente in una scuola musulmana locale.

per due anni.²⁶ Nel 1863 Mustafa intercedette nuovamente e, desideroso di avviare il figlio alla carriera militare, presentò la documentazione necessaria affinché potesse entrare nel corpo dei cadetti. Ismail fu così ammesso alla scuola militare di Voronež, ma vi rimase poco: nel febbraio del 1864 si trasferì a Mosca per studiare presso il 2° ginnasio militare della città, che frequentò per tre anni, fino al giugno del 1867.²⁷ Durante gli anni di studio a Mosca apprese con notevole successo diverse discipline laiche: lingua russa e francese, disegno, storia, geografia, algebra e geometria.²⁸ L'esperienza educativa di Ismail Gasprinskij può essere definita eccezionale, dal momento che a quel tempo i tatarci che studiavano presso le scuole russe erano una ristretta minoranza e provenivano quasi esclusivamente dalle famiglie della nobiltà tatarca. Nonostante le iniziative zariste volte a integrare i tatarci nella vita culturale dell'Impero, come l'insegnamento della lingua russa e delle materie laiche presso alcune scuole islamiche e la creazione di una sezione tatarca presso il ginnasio russo di Simferopol', molti di loro erano diffidenti nei confronti del governo zarista e non volevano che i figli studiassero presso le istituzioni russe. Dal 1827 al 1854 nella sezione tatarca del ginnasio di Simferopol' si contarono infatti solo 70 iscritti, di cui appena 25 diplomati.²⁹ La lungimiranza del padre di Ismail fu in questo senso fondamentale nel porre le basi per la sua futura carriera.

2.2 L'approccio al mondo del giornalismo

Secondo alcune fonti, durante gli anni trascorsi a Mosca Ismail ricevette anche le prime nozioni in materia di giornalismo, grazie alla conoscenza di Michail Nikiforovič Katkov (1818-1887), noto redattore delle gazzette *Moskovskie Vedomosti* (*La Gazzetta di Mosca*) e *Ruskij Vestnik* (*Il Messaggero Russo*). Katkov fu una figura di spicco nel mondo del giornalismo russo della seconda metà dell'800. Abbandonò gradualmente le sue moderate posizioni occidentaliste in favore di un patriottismo e nazionalismo via via più ferventi. Con la sua attività giornalistica si schierò contro le

²⁶ Questa informazione è riportata in tutte fonti consultate ed è confermata dai materiali d'archivio in Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii". Il nome originale dell'istituzione è *Simferopol'skaja mužskaja kazënnaja gimnazija*.

²⁷ Anche in questo caso, le informazioni riportate sono confermate da diverse fonti e dai materiali d'archivio in Gankevič "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii". Le istituzioni menzionate si chiamano rispettivamente, in lingua russa, *Voronežskoe voennoe učebnoe zavedenie* e *Vtoraja Moskovskaja voennaja gimnazija*.

²⁸ *Ibidem*.

²⁹ Edward James Lazzerini, "The Crimea Under Russian Rule: 1783 to the Great Reforms" in *Russian Colonial Expansion to 1917*, ed. M. Riwkin, (London: Mansell Publishing Ltd., 1988), 132-133.

correnti di pensiero antimonarchiche e rivoluzionarie che negli anni '50 e '60 del 1800 iniziarono a propagarsi nei circoli dell'*intelligenza* russa. Katkov trattava temi di attualità riguardanti la sfera politica, economica e culturale della società russa, quali l'urgenza delle riforme in seguito alla Guerra di Crimea, la questione contadina, e la rivolta polacca (1863-64). Ospitò nei suoi giornali anche le pubblicazioni di autori di rilievo quali Tolstoj, Dostoevskij, Turgenev. La redazione di *Moskovskie Vedomosti* divenne anche la fucina dove vennero elaborate le riforme scolastiche messe in atto a partire dagli anni '60, con le quali l'istruzione venne dirottata verso materie classiche (greco, latino) utili, secondo Katkov, a "disciplinare" la mente dei giovani allievi e indirizzarli verso posizioni politiche conservatrici. Katkov può essere considerato il fondatore della stampa politica russa e la sua attività ebbe un notevole impatto sui suoi contemporanei.³⁰

Fu proprio in questo periodo di grande fermento che Ismail Gasprinskij studiò a Mosca e, secondo alcune fonti, entrò a stretto contatto con Katov. A. Achunov afferma che durante la permanenza a Mosca Ismail visse e fu educato nella famiglia del redattore,³¹ mentre Z. V. Togan afferma che Ismail veniva invitato settimanalmente a casa sua.³² Non ci sono fonti primarie che permettono di stabilire la veridicità di queste affermazioni, ma il rapporto fra Ismail Gasprinskij e Michail Katkov viene menzionato anche nel necrologio in suo onore pubblicato nel 1914 dal giornale tataro *Šura* e tradotto da Alan W. Fisher,³³ in cui si legge:

Ismail ... received his very first education within Islamic tradition. But soon he branched out. Among his best friends were the Katkov family. Ismail ... cannot be said to have suffered from

³⁰ Michail Nikiforovič Katkov, *Ideologija ohranitelstva*, (Moskva: Institut ruskoj civilizacij, 2009), 5-36. Oltre alla biografia di Katkov, questo testo riporta numerosi scritti del redattore, esprimenti il suo pensiero. Andreas Renner, "Defining a Russian Nation: Mikhail Katkov and the 'Invention' of National Politics" *The Slavonic and East European Review*, vol. 81, no. 4 (2003), 659-682 analizza il pensiero di Katkov in relazione alla questione del nazionalismo russo.

³¹ Azat Achunov "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", *Tatarskij mir*, no. 4 (2014), 6.

³² Z. V. Togan in "Gasprali (Gasprinski), Ismā'īl", 979 scrive: «Together with Mustafā Mirzā Davidovič ... he attracted the attention of their principal teacher, Ivan Katkov, the famous Pan-Slavist and editor of the newspaper *Moskovskiya Vedomosti*, who invited them every week to his house». Questa informazione è almeno parzialmente errata, in quanto il nome di Katkov era Michail Nikiforovič e non Ivan. Inoltre, Katkov non fu direttore né insegnò presso il ginnasio dove studiavano Ismail Gasprinskij e Mustafa Davidovič. Fondò invece un liceo a Mosca nel 1868, dedicato alla memoria dello *cesarevič* Nikolaj (il defunto figlio di Alessandro II), di cui fu direttore.

³³ "Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914", *Šura* no. 21, 22, 23, 24 (1914), 641-44, 673-75, 705-8, 737-41. Tradotto da Alan W. Fisher in "Documents about Forming a Modern Identity", *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, ed. E. A. Allworth (Durham: Duke University Press, 1998), 127-152.

these associations. He may well have benefited. ... [He] was a man whose strength and desire combined to produce for us a useful and modern journalism that could address the needs of our people. He believed that Katkov was just such a man for the Russians too. ... He learned from Katkov that Russia and Russians also needed renewal, that their own "walls" were in a state of deterioration. He knew that it was not necessary to pursue renewal in exactly the same way that Katkov and Russians were doing it but that one did not need to fear what they were saying solely because they were Russians. Indeed, he learned a great deal from the newspapers that such Russians were publishing, especially the *Moscow Gazette*.³⁴

A prescindere dalle posizioni politiche di Katkov, che secondo alcune fonti portarono Ismail ad allontanarsi da quest'ultimo e a interrompere gli studi a Mosca (Katkov avrebbe infatti manifestato un forte sentimento sciovinista in occasione della rivolta anti-turca scoppiata a Creta nel 1867, provocando così una reazione nel giovane Ismail),³⁵ la vicinanza al redattore e gli anni di formazione in ambiente moscovita ebbero un ruolo importante nel plasmare l'identità di Gasprinskij, influenzando la sua futura attività giornalistica. Anche se le loro visioni erano sostanzialmente diverse, è possibile individuare dei punti in comune fra l'attività di Mikhail Katkov e Ismail Gasprinskij, come l'attenzione al tema dell'educazione che secondo entrambi era un elemento primario per il rinnovamento della società, così come l'idea di perseguire gli interessi della stessa attraverso il giornalismo e l'identificazione di una forza distruttiva, piuttosto che rinnovatrice, nel socialismo.³⁶

Nel necrologio a Gasprinskij si legge inoltre:

When Katkov died, Ismail ... showed sincere grief and ... offered sympathy for his family. He wrote that Katkov had provided great service to the Russian people through journalism [and] that Russians would recognize the true value of his service. ... He hoped, after he had completed thirty years of service, that our people would consider him [Ismail] in the same light.³⁷

³⁴ *Ibidem*, 131-132.

³⁵ Togan "Gasprali (Gasprinski), Ismā'īl", 979; Achunov "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6.

³⁶ Questo pensiero di Gasprinskij viene chiaramente articolato nel saggio *Avrupa medeniyetine bir nazar-ı müvazene* (Istanbul: Matbaa-yı Ebüzziya, 1885), menzionato di seguito nel paragrafo 2.4.

³⁷ Allworth (ed.), *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 131-132.

Quanto citato sembra non concordare con l'idea di una rottura netta nel rapporto fra Gasprinskij e Katkov. Non potendo fare riferimento a fonti certe, si può ipotizzare che Ismail Gasprinskij si allontanò dall'ambiente moscovita per ragioni di natura personale (Gankevič non menziona il rapporto con Katkov e citando le fonti d'archivio scrive solamente che Ismail interruppe gli studi "per motivi famigliari", asserendo che la carriera militare auspicata dal padre nell'esercito zarista non corrispondeva alle sue aspirazioni)³⁸ e/o per discordanza di visioni rispetto a Katkov e al clima che si respirava in generale a Mosca, senza tuttavia serbare rancore verso la famiglia del redattore. Lazzerini a questo proposito scrive:

His departure from the Moscow academy has been attributed to the dismay and anger he felt at the atmosphere of Great Russian chauvinism both at the school and in Moscow generally. ... At the time of the anti-Turkish rebellion on the Island of Crete in 1867, he felt oppressed by the overwhelmingly pro-Cretan sympathies of his schoolmates and the faculty.³⁹

È inoltre opinione comune di diverse fonti che nell'estate del 1867, in reazione agli avvenimenti sopra menzionati, il giovane Ismail si recò a Odessa assieme al suo amico e compagno di studi (e futuro sostenitore), il tataro-lituano Mustafa Davidovič, con l'intenzione di salpare per Istanbul e unirsi alle truppe ottomane che combattevano a Creta. L'avventura ebbe termine quando i giovani furono bloccati dalle autorità portuali di Odessa, che li rimandarono dalle rispettive famiglie in quanto non erano in possesso dei documenti necessari per l'espatrio.⁴⁰

2.3 L'esperienza di insegnante

Dopo l'esperienza a Mosca Ismail tornò a Bachčisaraj, dove divenne insegnante di russo.⁴¹ Sui tempi

³⁸ Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii" scrive: «Из четвертого класса приказом начальника военно-учебных заведений за № 26, не окончив полного курса, И.Гаспринский был "уволен по домашним обстоятельствам вовсе"».

³⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 3.

⁴⁰ Questa informazione è comune a diverse fonti, si veda ad es. Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 4; Gankevič "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii"; Achunov "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6. Tuttavia, non è supportata da documenti d'archivio ed è possibile non sia attendibile.

⁴¹ Su questo punto concordano diversi fonti, si veda ad es. Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii" e Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914", 4.

e le modalità con cui esercitò questa professione ci sono opinioni contrastanti.

Gankevič, facendo riferimento ai documenti conservati presso l'archivio storico di S. Pietroburgo, riferisce che Ismail sostenne in maniera positiva un esame presso il ginnasio russo di Simferopol' e ottenne l'abilitazione alla professione di insegnante presso le scuole musulmane locali (certificato n° 531 del 1° maggio 1870), che esercitò presso la *madrassa* Zincirli secondo alcune fonti, e presso la *madrassa* Chanskoe secondo altre.⁴² Sempre secondo Gankevič, il giovane insegnante svolse la propria professione in modo eccellente tanto da ottenere, a un anno di distanza, la congratulazione del provveditore agli studi del distretto scolastico di Odessa, «per l'eccellente e diligente servizio». Tuttavia, secondo questa fonte, il giovane Ismail non era completamente soddisfatto della propria posizione lavorativa e presto lasciò la professione di insegnante per intraprendere un viaggio all'estero.⁴³

Diversa è la versione dei fatti riportata da Lazzerini, secondo cui Ismail fu insegnante di russo presso la *madrassa* Zincirli dal 1867 al 1869, anno in cui accettò una posizione simile alla *maktab* Derekoj di Jalta a fronte di un aumento salariale. Secondo questa fonte, nel 1871 tornò a insegnare alla *madrassa* Zincirli, ma presto entrò in conflitto con gli studenti e gli altri insegnanti a causa delle sue critiche al metodo d'insegnamento tradizionale. In seguito a numerose pressioni e minacce fisiche dovette quindi ritirarsi dal ruolo.⁴⁴

2.4. Il grande viaggio

Qualunque sia il motivo delle sue dimissioni dal ruolo di insegnante, Ismail partì per l'estero nel 1871. Il suo obiettivo finale era Istanbul: voleva tentare l'accesso all'Accademia militare turca⁴⁵ della capitale. Dal momento che la conoscenza del francese risultava un requisito fondamentale per accedere all'istituto, Ismail decise di intraprendere un viaggio alla volta dell'Europa, con destinazione Parigi. Aveva avuto modo di apprendere il francese durante il triennio di studio a Mosca, ma riteneva che un soggiorno in Francia fosse necessario per perfezionare la conoscenza

⁴² Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii".

⁴³ *Ibidem*.

⁴⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 4; Lazzerini si basa a sua volta sulla informazioni biografiche in K. C. Seydahmet, *Gaspirali Ismail Bey (Dilde, Fikirde, İşte Birlik)* (Istanbul, 1934), 12-13.

⁴⁵ In turco: Erkân-ı Harbiye Mektebi.

della lingua. Nel 1871 lasciò quindi la Crimea e dopo aver visitato diverse città europee (secondo alcune fonti visitò Monaco, Stoccarda e Vienna, secondo altre si recò in Inghilterra e Spagna) approdò a Parigi, dove rimase per due anni.⁴⁶

Per mantenersi nella capitale francese Ismail fece diversi lavori. In particolare, secondo alcune fonti lavorò come assistente dello scrittore russo Ivan Turgenev, che all'epoca risiedeva a Parigi (conosciuto in precedenza, presso la residenza di Katkov)⁴⁷ e in seguito, quando perfezionò la conoscenza del francese, fu assunto come traduttore presso l'agenzia "Ašet", specializzata in pubblicità in lingue orientali.⁴⁸ Alcune fonti sostengono anche che frequentò delle lezioni presso l'università Sorbonne.⁴⁹

Il soggiorno a Parigi fu per Ismail un'incredibile occasione di confronto con la cultura europea. Raccolse le sue osservazioni nel breve saggio *Avrupa medenietine bir nazar-i muvazene (Una visione equilibrata della civiltà europea)*. Il saggio, scritto in turco ottomano, fu pubblicato nel 1885 a Istanbul, dalla casa editrice Matbaa-i Ebuuziya. Nel saggio viene espresso un giudizio severo sul modello di vita occidentale e l'autore muove diverse critiche allo stesso. Nonostante esprima ammirazione per il progresso tecnico dell'Europa, disapprova la disuguaglianza che ne caratterizza la struttura sociale. Si dichiara a favore dell'importazione delle conoscenze tecniche dall'Europa, ma non crede che il modello di vita occidentale sia applicabile, né auspicabile, per i musulmani dell'Impero russo, che dovrebbero seguire piuttosto una linea di sviluppo autonoma. Nel saggio Gasprinskij esprime anche il suo punto di vista sul socialismo, che non reputa una soluzione valida per il rinnovamento della società, ma anzi teme porterà alla distruzione della stessa.⁵⁰

⁴⁶ Queste informazioni sono condivise da tutte le fonti, si veda ad es. Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinski and Muslim Modernism in Russia", 4; Achunov "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6; Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii"; Z. V. Togan, "Gasprali (Gasprinski), Ismā'īl", 979; Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspıralı) İsmail", 101.

⁴⁷ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914"; Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii"; Achunov, "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6. Achunov fa però notare che nel necrologio dedicato a Turgenev, apparso sulla gazzetta *Terjüman* del 23 settembre 1883, Ismail Gasprinskij non fa menzione del periodo in cui presumibilmente lavorò al servizio dello scrittore russo.

⁴⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914", 4-5; Achunov, "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6.

⁴⁹ Achunov, "Zvezda Ismaila Gasprinskogo", 6.

⁵⁰ *Avrupa medenietine bir nazar-i muvazene* (Istanbul: Matbaa-i Ebuuziya, 1885). Una traduzione in russo del saggio si trova in Nadežda Evgen'evna Tichonova, "Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idej" (Magisterskaja dissertacija,

Nel 1874 Ismail salpò da Marsiglia, diretto a Istanbul. Durante la permanenza in Turchia fu ospitato dallo zio paterno Sulejman Efendi, che lo aiutò a fare domanda d'ammissione all'Accademia Militare turca. Il tentativo di Ismail, tuttavia, fu vano, poiché il conte Nikolaj Pavlovič Ignat'ev, ambasciatore russo a Istanbul, intervenne affinché il Gran Visir Mahmud Nedim Pasha ne impedisse l'accesso all'istituto.⁵¹ Le ragioni dell'impedimento non sono state chiarite, ma si può ipotizzare che l'ambasciatore russo non ritenesse opportuno concedere a Gasprinskij il permesso di studiare in un istituto militare turco, dal momento che suo padre era un ufficiale russo.

Ismail visse un anno a Istanbul in attesa di risposta alla richiesta d'ammissione. Lazzerini riporta che durante quel periodo visitò le scuole della capitale, i villaggi dell'Anatolia, studiò la lingua letteraria e scrisse diversi racconti sulla vita occidentale per i giornali di Mosca e San Pietroburgo. Passò inoltre diverso tempo in compagnia di ufficiali e burocrati ottomani, studiando attentamente il modo in cui funzionava il governo e venivano gestiti gli affari interni. Fu questo il periodo in cui osservò anche il funzionamento della stampa ottomana, di nascita recente.⁵²

Ismail Gasprinskij visse a Istanbul nel periodo in cui stava per giungere a termine il periodo delle *Tanzimat* (Riforme), che si estese dal 1839 al 1876. Con le suddette riforme furono adottati modelli socio-giuridici europei nell'organizzazione dell'Impero, al fine di arrestarne il declino.⁵³ Le *Tanzimat* si basavano sulla «concezione laico-nazionalistica del rapporto fra Stato e cittadini»⁵⁴ e avevano l'obiettivo di modernizzare la società riconoscendo «l'uguaglianza di tutti i sudditi davanti allo stato, senza distinzione di razza, religione e censo».⁵⁵ In questo contesto nacque la formulazione del concetto di "ottomanismo", «una definizione della 'nazione ottomana' in base all'unità territoriale

SPBGU, 2016), 86-100.

⁵¹ Informazione presente in diverse fonti, si veda ad es. Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 5.

⁵² *Ibidem*, 5, 8.

⁵³ Maria Pia Pedani, *Breve storia dell'Impero ottomano* (Roma: Aracne Editrice, 2006), 114-117 fornisce un quadro sintetico ma completo dei cambiamenti introdotti con queste riforme, che riguardarono la sfera militare, amministrativa, sociale, educativa, economica e religiosa dell'Impero, mentre Ayşe Saraçgil, "La lingua turca tra riforma e rivoluzione", *AION*, vol. 50, no. 3 (1990), 249-278 riflette su questo tema in relazione all'evoluzione della lingua e della società turco-ottomana tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo.

⁵⁴ Saraçgil, "La lingua turca tra riforma e rivoluzione", 252.

⁵⁵ Pedani, *Breve storia dell'Impero ottomano*, 115.

e politica».⁵⁶ L'ottomanismo era sostenuto dalla società dei Giovani Ottomani, «“musulmani modernisti” che affermavano che l'Islam, se correttamente inteso, era compatibile con l'organizzazione di una società moderna e con un governo costituzionale».⁵⁷

A questo proposito assumeva importanza fondamentale la questione della lingua. Nello stato riformato la lingua ufficiale (l'ottomano - una sintesi di persiano, arabo e turco) non poteva più essere appannaggio esclusivo dei soli addetti all'amministrazione, ma doveva diventare comprensibile a tutti i cittadini. «La 'nazione ottomana' doveva sviluppare una cultura unitaria, ... unificando e perfezionando la sua lingua».⁵⁸ Così l'ottomano subì un processo di semplificazione, volto in particolare ad alleggerire la lingua dal peso dei costrutti arabi e persiani, per renderla più vicina a quella parlata e «ben presto si sviluppò anche una stampa periodica, che aveva bisogno di una lingua agile, diretta e ... comprensibile a tutti».⁵⁹ Si rese necessario anche un nuovo sistema educativo secolarizzato, al passo con il modello educativo europeo ed anche in questo campo l'ottomano divenne via via la lingua d'insegnamento. L'ottomano semplificato divenne quindi la lingua da usare nell'educazione, nella letteratura, e nella stampa.⁶⁰

Le *Tanzimat* si rivelano in questo contesto interessanti poiché presentano molti punti analoghi al programma riformatore in seguito ideato da Gasprinskij. La secolarizzazione del sistema educativo, l'acquisizione di nuove scienze e tecniche dal mondo occidentale, lo sviluppo di una stampa periodica e l'utilizzo, in campo giornalistico e letterario, di una lingua semplificata, diretta e comprensibile a vasti strati della popolazione sono tutti punti sostenuti da Gasprinskij. Inoltre, in quanto musulmano, sposava l'ideale di una società in cui i principi dell'islam non ostacolassero la modernizzazione, ma agissero in sinergia con la stessa.

Avendo vissuto a Istanbul per circa un anno, Ismail Gasprinskij ebbe l'opportunità di incontrare da vicino le tendenze che si stavano manifestando in quel periodo. In particolare, la sua familiarità con

⁵⁶ Saraçgil, "La lingua turca tra riforma e rivoluzione", 252.

⁵⁷ Pedani, *Breve storia dell'Impero ottomano*, 117. Su questa linea nel 1876 fu promulgata una Costituzione ed istituito un Parlamento bicamerale. La linea democratica però ebbe vita breve e già nel 1878 il regime costituzionale fu soppresso da Abdülhamid II.

⁵⁸ Saraçgil, "La lingua turca tra riforma e rivoluzione", 253.

⁵⁹ *Ibidem*.

⁶⁰ *Ibidem*, 249-255. In merito alle difficoltà incontrate in questo processo (ad esempio il problema stabilire il patrimonio lessicale della lingua ottomana, di stabilirne le regole sintattiche e di riformare il sistema di scrittura) si veda Saraçgil, *op. cit.*, 255-258.

il circolo dei "Giovani Ottomani" può essere confermata dal fatto che in seguito collaborò con la casa editrice "Matbaa-i Ebuuziya", fondata da Ebuuziya Tevfik per la pubblicazione a Istanbul del già menzionato breve saggio *Avrupa medenietine bir nazar-i muvazene (Una visione equilibrata della civiltà europea)* nel 1885.

Il momento in cui Ismail Gasprinskij visse nell'impero ottomano coincise anche con l'inizio della crisi Balcanica del 1875-1878. L'Impero ottomano, ormai definito "il grande malato d'Europa" era in grave difficoltà. Le *Tanzimat* non erano riuscite a salvarne il declino e «la soluzione dell'ottomanismo si era rivelata incapace di rinsaldare i legami di lealtà verso l'Impero da parte delle sue componenti multireligiose e multinazionali». ⁶¹ Gli stimoli intellettuali provenienti dall'Europa contribuirono ad alimentare i movimenti nazionalisti interni all'Impero e nei decenni successivi alle *Tanzimat* emerse in particolare l'ideologia del turchismo, che divenne un'alternativa politica sempre più forte di fronte all'imminente crollo imperiale. ⁶²

Difficilmente Gasprinskij avrebbe quindi potuto avere dubbi sul futuro collasso della Sublime Porta. L'Impero ottomano non sarebbe stato in grado di guidare la marcia congiunta dei popoli turchi verso il progresso e l'illuminazione; inoltre, le *Tanzimat* avevano accentuato la sua dipendenza dalle potenze europee, verso le quali Gasprinskij aveva sviluppato un atteggiamento critico, in particolar modo durante il suo soggiorno a Parigi. Forse, proprio su questa base si rinforzò in lui l'idea che i musulmani di Russia potessero intraprendere la via del progresso solo attraverso la mediazione di quest'ultima.

Dopo l'esperienza a Istanbul, Ismail fece ritorno in Crimea. Ci sono poche informazioni sulle sue attività negli anni immediatamente successivi. Secondo diverse fonti tornò a prestare servizio come insegnante di lingua russa a Bachčisaraj, ⁶³ salvo poi ritirarsi dal ruolo perché entrò nuovamente in conflitto con il sistema educativo tradizionale. ⁶⁴ Secondo altre invece non lavorò, ma si occupò di

⁶¹ *Ibidem*, 258.

⁶² *Ibidem*, 258-265.

⁶³ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 6; Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii"; Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspıralı) İsmail", 101; Achunov, "Zvezda İsmaila Gasprinskogo", 6.

⁶⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 6. Lazzerini scrive a sua volta che ci sono fonti dai pareri discordanti in merito alle attività di Gasprinskij dal 1874 al 1878.

studiare da vicino il funzionamento della società tatara.⁶⁵ Sembra inoltre che avesse sviluppato l'abitudine di fare il giro dei caffè locali con un plico di quotidiani russi, dai quali traduceva oralmente in tataro diversi articoli per gli avventori.⁶⁶

Sicuramente, in questo lasso temporale Ismail ebbe modo di valutare, esaminare ed assimilare tutto ciò che aveva imparato all'estero e in Russia, facendo il punto delle sue attente osservazioni e valutazioni. Le idee che scaturirono da questo processo divennero la forza motrice della nuova direzione che stava per intraprendere. Così, animato dal grande desiderio di miglioramento della società in cui viveva e dal senso del dovere nei confronti dei suoi correligionari, Ismail Gasprinskij si preparò a debuttare nell'arena della vita pubblica e a prendersi carico della missione riformatrice della società, in veste di educatore, giornalista, scrittore e politico. Ed iniziò proprio da qui, partecipando attivamente alla vita politica di Bachčisaraj, fino a diventare sindaco della città nel 1878.

⁶⁵ Togan "Gasprali (Gasprinski), *Ismā'īl*", 979; Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 6.

⁶⁶ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 6.

3. Il debutto nella sfera pubblica e la missione modernizzatrice della società (1879-1905)

Gli anni dal 1879 al 1905 rappresentano il periodo cardine della vita di Gasprinskij. Furono anni di intenso lavoro, in cui si impegnò a fondo per migliorare le condizioni della società in cui viveva, dapprima in veste di sindaco di Bachčisaraj e in seguito tramite la diffusione della stampa fra i suoi correligionari e la creazione del primo giornale russo-tatara *Terdžiman/Perevodčik*. Inoltre, riformò il sistema educativo musulmano tradizionale, fondando e diffondendo le scuole del “nuovo metodo” (*usul-i giadid*) da cui derivò il nome del movimento di rinnovamento culturale noto come “giadidismo” di cui fu il fondatore. Pubblicò e stampò diverse opere presso la propria casa editrice a Bachčisaraj e, per quanto riguarda la sfera personale, si sposò e formò una famiglia.

3.1. Il sindaco di Bachčisaraj

Il debutto nella sfera pubblica coincise per Ismail Gasprinskij con l'incarico di sindaco di Bachčisaraj. Con la riforma sull'autogoverno delle città introdotta nel 1870 da Alessandro II venne creato un organo di auto-governo locale in 509 città della Russia, fra cui Bachčisaraj: la *duma* cittadina. La *duma* veniva eletta ogni quattro anni e alcuni dei suoi membri venivano nominati per fare parte del comitato esecutivo locale (*gorodskaja uprava*) con a capo il sindaco della città, che era eletto dalla *duma* e ne era al tempo stesso il presidente.⁶⁷

Nel marzo 1878 Gasprinskij divenne membro (*glasnij*) della *duma* di Bachčisaraj e nel mese di novembre divenne vice-sindaco. Il 13 febbraio 1879 fu eletto sindaco della città dagli altri membri della *duma* cittadina e il 5 marzo 1879 il governatore A. A. Kavelin confermò il suo incarico.⁶⁸

Negli anni in cui fu in carica (1879-1884) la sua attività fu energica e instancabile e le sue iniziative per migliorare la vita della città furono tangibili. Durante il suo mandato riuscì a impiegare in modo fruttuoso le limitate risorse delle casse pubbliche e aumentò in modo sostanziale il budget a

⁶⁷ El'viz Edemovič Osmanov, “Dejatel'nost' I. Gasprinskogo na postu gorodskogo golovy Bachčisaraja”, *Kul'tura Narodov Pričërnomor'ja* no. 199, T. 1 (2011), 45; Venera Damirovna Kamilova, “Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy (glavy) Bachčisaraja s 1879 po 1884 gg.” *Vestnik Južno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* no. 13 (2006), 91.

⁶⁸ Gankevič, “Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii”; Osmanov, “Dejatel'nost' I. Gasprinskogo na postu gorodskogo golovy Bachčisaraja”, 46.

disposizione.⁶⁹ Con l'approvazione della *duma* di Bachčisaraj, Ismail Gasprinskij varò una serie di norme atte a regolamentare la vita cittadina in materia di ordine pubblico, trasporti e sanità. In particolare, il 17 febbraio 1879 furono approvati tre regolamenti: il «Regolamento sul mantenimento della pulizia e dell'ordine della città di Bachčisaraj», il «Regolamento sulle modalità di attuazione dell'attività di trasporto privato nella città di Bachčisaraj» e il «Regolamento sullo svuotamento dei pozzi neri della città di Bachčisaraj».⁷⁰ Nel 1880, su richiesta del Governatorato della Tauride, tali direttive furono codificate in un unico regolamento denominato «Disposizioni obbligatorie per i cittadini di Bachčisaraj».⁷¹

Le misure previste dal regolamento riguardavano numerosi aspetti della vita collettiva. Nell'ambito dell'ordine pubblico venne proibito di effettuare lavori edilizi non autorizzati dall'amministrazione, di scaricare sul suolo pubblico rifiuti o materiali quali calce o legname. Vennero regolamentati gli spazi di sosta di carri e carrozze, nonché del pascolo del bestiame. Per migliorare la vivibilità della città fu inoltre fatto riparare il selciato e vennero costruiti i marciapiedi.

Furono poi definiti giorni e orari prestabili in cui si poteva esercitare l'attività di mercato e vennero messe in atto norme volte a proteggere i cittadini dai mercanti disonesti; venne tassata e regolamentata l'attività dei trasporti privati e furono attuati provvedimenti per mantenere la città e le fonti d'acqua pulite da rifiuti umani e di altra natura, anche a scopo di prevenzione delle epidemie. Dal punto di vista della sanità vennero inoltre promossi i vaccini, fu assunto un

⁶⁹ A questo proposito Lazzerini in "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 11 afferma il contrario e scrive che Gasprinskij avanzò diverse proposte per migliorare la vita cittadina (fra cui la costruzione di un ospedale, l'installazione di luci stradali e la promozione di corsi serali per adulti illetterati), ma vennero tutte rigettate dal consiglio cittadino per mancanza di fondi. Tuttavia, è possibile che le fonti su cui si basa Lazzerini non siano aggiornate, mentre le informazioni riportate nell'articolo di Kamilova, più esaustive e recenti, sono frutto della consultazione diretta di diversi documenti ufficiali conservati presso l'archivio statale di Simferopol', nel testo indicato come *GAARK (Gosudarstvennij Archiv Avtomnoj Respubliki Krym)*.

⁷⁰ Cit.: «Правила о содержании в чистоте и порядке города Бахчисарай», «Правила о порядке осуществления извозного промысла в г. Бахчисарае», «Правила ассенизации города Бахчисарая» in Kamilova, "Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy Bachčisaraja", 91, 93, 94. Kamilova si basa a sua volta sui documenti d'archivio conservati presso l'Archivio statale della Repubblica di Crimea, indicato nel testo come *GAARK (Gosudarstvennij archiv Avtomnoj Respubliki Krym)*.

⁷¹ Cit.: «Обязательные для жителей города Бахчисарая Постановления» in Kamilova, "Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy Bachčisaraja", 95.

paramedico e furono acquistati gli strumenti chirurgici necessari per l'attività del dottore locale.⁷² Per far rispettare tali misure, l'amministrazione cittadina si serviva di tre organi di controllo: la polizia, i membri stessi del consiglio cittadino (*gorodskaja uprava*) e i cosiddetti "sorveglianti del mercato" (*bazarnye nadzirateli*), ai quali veniva detratta una parte della paga qualora non effettuassero in modo soddisfacente il proprio dovere.⁷³

Anche il reperimento dei fondi pubblici, fattore fondamentale per la buona riuscita dell'attività amministrativa, era a carico del governo locale. Durante il suo mandato Gasprinskij si impegnò per incrementare e rendere stabili le entrate nelle casse cittadine, aumentando le tasse a carico dei grandi commercianti, le tasse sulle attività del mercato e sul mattatoio locale. Inoltre, fu spezzato il monopolio dei grandi commercianti sugli spazi del mercato cittadino; questi infatti erano soliti comprare grandi aree del mercato pubblico per sub-affittarle ai piccoli venditori. La pubblica amministrazione acquisì in toto la gestione di tali aree, dividendole in piccoli lotti, dati in affitto direttamente ai piccoli commercianti a un prezzo onesto. Queste misure permisero di aumentare le entrate pubbliche da 6.232 rubli nel 1878 a 13.973 nel 1879, fino a 19.944 rubli nel 1884.⁷⁴

Ismail Gasprinskij mantenne la sua carica fino primavera del 1884. Nell'estate del 1883 fu infatti rieletto, ma presto entrò in conflitto con gli altri membri della *duma* e del comitato esecutivo in merito alla legalità del suo secondo mandato e il 5 marzo 1884 si ritirò dalla carica.⁷⁵

3.2 Il matrimonio e la famiglia

Ismail Gasprinskij si sposò tre volte. La sua prima moglie fu Samura, da cui divorziò dopo due anni.⁷⁶ Gankevič riferisce che da questo matrimonio nacque una bambina, Chatidže, che il padre non fece registrare nella lista dei nobili del Governatorato della Tauride per motivi sconosciuti.⁷⁷ Nel 1882

⁷² Queste sono solo alcune delle misure messe in atto da dagli organi di governo locali e da Ismail Gasprinskij durante il suo mandato. In Kamilova, "Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy Bachčisaraja", 91-95 viene effettuata un'analisi dettagliata delle disposizioni previste dai regolamenti sopracitati.

⁷³ Kamilova, "Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy Bachčisaraja", 93.

⁷⁴ *Ibidem*, 92.

⁷⁵ Osmanov, "Dejatel'nost' I. Gasprinskogo na postu gorodskogo golovy Bachčisaraja", 49.

⁷⁶ Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspirali) Ismail", 101 e Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii" fanno risalire il primo matrimonio di Gasprinskij al 1876. In Allworth (ed.), *The Tatars of Crimea: Return to the Home Land*, 131 invece si legge che Gasprinskij si sposò per la prima volta nel 1879.

⁷⁷ Gankevič, "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii". L'autore non riporta delle fonti a supporto di

Ismail prese in moglie Bibi-Zuchra (1862-1902), la figlia di un ricco e noto industriale della regione della Volga, Isfandijar Akčurin. Nata nel 1862 a Staroe Timoškino (Governatorato di Simbirsk'), non lontano da Kazan', Zuchra era una donna emancipata per il suo tempo. Ricevette un'istruzione domestica di buon livello e fu educata non solo alla cultura tataro-musulmana, ma anche a quella russa. Ebbe inoltre modo di esplorare il mondo oltre le mura domestiche, di fare la conoscenza di diversi esponenti dell'élite di Simbirsk', sia russi che tatars e ciò influì sulla sua formazione e sulle sue vedute. Sulla sua educazione influì anche l'amicizia con lo zio Ibrahim (il fratello del padre), di soli tre anni più vecchio di lei (1859-1930 ca.).⁷⁸

Ismail e Zuchra si conobbero a Jalta,⁷⁹ dove la giovane si trovava in villeggiatura assieme allo zio Ibrahim. Tra Gasprinskij e i due ragazzi nacque subito un'amicizia, alimentata dalla comunanza di pensiero, aspirazioni e vedute sul tema della modernizzazione della società musulmana in Russia. Seguirono diversi incontri e scambi di opinioni.⁸⁰

Zuchra ripartì, ma Ismail rimase in contatto con lei tramite corrispondenza e nel 1881 le propose il matrimonio. Dopo aver ricevuto la conferma scritta da parte della ragazza, Ismail si mise in viaggio per raggiungerla e per chiedere formalmente la sua mano al padre Isfandijar, che però rifiutò di cedere la figlia in moglie a Ismail. È probabile che il padre di Zuchra si fosse sentito insultato dalla richiesta di Gasprinskij: la sua posizione economica, inferiore a quella della ricca famiglia Akčurin, non gli permetteva di offrire una controparte vantaggiosa al padre della futura sposa, né di garantire a quest'ultima un futuro agiato; Gasprinskij affermava inoltre che Zuchra avesse già dato il suo consenso al matrimonio, oltraggiando ulteriormente il padre della ragazza.⁸¹

Ma Gasprinskij non si arrese e, in presenza di due testimoni, stipulò un accordo di matrimonio segreto con Zuchra. Si diresse poi a Ufa, sede dell'Assemblea Spirituale Musulmana e del *mufti*. Qui convinse il *mufti* Tevkelev a riconoscere ufficialmente il matrimonio con Zuchra, in virtù dell'accordo

questa affermazione.

⁷⁸ Al'ta Chazeevna Machmutova, "«Oščuščenje bylo takoe, kak budto vsego menja ošparili kipjatkom» (Zuchra i Ismail Gasprinskije)", *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 3/4 (2014) [URL: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=mg:/numbers/2014_3_4/3/02/].

⁷⁹ Lazzarini "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 19 scrive che i giovani si conobbero nel 1879. Machmutova, "Zuchra i Ismail Gasprinskije" scrive invece che si conobbero nel 1980.

⁸⁰ Machmutova, "Zuchra i Ismail Gasprinskije".

⁸¹ *Ibidem*.

sopracitato. Una volta ottenuto l'atto di matrimonio, Ismail si diresse di nuovo dal padre della sposa, che fu costretto dare la propria benedizione ai coniugi.⁸²

Dal matrimonio con Zuchra nacquero cinque figli, di cui tre maschi e due femmine: Refat (1884), Šefika (1886), Mansur (1897), Chajder (1898) e Nigjar (1896).⁸³ Di questi, il primogenito Refat aiutò attivamente il padre nell'attività editoriale e ne acquisì la responsabilità dopo la sua morte, mentre la figlia Šefika diventò la redattrice del giornale tataro *Alem-i Nisvan* (*Il mondo delle donne*), che venne pubblicato a Bachčisaraj dal 1906 al 1910.

Zuchra fu una figura molto importante nella vita di Ismail Gasprinskij e sposò appieno gli ideali del marito, facendone la propria missione di vita. È grazie al suo supporto morale e materiale che egli riuscì a dare forma concreta alle sue iniziative. In particolare, Zuchra ebbe un ruolo cruciale nei primi anni di vita del giornale tataro-russo *Tercüman/Perevodčik*. Ben educata e con buona padronanza del russo e del tataro della Volga, Zuchra intratteneva la corrispondenza per conto del marito e lo aiutava attivamente nel lavoro quotidiano, occupandosi della parte burocratica dell'attività, della contabilità e della spedizione del giornale agli abbonati e fu di grande supporto morale nei tempi difficili che caratterizzarono i primi anni dell'attività editoriale. Inoltre, fu solo vendendo o impegnando la dote della moglie (costituita di abiti e gioielli preziosi) che Ismail poté ricavare il denaro necessario per avviare l'editoria e il giornale.⁸⁴

Zuchra fu anche un punto di riferimento per quanto riguarda l'educazione delle donne nella società tataro-musulmana. Sostenne attivamente, assieme al marito, la necessità di creare delle scuole femminili riformate sul modello di quelle maschili. Nel 1893 fondò la prima scuola elementare giadidista per ragazze a Bachčisaraj, di cui fu la direttrice. Tentò inoltre più volte di pubblicare un giornale dedicato al pubblico femminile, ma non ottenne mai il permesso dal governo zarista (solo la figlia Šefika, come già detto, riuscì a pubblicare il giornale *Alem-i Nisvan* ma ciò avvenne dopo la

⁸² Machmutova, "Zuchra i Ismail Gasprinskij" e Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 19-20 concordano sugli avvenimenti sopra descritti. Lazzerini si basa a sua volta su una lettera ricevuta personalmente da Šefika, la figlia di Ismail e sul romanzo autobiografico *Gjun dogdu* (*L'alba*), pubblicato da Gasprinskij nel 1906. Nel romanzo Gasprinskij rappresenta sé stesso con il personaggio di Danijal Bej e narra del corteggiamento con Leila (Zuchra) e delle vicende sopracitate.

⁸³ Allworth (ed.), *The Tatars of Crimea: Return to the Home Land*, 131.

⁸⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 20-21 e Machmutova, "Zuchra i Ismail Gasprinskij".

morte di Zuchra).⁸⁵

Zuchra rimase al fianco di Ismail per tutta la vita e morì di tifo nel 1902. Una volta rimasto vedovo, Gasprinskij sposò la sorella della defunta moglie.⁸⁶

3.3 L'attività editoriale, le prime opere e la nascita di *Terdžiman/Perevodčik*

«Una nazione senza stampa e letteratura è come un uomo cieco e muto»: così si esprimeva Gasprinskij in un articolo apparso nel 1879 sul giornale *Zija Kavkazija (L'Alba del Caucaso)*.⁸⁷ Animato dal forte desiderio di creare uno spazio per il dibattito pubblico sui problemi interni alla società tatarica, nonché di raggiungere ed illuminare la coscienza dei suoi correligionari attraverso la stampa e di abbattere i pregiudizi che alimentavano la diffidenza reciproca fra l'autorità russa e la popolazione musulmana dell'Impero, nel 1879 Ismail Gasprinskij mosse i primi passi nel mondo dell'editoria e del giornalismo. Gli sforzi degli anni successivi portarono alla pubblicazione di diverse opere, ma soprattutto alla realizzazione di quella che fu la sua creatura principale dal 1883 fino alla sua morte, nel 1914: il giornale tataro-russo *Terdžiman/Perevodčik (L'Interprete)*.⁸⁸

Per dare forma concreta ai suoi progetti, Gasprinskij necessitava del permesso da parte dell'autorità zarista di pubblicare un periodico, nonché dei mezzi materiali per poterlo riprodurre e diffondere. A tal proposito, nel novembre del 1879 si rivolse al governatore della Tauride A. A. Kavelin, chiedendo il permesso di acquisire delle attrezzature tipografiche per la stampa in lingua tatarica.⁸⁹

⁸⁵ Machmutova, "Zuchra i Ismail Gasprinskij".

⁸⁶ Allworth (ed.), *The Tatars of Crimea: Return to the Home Land*, 131; Abdirašidov, "Gasprinski (Gaspıralı) İsmail", 101.

⁸⁷ Zaynabidin Abdirašidov, "I. Gasprinskij i stanovlenie gazety «Terdžiman»", *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 3/4 (2015), 213. L'articolo citato nel testo fu pubblicato originariamente con il titolo "Bagčsarajdan gondarilan maktub" nel giornale *Zija Kavkazija* del 9 novembre 1879. Questo giornale azero fu pubblicato dai fratelli Unsizade a Tbilisi dal 1879 al 1884. Nel Caucaso ci furono diversi tentativi (anche anteriori all'attività di Gasprinskij) di far nascere una stampa in lingua locale. Esmira Ragim-gyzy Bagabova, "Azerbajdžanskaja tjurskaja pečat' v konze XIX veka", *Geostrategija* no. 3 (2015), 47-51 analizza tali tentativi in riferimento alla stampa azera.

⁸⁸ Ismail Gasprinskij morì nel 1914, ma la pubblicazione del giornale continuò fino al 1918. Dopo la sua morte, fu il figlio Refat a occuparsi della redazione del giornale.

⁸⁹ Non è facile dare una definizione netta della lingua utilizzata nelle pubblicazioni di Gasprinskij, né inquadrare con precisione cosa intendesse con il termine "lingua tatarica" e con l'attributo "tataro", almeno inizialmente. Nonostante egli stesso parlasse in un primo momento di pubblicare un giornale in lingua tatarica di Crimea ed i primi bollettini che pubblicò furono scritti nella variante del tataro parlato in Crimea, la lingua che poi utilizzò per redigere *Terdžiman* fu una variante semplificata del turco ottomano, depurata dalle influenze arabe e persiane, con diversi prestiti dal tataro di Crimea vernacolare. *Terdžiman* fu infatti il banco di prova per la creazione di una lingua letteraria comune, uno dei

Gasprinskij incontrava diverse difficoltà nel dover spedire i propri manoscritti a Kazan' o a San Pietroburgo per la stampa, dal momento che solo in quelle città si trovavano delle tipografie con caratteri arabi: «Я крайне затруднен изданием нескольких книжек на татарском языке, так как типография с татарским шрифтом существует лишь в Казани и Санкт-Петербурге, отсылка куда моих сочинений и переводов для печатанья крайне неудобна и стоит дорого», scrisse al governatore.⁹⁰

La richiesta evidentemente non fu accolta, così come fu respinta l'istanza che avanzò un anno dopo, quando nell'agosto del 1880 espresse chiaramente il desiderio di aprire una tipografia a Bachčisaraj in modo da poter agevolare la stampa di materiali per le istituzioni e la popolazione locale. D. A.

progetti più ambiziosi di Gasprinskij (di cui non parlò mai esplicitamente nel giornale fino al 1905, per via della censura). Questa lingua comune, definita alternativamente con gli aggettivi *tjurk*, *tjurki* o *tjurkče* (in sostanza questi tre termini sono sinonimi e possono essere tradotti invariabilmente come “turco” o “turcico”, poiché all'interno delle lingue turche non esiste distinzione fra i due concetti) doveva essere accessibile e comprensibile a tutti i musulmani dell'Impero russo, ma per la sua natura era anche molto vicina alla lingua parlata nell'Impero ottomano. Presto dunque il linguaggio delle sue pubblicazioni acquisì un carattere universale e Gasprinskij stesso iniziò a riferirsi ai musulmani dell'Impero russo e alla lingua da loro parlata usando il termine “tataro” (*tatar*) in alternanza o in unione ai termini *tjurk*, *tjurki* o *tjurkče*. Gasprinskij usò anche l'attributo “musulmano” in associazione alla stampa e alla lingua (ad esempio nella primo numero di *Perevodčik/Terdžiman* sotto riportato, Gasprinskij parla di “stampa musulmana” *musul'manskaja pečat* e di “lingua musulmana”, *musul'manskij jazyk*). A testimonianza del fatto che utilizzava i termini “turco/turcico”, “tataro” e “musulmano” come concetti permeabili c'è il fatto che definiva la popolazione musulmana dell'Impero russo come proveniente dalla “tribù turco-tatara”, ad esempio nel saggio russo *Russkoe Musul'manstvo* (1881) dove parla, al plurale, di *tjurko-tatarskie plemena* e nel bollettino *Tonguč* (1881) dove usa il termine *tatar-tjurki kabilesinden* (entrambe le opere sono menzionate più avanti nel testo). Solo dopo il 1905 iniziò a fare una distinzione netta fra il tataro parlato dalla gente comune che definiva un “dialetto regionale” (*šive*) e “lingua della gente” (*avam lisani*) e la lingua turca “letteraria” (*lisani edebie*) comune, per distinguere quest'ultima dalla nascente stampa musulmana nelle diverse varianti regionali delle lingue turche parlate nell'Impero russo. Ci sono diverse critiche alla lingua di *Terdžiman* e in generale alla lingua letteraria usata da Gasprinskij, specialmente in merito alla sua reale comprensibilità in diverse parti dell'Impero russo (v. Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia” 212-213). Ad ogni modo, l'ortografia araba allora in uso facilitò la comprensione e la lettura di *Terdžiman* e di altri scritti di Gasprinskij tra i turcofoni delle diverse zone dell'Impero, poiché si prestava a diverse pronunce e interpretazioni sonore. La complessità della questione linguistica riflette bene l'identità multi-sfaccettata di Gasprinskij, che si articola su più livelli (è al tempo stesso tataro di Crimea, musulmano, abitante dell'Impero russo e si sente appartenente alla più estesa famiglia di coloro che definisce “turco-tatari”); [Nergis Ertürk, “An uncanny Turkic: Ismail Gasprinskii's language lesson” in *Middle Eastern Literatures*, vol. 19, no. 1 (2016), 36-37 e 48-50; Hakan Kırımlı, *National movements and national identity among the Crimean Tatars (1905-1916)* (Leiden: Brill, 1996), 40-42].

⁹⁰ Viktor Jur'evič Gankevič, “K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke (Popytki I. Gasprinskogo organizovat' izdanie gazet “Fajdaly eglendže” i “Zakon”)”, *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 1 (1997), 39-44, URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/93749>. Gankevič cita i materiali dell'archivio storico di San Pietroburgo (RGIA - *Rossijskij gosudarstvennyj istoričeskij archiv*).

Prochorov scrive che nonostante l'atteggiamento generalmente favorevole nei confronti di Gasprinskij, il governatore Kavelin volle fare delle verifiche più accurate sulla natura della sua richiesta e chiese al capo della polizia di Bachčisaraj di fornirgli delle informazioni precise sul conto di Gasprinskij. Il capo della polizia, tuttavia, rispose che non riuscì a reperire nessuna informazione particolare sul suo conto e sulle sue intenzioni a causa della "chiusura" dei tatarì, ed il governatore, dunque, declinò la richiesta.⁹¹

Nonostante le evidenti difficoltà, Ismail Gasprinskij non demorse e nel 1882 fece pervenire una petizione al neoincaricato governatore della Tauride A. N. Vsevolžskij. La petizione era firmata da diversi membri delle famiglie nobili locali e dai cittadini, commercianti e insegnanti più influenti della città. Dopo approfondite verifiche riguardo la buona fede e la serietà delle sue intenzioni, nell'agosto del 1882 la richiesta fu finalmente accolta e a Gasprinskij fu accordato il permesso di aprire la propria tipografia a Bachčisaraj (ordinanza n° 1517 del 18 agosto 1882).⁹²

Anche il processo che portò alla realizzazione e pubblicazione del giornale *Terdžiman/Perevodčik* necessitò di tempo e perseveranza. Solo dopo numerose richieste il governo zarista concesse a Gasprinskij il permesso di pubblicare il giornale ed anche quando ottenne il via libera dovette fare i conti con le numerose difficoltà economiche e con l'opposizione che trovò sia da parte di alcuni funzionari e intellettuali russi, che da parte dei musulmani più tradizionalisti.

Gasprinskij avanzò per la prima volta la richiesta di pubblicare un giornale nel 1879, ma non propose da subito la pubblicazione di *Terdžiman/Perevodčik*. Il 20 novembre scrisse al ministro degli affari interni L. S. Makov, chiedendo invece l'autorizzazione di pubblicare a Bachčisaraj un settimanale dal titolo *Fajdaly Eglendže (Intrattenimento utile)*. Supportò la richiesta con le sue conclusioni sulla necessità di creare un giornale per il popolo, scrivendo al ministro:

Вследствие незнания русского языка и грамоты, крымские татары вполне лишены возможности знакомиться с Россией и ее жизнью, так же как приобрести какие-либо сведения об улучшениях и усовершенствованиях в сферах промышленности,

⁹¹ Dmitrij Anatol'evič Prochorov, "I. I. Kazas – Cenzor gazety «Perevodčik - Terdžiman»", *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 37 (2003), 234-238, URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74142>. Questo autore cita i materiali dell'archivio storico di Simferopol', indicato nella bibliografia come GAARK (*Gosudarstvennij Archiv Atomnoj Respubliki Krym*). Risulta comunque poco credibile che il capo della polizia non sia riuscito a fornire informazioni su una personalità pubblica come Gasprinskij, al tempo sindaco di Bachčisaraj, notoriamente aperto al dialogo verso le autorità imperiali.

⁹² *Ibidem*.

земледелия и прочее. Помимо этого нередко самые необходимые сведения и иногда правительственные распоряжения не доходят до массы татар в надлежащей чистоте. Это вводит татар в невольные заблуждения и влечет для них несчастья ... Чтобы в этом отношении ... дать им возможность ориентироваться среди противоречивых, нередко нелепых сведений и понятий и чтобы ... ознакомить их с нашим обширным отечеством - я нашел целесообразным ... предпринять издание на татарском языке еженедельного журнала.⁹³

Gasprinskij metteva in luce la necessità di creare un organo informativo ufficiale in lingua tatarica, in modo che il popolo non fosse più escluso culturalmente dalla vita della Russia e potesse beneficiare della cultura e del progresso tecnico che tale inclusione avrebbe comportato. Gasprinskij riteneva inoltre che i tatarici avessero pieno diritto e necessità di capire cosa stava accadendo loro a livello governativo, poiché spesso erano spaventati da ciò a cui potevano andare incontro a causa della mancanza di una corretta informazione da parte degli organi di governo (come nel caso del panico scaturito dall'introduzione del servizio militare obbligatorio nel 1874). Secondo Gasprinskij la mancanza di informazione, o peggio, la disinformazione, era una delle cause maggiori delle emigrazioni di massa dei tatarici di Crimea. Un organo informativo in lingua tatarica sarebbe dunque stato in grado di assicurare la popolazione ed integrarla più serenamente nella vita dell'Impero, allo stesso tempo rendendo diverse conoscenze tecniche (ad esempio nel campo dell'agricoltura ed industria) accessibili ad essa. Inoltre, Gasprinskij individuava nella mancanza di una corretta informazione la causa della sfiducia dei tatarici nei confronti del sistema scolastico russo: «... до сих пор заметное недоверие к русской народной школе и прочее есть роковое последствие полного незнания ими своего отечества, его духа и порядка».⁹⁴ Un organo informativo in lingua tatarica sarebbe stato dunque utile per spezzare questo circolo vizioso e far conoscere ai tatarici la patria russa (Gasprinskij definisce sempre l'Impero russo "la nostra patria", *naše otečestvo*) e le sue leggi per mezzo di una lingua loro vicina, finché non fossero stati alfabetizzati a livello popolare in russo:⁹⁵ «он считал "весьма полезным знакомить татар с нашим отечеством, его жизнью и

⁹³ Gankevič, "K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke".

⁹⁴ *Ibidem*.

⁹⁵ L'insegnamento della lingua russa ai tataro-musulmani per mezzo della loro lingua madre faceva parte sia del

законами при посредстве татарской грамоты, значительно между ними распространенной, пока они не будут в массе достаточно грамотны по-русски”». ⁹⁶

I contenuti del giornale sarebbero stati articolati in quattro sezioni. La prima, a tema giuridico, si sarebbe occupata della divulgazione delle leggi e disposizioni del governo con relativi commenti e spiegazioni; la seconda avrebbe diffuso articoli sulla storia, geografia e commercio della Russia, in modo da familiarizzare il lettore con la vita dell’Impero; la terza avrebbe avuto scopo educativo in materia di istruzione, igiene e medicina; la quarta sezione avrebbe riportato contenuti di genere letterario, quali racconti, poesie, proverbi, modi di dire. ⁹⁷

Per sostenere la sua idea, Gasprinskij cercò l’appoggio del già menzionato governatore della Tauride A. A. Kavelin e del capo spirituale (*mufti*) dei musulmani della Tauride. Nonostante queste figure riconoscessero l’utilità della proposta di Gasprinskij (rispettivamente lamentavano la scarsa diffusione delle disposizioni in materia legislativa e religiosa non solo fra la popolazione, ma anche fra *mullah* e *imam* nel secondo caso), la proposta di pubblicare *Fajdaly Eglendže* fu rigettata dal Ministero degli affari interni senza spiegazioni. ⁹⁸

Accanto a *Fajdaly Eglendže*, Gasprinskij era intenzionato a pubblicare un giornale per ragazzi dal titolo *Maktab (Scuola)* ma non riuscì a realizzare neanche questa idea. ⁹⁹

Nel dicembre del 1880 Gasprinskij presentò una nuova istanza alla Direzione generale degli affari della stampa e nel gennaio del 1881 scrisse al nuovo ministro degli interni, il generale M. T. Loris-Melikov. Questa volta avanzò la proposta di pubblicare un giornale con il titolo *Kanun (Legge)*. Le

programma educativo di Gasprinskij (allora in fase d’incubazione), che del programma educativo varato durante gli anni ’60 e ’70 da N. I. Il’minskij. Gli esiti auspicati da Gasprinskij però erano ben diversi da quelli di Il’minskij e non prevedevano la “russificazione” dei tatar e in generale dei musulmani dell’Impero (per il governo zarista, degli *inorodcy*) né l’allontanamento dalla loro fede. Gasprinskij desiderava piuttosto che imparassero a conoscere la “patria” (come da lui definito l’Impero russo) e ne conoscessero la lingua ufficiale per poter avere accesso alle conoscenze in tale lingua ed uscire dal loro torpore culturale, pur mantenendo la propria identità linguistica e religiosa; [Mustafa Özgür Tuna, “Gaspıralı v. İl’minskii: Two Identity Projects for the Muslims of the Russian Empire”, *Nationalities Papers*, vol. 30, no. 2 (2002), 265-289].

⁹⁶ Viktor Jur’evič Gankevič, “K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke”.

⁹⁷ *Ibidem*.

⁹⁸ *Ibidem*.

⁹⁹ Abdirašidov, “I. Gasprinskij i stanovlenie gazety «Terđiman»”, 213. Abdirašidov aggiunge anche che solo dopo 15 anni Gasprinskij fu in grado di pubblicare *Maktab* come appendice di *Terđiman/Perevodčik*.

motivazioni erano le medesime che aveva esposto in precedenza e anche i contenuti proposti per il giornale erano simili, con l'aggiunta di una sezione dedicata agli annunci e alla pubblicità. Come nel caso precedente, aveva proposto che la revisione da parte di un censore avvenisse a San Pietroburgo oppure a Simferopol', dove i già citati fratelli Unsizade pubblicavano un periodico. Tuttavia, nel mese di febbraio ricevette un nuovo rifiuto, motivato dall'impossibilità di regolare la censura della pubblicazione a Simferopol'.¹⁰⁰

Nel 1881 Gasprinskij decise di cambiare strategia e si orientò verso un altro genere di pubblicazioni. Tra il 1881 e il 1882 pubblicò infatti dodici bollettini a intervalli irregolari, ciascuno con titolo diverso, in modo che non avessero palese carattere di periodicità e che dunque non necessitassero dell'approvazione da parte del Ministero degli affari interni per essere pubblicati.

I dodici bollettini erano scritti in lingua tatara di Crimea ed erano composti da una o due pagine ciascuno. Contenevano articoli informativi di carattere generale, ma affrontavano anche il problema della riforma della lingua. Di dodici, ne sono stati identificati otto: *Tonguč*, *Šafak*, *Kamer*, *Aj*, *Jildiz*, *Guneš*, *Chakikat*, *Latail*. Non è del tutto chiaro dove furono stampati, ma è molto probabile che *Tonguč* (*Primogenito*) e *Šafak* (*Alba*) siano stati stampati nel 1881 presso la tipografia dei fratelli Unsizade a Tbilisi.¹⁰¹

I bollettini appena menzionati furono strumentali anche per risolvere uno dei problemi con cui Gasprinskij dovette confrontarsi fin dall'inizio: il reperimento di un pubblico di lettori. Anche se avesse ottenuto il permesso di pubblicare un giornale, infatti, non sarebbe riuscito a sostenere a lungo l'impresa senza un pubblico di abbonati. Per diffondere le proprie idee e reperire sottoscrittori, nell'agosto del 1881 visitò l'annuale fiera di Nižnij Novgorod. Nella città ogni anno si riunivano i mercanti musulmani provenienti da diverse regioni dell'Impero russo e nessuna

¹⁰⁰ Gankevič, "K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke".

¹⁰¹ Edward James Lazzerini "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism" in *Central Asian Monuments*, ed. H. B. Paksoy, (Istanbul: Isis Press, 1992), 148. Per quanto riguarda la pubblicazione di *Tonguč* e *Šafak*, Lazzerini si basa sulle informazioni riportate dallo stesso Gasprinskij nel no. 24 di *Terdžiman/Perevodčik* del 25 novembre 1883. Per quanto riguarda gli altri dieci bollettini, invece afferma: «Gasprinskii managed to print all subsequent editions in Bakhcisarai ... because he would gain permission during the summer of 1881 to open a printing establishment». Questa versione dei fatti non concorda però con quanto già esposto, secondo cui (facendo riferimento ai materiali d'archivio) Gasprinskij ottenne il permesso di aprire la propria tipografia solo nell'agosto del 1882. Inoltre, Lazzerini non riporta nessuna fonte a sostegno di questa affermazione.

occasione sarebbe stata migliore per propagandare l'idea di Gasprinskij anche al di fuori dei confini della Crimea. Durante la fiera distribuì diverse copie dei primi due bollettini da lui stampati (*Tonguç* e *Şafak*) e anche una circolare che annunciava i suoi piani editoriali (50 bollettini l'anno per un totale di 3 rubli). Riuscì allo stesso tempo a convincere diversi mercanti a diffondere i bollettini già stampati e ad abbonarsi al piano editoriale. Fu proprio qui che Gasprinskij conobbe alcuni dei suoi futuri sostenitori: tornò in Crimea contando 250 firmatari, che sarebbero poi diventati buona parte degli abbonati a *Terdžiman*.¹⁰²

Gasprinskij pubblicò in totale solo 12 dei bollettini promessi. La loro diffusione fu arrestata nel 1882, a causa dell'intervento delle autorità che avevano notato una certa periodicità nelle pubblicazioni. A scopo di compensazione nei confronti dei lettori, nel 1882 Gasprinskij stampò e distribuì due opuscoli: *Salname-i Tjurki* (*Almanacco Turco*) e *Mirat-i Džadid* (*Il Nuovo Specchio*).¹⁰³ Gli opuscoli, scritti in turco, avevano scopo didattico ed erano pensati per informare ed educare il lettore su uno o più argomenti per mezzo di un linguaggio diretto e di facile comprensione. *Salname-i Tjurki* fu pubblicato sotto forma di almanacco ed era in sostanza un compendio di informazioni utili per l'anno a venire. I contenuti, ricavati da Gasprinskij consultando diverse fonti in russo, francese e turco, spaziavano dalla storia, alla geografia fino agli eventi contemporanei. Accanto a informazioni basilari come gli orari dei treni erano trattati i temi della stampa e dell'educazione, veniva raccontata la storia della sifilide ed era spiegato come trattare la malattia. *Mirat-i Džadid* era un opuscolo di 14 pagine contenente articoli informativi sulla natura e gli animali, informazioni storiche, e perfino una guida per i pellegrini diretti alla Mecca. In aggiunta al testo, Gasprinskij inserì diverse illustrazioni (come il disegno di una pianta di tè), decisione che si sentì in dovere di spiegare in quanto legittimata dalla necessità di una «moderna analisi scientifica».¹⁰⁴

Nel 1881 Gasprinskij pubblicò anche un primo saggio in lingua russa, di importanza rilevante per tracciare una panoramica della suo pensiero sul rapporto tra russi e musulmani all'interno

¹⁰² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 148-149.

¹⁰³ *Ibidem*. Non sono riportate informazioni sul luogo in cui vennero stampati i due opuscoli. Probabilmente Lazzerini sottintende che vennero stampati a Bachčisaraj, fermo restando il problema già esposto sopra.

¹⁰⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 149. La tradizione islamica proibiva di ritrarre ed illustrare esseri viventi. Lazzerini aggiunge che nel 1901 in un opuscolo intitolato *Beden-i İnsan* (*Il Corpo Umano*) Gasprinskij si spinse oltre, inserendo dei disegni anatomici.

dell'Impero. *Russkoe Musul'manstvo (Islam Russo)*, rivolto ad un pubblico russo, fu composto sulla base di diversi articoli scritti nel 1881 da Gasprinskij per il giornale *Tavrida*, pubblicato a Simferopol', il cui contenuto fu riadattato ed espanso per la pubblicazione.¹⁰⁵ Questo saggio costituì un lavoro pionieristico riguardo i problemi politici e culturali dei musulmani dell'Impero russo e rese noti all'attenzione pubblica il nome e le idee di Gasprinskij. Nel saggio viene discusso il problema della modernizzazione dei musulmani di Russia, sollevando la questione su più fronti, quali la necessità di una riforma del sistema scolastico musulmano, l'insegnamento della lingua materna nelle scuole e la necessità di avere minori restrizioni nelle attività pubblicistiche musulmane. Il tema dominante del saggio rimane però quello dell'avvicinamento (*sbliženie*) tra i russi e i musulmani dell'Impero. Gasprinskij esprime la volontà e la necessità di un avvicinamento tra le due popolazioni e culture, basato sul mutuo rispetto, sul riconoscimento dei diritti fondamentali da entrambe le parti e sulla comunanza di interessi. La chiave per uno sviluppo di successo vantaggioso per entrambe le parti consisteva, secondo Gasprinskij, nella cooperazione attiva fra un governo russo "illuminato" e un popolo musulmano "risvegliato".¹⁰⁶

Molto probabilmente, fu proprio la pubblicazione di *Russkoe Musul'manstvo* uno dei fattori che permise a Gasprinskij di ottenere il permesso di pubblicare un giornale. Nell'estate del 1882, dopo essersi rivolto «a due governatori e tre ministri», l'ultimo dei quali fu il conte D. A. Tolstoj (al quale sottopose di persona la proposta durante un viaggio a San Pietroburgo), la sua richiesta fu finalmente accolta. Gli fu permesso di pubblicare un settimanale i cui contenuti sarebbero stati stampati in russo e turco e sottoposti alla revisione di un censore speciale.¹⁰⁷ Dopo aver ricevuto l'autorizzazione da parte del comitato della censura di San Pietroburgo, Gasprinskij stampò un esemplare sperimentale della futura gazzetta dal titolo *Sbornik stat'ej (Raccolta di articoli)*. Questo numero, pubblicato il 5 agosto 1882, può essere considerato il punto di partenza di *Terdžiman/Perevodčik*. Pochi mesi dopo, nel febbraio del 1883, il ministro degli affari interni D. A. Tolstoj approvò il programma editoriale di Gasprinskij e il capo della Direzione generale degli affari

¹⁰⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 14.

¹⁰⁶ Ismail Bey Gasprinskij (Gaspıralı), *Russkoe Musul'manstvo. Mysli, zametki i nabljudenija* (Simferopol', 1881). Una ristampa del saggio si trova in *Mir L'va Gumileva. Arabeski Istorii*, ed. A. I. Kurkči (Moskva: DI-DIK, 1994), 386-414.

¹⁰⁷ Lazzerini "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*", 148-149.

۱۳۰۰ سنه
(جانبی الآخر) ۱۵

۱۸۸۲ سنه
(آبریل) ۱۰

تَرْذِيْمَانْ

ترجمان اداریسی جیمساریدور

درج ونیس اولوق ایبون جیرلان کاندن اورواق
برایجنگ آدوسی وانسانی اولو ایلی - یولور کرک
خالده خنده شور ونسار اولوقان سالمه بورجه اولور
کرکی بیرلیر

۱۳۰۰ سنه
(جانبی الآخر) ۱۵

۱۸۸۲ سنه
(آبریل) ۱۰

ترجمان اداریسی جیمساریدور

درج ونیس اولوق ایبون جیرلان کاندن اورواق
برایجنگ آدوسی وانسانی اولو ایلی - یولور کرک
خالده خنده شور ونسار اولوقان سالمه بورجه اولور
کرکی بیرلیر

۱۳۰۰ سنه
(جانبی الآخر) ۱۵

۱۸۸۲ سنه
(آبریل) ۱۰

ترجمان اداریسی جیمساریدور

درج ونیس اولوق ایبون جیرلان کاندن اورواق
برایجنگ آدوسی وانسانی اولو ایلی - یولور کرک
خالده خنده شور ونسار اولوقان سالمه بورجه اولور
کرکی بیرلیر

10 APRIL 1883 GOA ГОД ПЕРВЫЙ НОЯБРЬ 1. 15 DECEMBER - AZER 1300 G.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

GASZTA

LITERATURNY, OTCHESTVENNOY I INOSTRANNOY ŽIZNI.

ОТЪ РЕДАКЦІИ

Преступна въ изданіи нашей газеты... (Text continues with editorial content regarding the newspaper's mission and the current state of the world, mentioning the Russo-Turkish war and the situation in the Caucasus.)

ОТЪ РЕДАКЦІИ

Преступна въ изданіи нашей газеты... (Text continues with editorial content regarding the newspaper's mission and the current state of the world, mentioning the Russo-Turkish war and the situation in the Caucasus.)

ОТЪ РЕДАКЦІИ

Преступна въ изданіи нашей газеты... (Text continues with editorial content regarding the newspaper's mission and the current state of the world, mentioning the Russo-Turkish war and the situation in the Caucasus.)

ОТЪ РЕДАКЦІИ

Преступна въ изданіи нашей газеты... (Text continues with editorial content regarding the newspaper's mission and the current state of the world, mentioning the Russo-Turkish war and the situation in the Caucasus.)

Il primo numero di Terdziman/Perevodčik, pubblicato il 10 aprile 1883 a Bachčisaraj

108 gli accordi ufficialmente il permesso di pubblicare *Terdziman/Perevodčik* in forma della stampa

Per quanto riguarda le motivazioni che ostacolarono così a lungo la pubblicazione di *Terdziman/Perevodčik*, Lazzerini ipotizza che i reiterati rifiuti ricevuti da parte del governo zarista furono dovuti alla recente chiusura, nel 1877, del giornale azero *Ekinči (Il Mietitore)*, redatto da Chasan Melikov Zerdabi. Zerdabi, di origine azeri ma di formazione pietroburghese, pubblicò a Baku

108 In russo: *Glavnoe upravlenie po delam pečati*.

109 Prochorov, "I. I. Kazas - Censor gazety «Perevodčik - Terdziman»", URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74142>. L'autore fa riferimento ai materiali d'archivio del GAARK (*Gosudarstvennyj archiv Avtomnoj Respubliki Krym*).

56 numeri di *Ekinči*, dal luglio 1875 al settembre 1877, quando il governo chiuse il giornale per paura che diffondesse sentimenti pro-ottomani fra la popolazione del Caucaso in occasione della guerra russo-turca del 1877-78. Tuttavia, non è chiaro come mai il governo russo concesse ai fratelli Said e Dželal Unsizade il permesso di pubblicare a il giornale *Zija Kavkazija (L'alba del Caucaso)* nel 1879, impedendo al contempo di fare lo stesso a Gasprinskij.¹¹⁰ Probabilmente ciò è dovuto alle differenti politiche di gestione di diverse aree dell'impero ed è possibile ipotizzare che il governo volesse rafforzare la politica zarista nel Caucaso, una regione allora sensibile dati i recenti avvenimenti bellici.¹¹¹

È probabile quindi che ci fosse una motivazione strategica da parte russa anche alla base della pubblicazione di *Terdžiman/Perevodčik*, legata a un evento imminente dalla portata non indifferente: il centesimo anniversario della conquista russa della Crimea. Il primo numero di *Terdžiman/Perevodčik* fu pubblicato infatti ad appena due giorni di distanza dall'anniversario, il 10 aprile 1883. A tal proposito, Lazzerini nota:

Government leaders may ... have decided to permit the creation of a native-language newspaper in conjunction with the celebration for the following ... reasons: (1) the historical significance of the eighteenth-century event and the economic and strategic gains expected for the empire even after a full century; (2) conversely, the difficulties that the region had had in fulfilling many expectations, especially economic ones, and the overall decline in the quality of life of its native inhabitants that generated a certain amount of visible discontent and mutual distrust, leading to (3) the apparent sympathy for and dependence upon the Ottoman Empire (with whom Russia had frequent conflicts, the most recent being in 1877-1878) that Crimean Tatars continued to display in various ways – e.g. through occasional and usually massive emigration to Turkey and heavy reliance upon imported Turkish mullas.¹¹²

Effettivamente, come appare dal primo numero del giornale, anche Gasprinskij celebrò il centenario dell'annessione russa della Crimea. Nel breve articolo intitolato "Stoletie", è possibile leggere:

¹¹⁰ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 11 e 42.

¹¹¹ Così suggerisce Bagabova in "Azerbajdžanskaja tjurskaja pečat' v konze XIX veka", URL: <http://ru.strategiya.az/chap.php?id=37438>. Bagabova analizza sia *Ekinči* che *Zija Kavkazija* e spiega anche quali erano i contenuti e gli argomenti trattati da tali giornali, su diversi punti simili ai contenuti di *Terdžiman*.

¹¹² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 151.

Ровно сто лет назад, ... маленькое ханство, измученное беспорядками и кровопролитиями сделалось частью вслчайшей империи мира и получило успокоение под покровительством могучей власти и охраной справедливых законов. ... Празднуя сегодняшний день вместе с другими народностями, крымские мусульмане не могут не помнить всех тех благодеяний, коими они пользуются уже сто лет ... Вот уже сто лет, как, избавившись от беспорядков, грабежей, мы можем безопасно трудиться и жить где угодно, безопасно отдыхая и дома, и в поле, и в лесу ... Праздник 8 апреля был по преимуществу наш праздник.¹¹³

Si potrebbe essere portati a pensare che Gasprinskij avesse esagerato nel celebrare l'evento poiché necessitava dell'approvazione della censura, ma l'articolo conferma, in maniera piuttosto entusiasta, la linea di pensiero inaugurata in *Russkoe Musul'manstvo*. Il concetto dell'avvicinamento russo-musulmano (*sblizhenie*) fu riaffermato da Gasprinskij anche a distanza di anni dall'evento, ad esempio nel saggio *Russko-Vostočnoe Soglašenie*, pubblicato nel 1896 a Bachčisaraj.

I concetti espressi da Gasprinskij in *Russkoe Musul'manstvo* molto probabilmente influenzarono anche l'approvazione da parte del primo censore del giornale, V. D. Smirnov.¹¹⁴ Storico e orientalista affascinato dalla Crimea, grazie alla sua conoscenza delle lingue turche era censore delle pubblicazioni musulmane in Russia. Smirnov era interessato alle questioni sollevate da Gasprinskij, in particolare riguardo la necessità di una riforma del sistema educativo musulmano, tema in quegli anni che suscitava vivo interesse da parte delle autorità russe; Lazzerini a questo proposito scrive:

Ismail Bey's call for *sblizhenie* between Russians and Muslims, his assertion of unqualified Muslim loyalty to the Russian state, and his condemnation of the old muslim educational system, among other things, must have made him an attractive figure save to the most

¹¹³ Ismail Gasprinskij, "Stolietie", *Terdžiman/Perevodčik*, no. 1 (10 aprile 1883), 1.

¹¹⁴ Dal 25 agosto 1884 il censore ufficiale di *Terdžiman/Perevodčik* divenne l'allora ispettore scolastico dell'istituto per insegnanti di Simferopol', I. I. Kazas. Prima il giornale doveva essere mandato a San Pietroburgo per la revisione. Da quando subentrò Kazas, invece, la revisione del giornale avvenne a Simferopol'. Kazas assunse una posizione liberale nei confronti di Gasprinskij, che gli fu molto grato per questo. Il censore attirò per questo le critiche delle autorità, ma la pubblicazione del giornale continuò senza interruzioni con la sua supervisione fino a quando non si dimise, nel 1905 sia perché ormai anziano, sia perché dopo la Rivoluzione del 1905 il controllo della censura fu notevolmente allentato; [Prochorov, "I. I. Kazas – Cenzor gazety «Perevodčik - Terdžiman»", URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74142>].

ardent imperial reactionary. Himself a hostile critic of the traditional Islamic education and religious obscurantism, Smirnov must have appreciated the sympathetic arguments of this Russianized Crimean Tatar.¹¹⁵

Per quanto riguarda i contenuti di *Terdžiman/Perevodčik*, il giornale fu inizialmente redatto sulla falsa riga del modello proposto nel 1879 da Gasprinskij per *Fajdaly Eglendže* e fu articolato in quattro sezioni. Nella prima venivano pubblicate le disposizioni governative e gli annunci ufficiali, ristampate da *Pravitel'stvennij vestnik (La Gazzetta ufficiale)*, le ordinanze e i regolamenti emessi dall'amministrazione locale; la seconda parte conteneva articoli con delle spiegazioni sulla legislazione; nella terza parte c'erano contenuti a carattere didattico, in particolare geografico, storico e veniva presentata una panoramica delle opere letterarie e delle innovazioni scientifiche; la quarta sezione era dedicata agli annunci in lingua russa e turco-tatara.¹¹⁶

Dopo qualche anno dalla prima pubblicazione, grazie all' "educazione" che impartì ai propri lettori tramite il giornale stesso, e all'incoraggiamento alla lettura di libri e giornali, Gasprinskij poté permettersi di ampliare la natura dei contenuti di *Terdžiman/Perevodčik* introducendo elementi critici. Egli pose lentamente le basi per preparare il pubblico a una più ampia e tollerante ricezione delle sue idee progressiste su diversi temi: la riforma del sistema educativo tradizionale, la creazione di una lingua letteraria comune, la necessità di semplificare l'ortografia araba, l'utilità di studiare le lingue straniere e acquisire elementi e scoperte derivanti da altre culture, l'attrattiva di sviluppare proprie abilità grazie a tali conoscenze (specialmente in campo economico), l'emancipazione femminile, la riforma delle pratiche religiose musulmane.¹¹⁷

I lettori di *Terdžiman* crebbero esponenzialmente nel tempo, fino a un massimo di cinquemila nel 1905, all'indomani della Rivoluzione, mentre la parte in lingua russa subì diverse riduzioni nel corso negli anni, fino a sparire completamente nel 1905. Il giornale iniziò a essere pubblicato due volte a settimana dal 1904, tre volte a settimana dal 1906 e infine uscì come quotidiano dal 1912 al 1918, quando cessò di esistere.¹¹⁸

¹¹⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 150-151.

¹¹⁶ Abdirašidov, "I. Gasprinskij i stanovlenie gazety «Terdžiman»", 215

¹¹⁷ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 154-155.

¹¹⁸ Ertürk, "An uncanny Turkic: Ismail Gasprinskii's language lesson", 48-49.

Per circa vent'anni *Terdžiman* fu l'unico giornale musulmano "non ufficiale" in Russia¹¹⁹ e con 35 anni di vita, fu il giornale in lingua turca che ebbe la durata maggiore nel periodo zarista. Scatenò reazioni avverse: dalla curiosità al plauso, fino al sospetto e alla condanna. Acquisì nel tempo un significato simbolico, probabilmente proprio per la sua lunga sopravvivenza, quando tutti gli altri tentativi di generare una stampa musulmana in Russia non attecchirono: *Terdžiman* fu «una pianta robusta generata da un seme gettato su un terreno fertile ma non ancora sviluppato.»¹²⁰

¹¹⁹ Il giornale *Tjurkistan Vilaetin Gazeti* (*La Gazzetta del Turkestan*) fu pubblicata in lingua turca a Taškent dal 1870 al 1917 per decreto del Governatore Generale del Turkestan. A parte questo giornale, *Terdžiman/Perevodčik* fu l'unica altra pubblicazione in lingua turca nell'Impero russo per quasi vent'anni. Solo nei primi anni del '900 iniziarono a sorgere altri organi informativi in lingua turca, con un aumento del fenomeno aumentò dopo la Rivoluzione del 1905.

¹²⁰ Cit.: «a sturdy plant spawned from a seed tossed upon rich but undeveloped soil» in Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii's *Perevodchik/Tercüman*: a Clarion of Modernism", 155.

3.4 Usul-i giadid: la nascita e la diffusione del “nuovo metodo”

«Братья, примитесь серьезно за дело народного образования; при помощи и содействии просвещенных русских обсудим лучшие способы к тому».¹²¹

- Ismail Gasprinskij -

Il tema dell'educazione occupò un ruolo preponderante nell'arco di tutta la carriera di Gasprinskij, a causa dell'enorme significato che gli attribuiva come elemento chiave per la costituzione di una società rinnovata.¹²² Gasprinskij si servì spesso sia di *Perevodčik/Terdžiman* che di altre pubblicazioni per portare alla luce la questione della riforma del sistema educativo musulmano. In particolare, il saggio *Russkoe Musul'manstvo* del 1881 offre un ampio scorcio sul pensiero di Gasprinskij in merito, oltre a un'analisi della reale situazione interna alla società musulmana del periodo, utile a comprendere l'effettiva necessità e le peculiarità delle riforme da lui ideate.

Come già accennato, il saggio era rivolto soprattutto ad un pubblico russo e sollevava la questione su più fronti, riguardanti non solamente il problema dell'istruzione musulmana in sé, ma anche i tentativi da parte russa di educare i giovani tatar. Gasprinskij esprimeva inoltre il desiderio di ricevere la guida “illuminata” della Russia, per risvegliare i musulmani dal loro torpore culturale, nel rispetto della loro specificità etno-religiosa.

Nelle pagine di *Russkoe Musul'manstvo*, Gasprinskij spiega che l'isolamento e la chiusura dei musulmani nei confronti della patria russa non dipendevano da un'antipatia di natura politica. I musulmani erano praticamente del tutto indifferenti a chi li comandava, purché tale potere permettesse loro di vivere secondo l'unica legge che desideravano seguire, ovvero quella dettata dal Corano:

Отчужденност[ь] мусульман относительно России ... происходит вовсе не от тех или других политических симпатий или особых стремлений русских мусульман, таковые у них не имеются. ... Мусульманину почти безразлично, кто им повелевает ... лишь бы

¹²¹ Gasprinskij, “*Russkoe Musul'manstvo*”, *Mir L'va Gumileva*, 414.

¹²² Lazzerini, “*Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia*”, 171-172.

только власть над ним ... не стесняла религиозно-бытовую сторону его жизни. При этом условии он не чувствует к окружающему ни вражды, ни симпатии; он делается индифферентным.¹²³

Per tutte le domande e le necessità della vita i musulmani non si affidavano all'esperienza diretta, alla critica o alla scienza, ma al Corano e all'esperienza della tradizione:

Для всех случаев жизни, для всех вопросов ума и сердца [мусульманин] не нуждается в помощи опыта, критики и науки, – все это заменяет вечный Коран с важно неизменными нравственными ответами и вечный опыт традиции с указаниями на все вопросы жизни и смерти.¹²⁴

L'intera società musulmana ruotava intorno alla religione e costituiva «uno stato in miniatura», un nucleo compatto e solido, difficilmente permeabile, il cui perno era rappresentato dalla moschea locale e dalle istituzioni scolastiche ad essa appoggiate, le *maktab* (scuole primarie), che dopo l'istruzione domestica erano il luogo dove i bambini venivano mandati a studiare per apprendere i precetti del Corano, e le *madrasa* (istituti di educazione superiore) dove una parte degli studenti proseguiva in maniera più approfondita gli studi di natura religiosa; il sostentamento economico di queste istituzioni poteva essere a carico della comunità locale (con particolare contribuzione dei membri più ricchi della stessa), oppure dipendere dal reddito prodotto dalle *vakkuf*;¹²⁵ l'autorità morale e spirituale era rappresentata dal clero e dagli anziani:

[Мусульманская] община представляет собою миниатюрное государство с прочной связью частей с целым и имеет свои законы, обычаи, ... учреждения и традиции, поддерживаемые в постоянной силе и свежести духом исламизма. Община эта имеет свои власти в лице старшин и всего прихода, не нуждающиеся в высшем признании,

¹²³ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 398-399.

¹²⁴ *Ibidem*, 399.

¹²⁵ H. Kirimli fornisce la seguente descrizione dell'istituzione islamica del *vakkuf*: «The Islamic *vakkuf* institution constituted the most important Muslim religious and educational financial fund in the Crimea. The *vakkuf* basically consisted of properties or buildings whose incomes had been devoted by their owner to a religious and/or charitable purpose, as building and upkeep of mosques, schools, bridges, fountains, etc., in perpetuity. Indeed, most of the Muslim religious and educational institutions were able to operate because of their *vakkuf* incomes»; [Sirri Hakan Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars (1905-1910)", (Ph.D. Dissertation, The University of Wisconsin, 1990), 21].

ибо авторитет этой власти – авторитет религиозно-нравственный, ее источник — Коран ... Каждая мусульманская община имеет свою школу и мечеть, содержимые или общиной, или на завещанные на то капиталы и имущества (ваккуфы). Мусульманское мектебе близко соприкасается с общиной и служит дополнением школы семейной ... Несколько таких общин имеют ... одно медресе, высшую школу, где ... имеют своим источником все познания мусульман, откуда выходят их богословы, законоведы, муллы, ахуны, учителя и вообще ученые. Все эти учреждения и установленные общественные порядки неуклонно и неустанно работают из года в год, поддерживаемые нравственно Кораном и материально общиной и ее богатыми членами, в ожидании наград будущей жизни.¹²⁶

Il problema di un modello del genere consisteva nel fatto che il solo Corano, con la sua legge eterna, non era sufficiente a soddisfare le necessità di una società che si potesse definire “moderna”. Una società che potesse essere definita tale necessitava dell’apprendimento di nozioni e concetti secolari da parte dei suoi membri: nozioni scientifiche, tecniche, storia, geografia, lingue, letteratura. La rete di *maktab* e *madrassa* era diventata estremamente inefficiente. Nell’arco di ben quattro secoli le istituzioni islamiche erano rimaste uguali a loro stesse e il modello di vita dei musulmani era rimasto pressoché immutato.¹²⁷ Tale modello funzionava bene in passato e soddisfaceva le esigenze della società musulmana tradizionale al tempo dei khan, ma si rivelava assolutamente inadeguato a rispondere alle necessità del mondo contemporaneo della seconda metà dell’800. Non tutti i centri musulmani del mondo, comunque, versavano in tali condizioni. Questo era un problema che affliggeva in modo particolare i musulmani russi, fatta eccezione per quelli di Lituania. Gasprinskij a questo proposito scriveva:

Не странно ли, что мусульманские общества многих азиатских центров – таких, как Константинополь, Смирна, Каир, Дамаск, эль-Тунис и многие другие — настолько

¹²⁶ Gasprinskij, “Russkoe Musul’manstvo” in *Mir L’va Gumileva*, 398-399.

¹²⁷ Gasprinskij stesso afferma questo nel breve saggio *Mebadi-i temeddjun-i Islamijan-i Rus* (la versione del saggio in russo è intitolata *Probleški kul’turnogo dviženija tatar*), pubblicato nel 1901 come appendice al no. 40 di *Perevodčik/Terdžiman* del 31 ottobre 1901 e tradotto con il titolo *First steps toward civilizing the Russian Muslims* da E. J. Lazzerini in “Ġadidism at the turn of the twentieth century: a view from within”, *Cahiers du monde russe et soviétique*, vol. XVI, no. 2 (1975), 245-277; cit. p. 252.

опередили во всех отношениях общества русских мусульман, что среди тех мусульман вы чувствуете Европу, оживление умственной и нравственной жизни, слышите новые, далеко не азиатские идеи и стремления; между тем как современное состояние каких-нибудь бахчисарайцев, казанцев, касимовцев и прочих представляет нам материальную и умственную картину времен Иоанна Грозного, Ермака и Чобан-Гирея, с затхлой атмосферой неподвижности и застоя? Знаменательное и единственное исключение в этом отношении составляют немногочисленные общины литовских мусульман, ... которые, сохранив и строго охраняя свои мусульманские традиции, отлично усвоили европейскую культуру и образ жизни и умственно стоят во главе русского мусульманства.¹²⁸

Nel saggio Gasprinskij descrive positivamente i musulmani lituani. Egli aveva personalmente visitato alcuni villaggi della Lituania per osservare lo stile di vita dei musulmani che vi abitavano. Aveva scoperto che fra discendenti dei tataro lituani la lingua tataro era caduta in disuso (a causa dei matrimoni misti con le donne del luogo, che non conoscevano il tataro e dunque parlavano ai figli in lingua lituana), ma la tradizione islamica era sopravvissuta per diverse generazioni e i casi di apostasia fra i musulmani erano praticamente nulli. Inoltre, erano generalmente ben integrati nella vita dell'Impero e ricoprivano diverse cariche nell'amministrazione civile e nell'esercito imperiale. I musulmani lituani erano l'esempio concreto di come la tradizione dell'islam potesse conciliarsi con modelli di vita e cultura differenti da quelli tradizionali musulmani.¹²⁹

La causa dell'arretratezza, della chiusura e della stagnazione della società non era dunque da imputare all'islam, ma a qualcosa di ben più antico e radicato:

Я глубоко убежден, что только незнание, непонимание и недоразумение удерживает мусульманина от ... приобщения к общей русской отечественной жизни. Исламизм непосредственно тут вовсе не мешает. Есть нечто посильнее и постарее его, которое мешает и портит тут дело, как и везде, — это невежество, ... для борьбы с которым должны дружно приняться лучшие мусульмане и русские [corsivo mio].¹³⁰

¹²⁸ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 389-390.

¹²⁹ *Ibidem*, 403-404.

¹³⁰ *Ibidem*, 399.

L'ignoranza (*nevežestvo*) dunque, era il problema che affliggeva la società musulmana e la diffusione della conoscenza era l'unico rimedio atto a risolvere questa situazione. Secondo Gasprinskij, per diffondere la conoscenza fra i musulmani era necessario che fossero essi stessi a provare il desiderio di acquisire nozioni che esulassero da quelle strettamente religiose. Ne sarebbe derivato un naturale desiderio di conoscere la patria russa in cui vivevano e le sue istituzioni scolastiche superiori, nonché di confrontarsi con le condizioni e i mezzi di altri popoli. Questo naturale desiderio di conoscenza sarebbe sgorgato dalle stesse menti dei musulmani una volta che ne avessero compreso la fondamentale importanza. Solo partendo dalle basi dell'educazione musulmana stessa la società intera avrebbe potuto comprendere l'utilità di tale conoscenza. La riforma delle *maktab* e *madrasa* era funzionale a questo scopo e avrebbe posto le basi per tutta una serie di reazioni a cascata che avrebbero permesso il miglioramento della vita dei musulmani russi in innumerevoli ambiti. Durante questo processo Gasprinskij chiedeva la guida del «fratello maggiore», la Russia "illuminata", ma chiedeva anche che il Governo russo mantenesse una certa apertura nei confronti dei musulmani e che comprendesse l'importanza dell'utilizzo della loro lingua madre nell'insegnamento, nella letteratura e nella stampa e del rinnovamento delle istituzioni già esistenti presso i musulmani stessi:

Дайте мусульманам возможность знать Россию, ее жизнь и законы, дайте им возможность приобретать познания, которые бы ... освежили их затхлое мировоззрение, облегчите доступ к ним новых идей и принципов, — и вы увидите, как быстро оживет ... апатичная мусульманская масса. Конечно, *этого можно достигнуть не крутыми мерами, а прямым и доверчивым обращением к учебным средствам и языку самих мусульман* [corsivo mio]. ... Нравственное обрусение мусульман ... *может совершиться только путем признания за татарским языком прав гражданства в школе и литературе* [corsivo mio]. Русские мусульмане не имеют ни науки, ни литературы, ни печати и, полагаю, надо ... поощрить их развитие.¹³¹

Этим путем быстро проникли бы в массу русские, или лучше сказать, общечеловеческие, гуманные идеи и знания. Раз пробужденная любознательность вызвала бы среди татар сознательное ... стремление к просвещению. Тогда само

¹³¹ *Ibidem*, 406.

мусульманство искало и создавало бы средства к изучению русской речи, чтобы ближе стать к науке и знаниям. ... Мусульмане убедились бы в том, что есть еще чему учиться кроме священного писания арабов. ... Тогда русские гимназии и университеты приобрели бы значение в глазах мусульман, их отчужденность, недоверие и апатия ... рассеялись бы как туман.¹³²

Gasprinskij invocava dunque la «russificazione morale» (*npravstvennoe obrusenie*) dei musulmani, ma si esprimeva decisamente a sfavore di una totale e forzata russificazione religiosa, culturale e linguistica degli stessi, reputata sconveniente, controproducente e difficilmente attuabile in una società così compatta e legata all'islam:

Русификационная система могла бы, например, направить усилия к ограничению изучения исламизма, тогда ислам укрылся бы в семью, которая никоим образом не могла бы быть контролируема. ... Она могла бы ограничить постройки мечетей, но это было бы бесполезно так как ... любое место [может] заменить ее. [Она] могла бы стеснять письменность, книгопечатание, — но мусульманство развивалось и живет исключительно рукописями. Могла бы сузить деятельность речи, не терпя, не признавая ее, где только было бы возможно, но это, не ведя к цели, вело бы население к ограничению деятельности и раздражению.¹³³

La natura stessa di questo tipo di società rappresentava il motivo del fallimento dei tentativi di educare i musulmani nelle scuole primarie russe. Gasprinskij, anticipando eventuali obiezioni al proprio discorso, spiegava che l'utilizzo delle scuole, della stampa e letteratura russe per lo sviluppo e l'educazione dei tatar musulmani non era una soluzione attuabile e le sue affermazioni non lasciavano spazio ad alcuna replica:

Мне, может быть, скажут, что [мусульмане] могут учиться в русских школах и затем пользоваться русской литературой и печатью для своего развития. В отношении единиц — это так, но если дело идет о массах, то бессилие русских школ ... в

¹³² *Ibidem*, 412.

¹³³ *Ibidem*, 404-405. Qui Gasprinskij fa riferimento alla politica di russificazione imposta in Polonia (citata più indietro nel testo a p. 395-396) e probabilmente anche all'attività di proselitismo religioso che era in atto fra i musulmani russi in quel periodo ad opera di N. I. Il'minskij (1822-1891).

обсуждаемом нами вопросе, мне кажется, очевидно и не допускает возражений.¹³⁴

Per quanto riguarda la scuola russo-tatara essa era, secondo Gasprinskij, un'istituzione «nata morta», senza prospettiva di successo nelle condizioni di allora. Gli sforzi zelanti di Gasprinskij e dei suoi colleghi durante gli anni d'insegnamento non avevano prodotto risultati soddisfacenti tra gli allievi:

Мне могут сказать еще, что для инородцев-мусульман открываются специальные русско-татарские народные школы для обучения их русскому языку. Увы, я был одним из наиболее ревностных учителей этих недавно народившихся школ, получил одобрение за свою деятельность, и после шести-семилетней практики оставил эту деятельность, потеряв всякую надежду выучить говорит по-русски хоть одного татарина. Может быть, я был плохой учитель, но успехи и других многих сотоварищей моих не дали иных результатов. ... Что русская школа для татар есть мертворожденное учреждение – это доказывает ее практика, поддерживаемая и теорией дела.¹³⁵

I bambini, qualora mandati a studiare presso le scuole russe o russo-tatara, vi entravano comunque con un certo ritardo dovuto alla necessità di completare prima di tutto l'istruzione presso le *maktab* tradizionali; i ritmi di studio, inoltre, non permettevano un apprendimento adeguato della lingua russa:

Обыкновенно мусульмане посылают детей в школу не ранее 10—12 лет, по окончании ими курса своих мектеб – это их традиция. Учение в сельской школе продолжается не более 5-7 месяцев в году при 2-3 часовом занятии в день... Спрашивается, какие же могут быть при таких условиях результаты обучения русскому языку?¹³⁶

Inoltre, la diffusione della lingua russa fra i musulmani non rappresentava di per sé la soluzione alla loro arretratezza: la russificazione linguistica fine a sé stessa, qualora attuabile, avrebbe prodotto risultati sterili; la conoscenza della lingua russa doveva rientrare in un quadro più ampio, alla cui base c'erano lo studio delle scienze e delle discipline laiche. Solo questo studio avrebbe dato ai

¹³⁴ *Ibidem*, 406.

¹³⁵ *Ibidem*, 406.

¹³⁶ *Ibidem*, 407.

musulmani le capacità di capire il mondo circostante e adeguarsi ad esso:

Не языкознание развивает мозги, а научная подкладка воспитания, не русский язык вдохнет новую жизнь в русское мусульманство, а наука, которая должна быть передана им наилегчайшим и действительным образом.¹³⁷

La diffidenza dei musulmani verso le istituzioni russe, la chiusura della loro società che costituiva un micro-mondo a sé stante, e il forte attaccamento all'islam rendevano quindi valida e possibile un'unica soluzione: la riforma del sistema dal suo interno. Poiché i musulmani, secondo Gasprinskij, non rappresentavano una minaccia politica, la Russia non correva alcun pericolo nel lasciare libero sviluppo alle loro istituzioni scolastiche e all'insegnamento nella loro lingua madre. Se non si fosse agito al più presto in questo senso i musulmani sarebbero rimasti per sempre estranei alla vita della Russia e alle sue istituzioni.¹³⁸

Da un punto di vista pratico, i limiti identificati da Gasprinskij nel sistema di educazione tradizionale erano sostanzialmente tre: (1) la natura puramente religiosa dell'insegnamento, (2) l'utilizzo di metodi pedagogici desueti e inefficienti da parte degli insegnanti e (3) le pessime condizioni in cui versavano gli ambienti dove si svolgevano le lezioni e la mancanza di organizzazione all'interno degli istituti.

Nell'ambito del suo programma di riforma del sistema educativo musulmano, Gasprinskij si occupò dapprima della riorganizzazione delle *maktab*. Queste ultime erano scuole primarie dedite all'insegnamento dei principi religiosi e il loro scopo principale era quello di fornire ai bambini musulmani le conoscenze necessarie per regolare la propria vita secondo i principi dell'islam. Poiché la prima cosa che i bambini dovevano imparare era il Corano, le *maktab* erano in sostanza scuole coraniche in cui gli studenti erano tenuti a imparare il testo sacro memoria.¹³⁹ L'insegnante, detto *chodža* (il cui ruolo era generalmente rivestito dal *mulla* che gestiva la moschea e la *maktab* ad essa collegata)¹⁴⁰ proponeva a propria discrezione anche una serie di testi dai contenuti religiosi e morali in lingua araba, generalmente scritti da autori anonimi in un linguaggio arcaico, che sarebbe risultato

¹³⁷ *Ibidem*, 410.

¹³⁸ *Ibidem*, 408.

¹³⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 178.

¹⁴⁰ *Ibidem*, 180.



L'interno di una maktab tradizionale in Crimea nel 1888

di difficile comprensione anche a uno studente madrelingua arabo.¹⁴¹

Per i musulmani turcofoni il compito di memorizzare e recitare i testi religiosi in arabo si rivelava particolarmente difficile. I bambini non ricevevano una preparazione soddisfacente né nella propria lingua natale, né in lingua araba. Spesso gli insegnati stessi erano semi-alfabetizzati e non conoscevano davvero tale lingua, né la comprendevano, e la loro stessa formazione si basava unicamente sull'apprendimento mnemonico dei testi, senza capirne il contenuto.¹⁴²

Il primo compito assegnato ai bambini non appena accedevano alla *maktab* consisteva nella memorizzazione di due o tre preghiere in arabo; dopodiché, gli studenti potevano passare all'apprendimento dell'alfabeto. Questo veniva insegnato loro tramite un metodo definito "sillabico" che prevedeva l'apprendimento mnemonico delle trentadue lettere e di tutte le possibili combinazioni sillabiche generate dall'unione queste ultime. Tali combinazioni sillabiche non

¹⁴¹ *Ibidem*, 178-179.

¹⁴² *Ibidem*, 178-179 e Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 31.

venivano insegnate in relazione a parole reali, ma in maniera totalmente astratta e decontestualizzata.¹⁴³ Così, dopo diversi anni di studio, tutto ciò che gli alunni riuscivano a imparare consisteva nella recitazione mnemonica dei testi religiosi e nell'apprendimento mnemonico dell'alfabeto arabo, senza però riuscire davvero a padroneggiare la lingua scritta.

Gli insegnanti, oltre a essere mal preparati, non possedevano alcuna nozione di pedagogia; erano soliti usare una bacchetta sottile per mantenere l'ordine e il ricorso alla punizione corporale era una pratica comune.¹⁴⁴ Nelle *maktab* non c'era un curriculum prestabilito così come non c'erano classi o divisioni di livello.¹⁴⁵ Bambini di ambo i sessi di età generalmente compresa fra i 6 e i 15 anni vi studiavano,¹⁴⁶ ma l'età non era un fattore discriminante per l'ammissione, così come non lo era per il completamento del corso di studi. La durata stimata del corso doveva essere di 7 anni, ma ogni studente progrediva individualmente in base alla propria capacità di recitare a memoria i testi che gli venivano assegnati e il corso poteva considerarsi completato una volta che lo studente avesse esaurito tutte le letture.¹⁴⁷ Non era previsto alcun esame finale.¹⁴⁸

Poiché di solito la *maktab* era costituita da un'unica stanza adiacente alla moschea e gli studenti recitavano i testi ad alta voce in simultanea, ma ogni studente lavorava su un testo diverso, il clima in aula era decisamente confusionario. Le condizioni sanitarie, inoltre, erano pessime e spesso l'arredamento consisteva in un semplice tappeto e – se il reddito del *vakkuf* lo permetteva – dei leggi bassi.¹⁴⁹ Spesso, inoltre, un solo insegnante si trovava a dover seguire anche 80 alunni contemporaneamente, rivestendo in contemporanea l'incarico di *mulla* ed altri compiti. Una lettera ricevuta dalla redazione di *Perevodčik* da parte di un *mulla* di Semipalatinsk diceva:

Хотя здешнее население вообще учится охотно, по вследствие беспорядочности в системе преподавания результаты получаются самые незавидные. ... В два, три года дети едва изучаются читать и едва, едва могут писать. Этой неуспешности, думаем, ...

¹⁴³ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 179.

¹⁴⁴ *Ibidem*, 180-181.

¹⁴⁵ *Ibidem*, 178.

¹⁴⁶ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 29.

¹⁴⁷ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 181.

¹⁴⁸ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 31.

¹⁴⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 180-181.

способствует то, ... что один учитель-ходжа берется учить слишком много детей, нередко до 80-ти, да кроме того несет еще обязанности муллы и других.¹⁵⁰

In queste condizioni, non era raro che gli alunni si trattenessero svariati anni presso le *maktab* (anche fino alla tarda adolescenza), oppure che non completassero affatto il corso di studi.¹⁵¹ Questo sistema era altamente inefficiente. Gasprinskij stesso riferiva che gli studenti delle *maktab* erano soliti dondolare davanti ai leggii recitando i testi ad alta voce per sei o sette ore al giorno, per cinque o sei anni. Dopo questo periodo, tuttavia, non sapevano scrivere nemmeno una semplice lettera.¹⁵² Era necessario raggiungere un livello di alfabetizzazione soddisfacente entro un tempo breve ed ottimizzare il tempo dedicato all'insegnamento religioso, in modo che gli studenti potessero poi apprendere altre nozioni utili e necessarie per sopravvivere nel mondo moderno.

L'insieme delle riforme ideate da Gasprinskij nell'ambito dell'insegnamento divenne noto come "nuovo metodo" (dall'arabo *usul-i giadid*) in contrapposizione al "vecchio metodo" (dall'arabo *usul-i kadim*), espressione da cui derivò anche il termine "giadidismo", che nel corso degli anni divenne l'appellativo generico per indicare il movimento riformista che prese piede tra i musulmani russi.¹⁵³ Gli studenti delle scuole riformate imparavano l'alfabeto tramite il "metodo fonetico" (*usul-i savtie*) grazie al quale il tempo d'apprendimento era notevolmente ridotto. Tale metodo prevedeva che le lettere dell'alfabeto arabo venissero illustrate agli allievi in maniera graduale, associandole ai suoni a cui corrispondevano realmente e contestualizzandole nell'uso di parole reali nella loro lingua natale. Il nuovo metodo prevedeva inoltre che gli studenti praticassero fin da subito la scrittura, come aiuto per imparare sia l'alfabeto che il vocabolario.¹⁵⁴ Una volta acquisita la padronanza del turco scritto, gli studenti potevano iniziare a studiare l'arabo e a leggere i testi religiosi.¹⁵⁵ Gasprinskij redasse anche un testo elementare per l'insegnamento, *Chodža-i Sub'jan (L'insegnante dei bambini)*. Il manuale era pensato per agevolare il compito degli insegnanti con scarsa esperienza

¹⁵⁰ "Iz Zajsanskogo posta", *Perevodčik/Terdžiman* no. 18 (28 settembre 1883), 35.

¹⁵¹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 181.

¹⁵² Gasprinskij in Lazzerini, "Ġadidism at the turn of the twentieth century", 254-255.

¹⁵³ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 62.

¹⁵⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 185-186.

¹⁵⁵ Gasprinskij in Lazzerini, "Ġadidism at the turn of the twentieth century", 255.



Una pagina del testo "Chodža-i Sub'jan"

pedagogica e per favorire l'insegnamento anche da parte delle madri alfabetizzate ai propri figli.¹⁵⁶

Il testo, che era incentrato sull'insegnamento della lingua turca tramite il metodo fonetico, includeva anche diversi racconti brevi e poemi. I contenuti del testo introducevano anche le prime nozioni di storia e geografia, in linea con l'ampliamento del curriculum d'insegnamento previsto dal nuovo metodo.¹⁵⁷ Oltre al tradizionale studio del Corano e dei precetti religiosi, il nuovo metodo prevedeva infatti l'insegnamento delle seguenti discipline: aritmetica, storia dell'islam, geografia, storia mondiale, scienze e igiene.¹⁵⁸ Gasprinskij inoltre riferiva che in numerose *maktab* la lingua russa era stata appresa con successo.¹⁵⁹

Gasprinskij riorganizzò anche la struttura delle *maktab*, limitando il numero di studenti seguiti da ciascun insegnante a quaranta, organizzando lo studio in classi e corsi, ed equipaggiando le aule con

¹⁵⁶ N. S. Chamitbaeva, "Tatarskaja škola na stranicach gazety «Tardžeman» (1889–1894)" in *Ismail Gaspraly (1841-1914) i razvitie tatarskogo prosveščeniija*, ed. R. R. Safiullina-Al' Ansi (Kazan': Institut istorii ANRT, 2012), 81.

¹⁵⁷ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 63.

¹⁵⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 26-27 e Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 63.

¹⁵⁹ Gasprinskij in Lazzerini, "Ġadidism at the turn of the twentieth century", 255.

tutto ciò che mancava ed era necessario all'apprendimento (lavagne, banchi, librerie), migliorandone anche la vivibilità e le condizioni igieniche. Inoltre ridusse la durata stimata del periodo totale di studio presso le *maktab* da sette anni a due. Lo studio giornaliero venne ridotto ad un massimo di quattro ore, suddivise in corsi da quarantacinque minuti, che prevedevano una pausa fra una lezione e l'altra. Veniva infatti posta particolare attenzione anche all'aspetto umano dell'educazione; per questo motivo, la punizione corporale era proibita e gli studenti venivano piuttosto incentivati all'apprendimento tramite la ricompensa del lavoro diligente.¹⁶⁰

La prima *maktab* del nuovo metodo fu istituita nel 1884 a Bachčisaraj. All'inizio contava a malapena una decina di studenti, sintomo della sfiducia della stessa comunità musulmana. Un insegnante istruito direttamente da Gasprinskij, Bekir Efendi Emektar, educava gli allievi. Per dimostrare la validità del nuovo metodo, Gasprinskij tenne un esame pubblico dove gli studenti dovevano leggere brani a loro sconosciuti e scrivere sotto dettatura. Alla dimostrazione furono invitate un centinaio di persone fra quelle più in vista della città, ma solo trenta di esse accorsero. Tuttavia, i presenti furono testimoni del successo del metodo di Gasprinskij e la voce si diffuse. In breve tempo la *maktab* contava circa 30 alunni.¹⁶¹ A tal proposito Gasprinskij scriveva in *Terdžiman*:

В Бахчисарае в одном мектебе ... был применён звуковой метод начального обучения, но, как всегда с новым делом, был встречен недоверчиво, даже с недоброжелательством, так что с трудом можно было найти до десятка желающих учиться. Но зато после экзамена, имевшего место шесть месяцев спустя по открытии обучения, сразу поступило в мектеб тридцать учеников с обязательством родителей платить за учение по 1 руб[ль] в месяц! Годовой экзамен, на коем дети бойко писали и читали по-татарски, показали знание правил веры и четырёх правил арифметики, а некоторые дети – и русской грамоты.¹⁶²

Per dissipare ulteriormente il pregiudizio che aleggiava attorno all'educazione del nuovo metodo,

¹⁶⁰ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 186 e Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 62-63.

¹⁶¹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 27.

¹⁶² "Obozrenie žizni", *Perevodčik/Terdžiman* no. 2 (17 gennaio 1884), cit. in (ed.) Chakimov e Salichov, *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, T. II, (Kazan': Institut Istorii ANRT, 2017), 251.



Una maktab del nuovo metodo ad Alupka nel 1910

Gasprinskij istituì anche una scuola per adulti illetterati, dove, con discreto successo riuscì a insegnare a leggere e scrivere in turco a una ventina lavoratori.¹⁶³

Man mano che la notizia del nuovo metodo si diffondeva in Russia (sia per mezzo di *Perevodčik/Terdžiman* che per mezzo della propaganda da parte di Gasprinskij all'annuale fiera di Nižnij Novgorod) un certo interesse iniziò a destarsi fra alcuni *mulla* e *šakird* (gli studenti delle *madrasa*), che iniziarono a recarsi a Bachčisaraj per apprendere la nuova metodologia didattica.

Gasprinskij li istruiva gratuitamente e spesso li ospitava, in cambio della promessa che avrebbero aperto una *maktab* e istruito a loro volta altri individui, una volta tornati a casa. Così, in breve tempo il nuovo metodo si diffuse e ogni provincia russa poteva contare 2 o 3 *maktab* riformate nel 1890.¹⁶⁴

Più complicata si rivelò la questione della riforma delle *madrasa*. Esse erano meno diffuse e numericamente inferiori rispetto alle *maktab*,¹⁶⁵ ma in generale versavano in condizioni altrettanto

¹⁶³ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 28.

¹⁶⁴ *Ibidem*, 28-29.

¹⁶⁵ Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 61 afferma che nel 1881 si potevano contare circa 16.000 *maktab* e 214 *madrasa* in tutto il territorio dell'Impero russo.

pesse in quanto ad arretratezza dei metodi e delle materie d'insegnamento. Gli studenti che riuscivano a completare il corso di studi presso le *maktab* e si dimostravano promettenti venivano ammessi alle *madrasa*.¹⁶⁶ Ciascuna *madrasa* poteva contare un numero consistente di studenti, detti *šakird* (circa 200 per *madrasa* in Crimea, durante il 1800) dai 10 ai 25-30 anni d'età. L'istituto era supervisionato da un *muderris*, un professore di teologia.¹⁶⁷

L'organizzazione degli istituti lasciava a desiderare. Lo stesso Gasprinskij riferiva che gli edifici delle *madrasa* erano solitamente divisi in celle dove gli studenti venivano alloggiati in gruppi da 10-15 persone. Tali ambienti, di norma stretti e poco illuminati, fungevano sia da mensa che da dormitorio e si rivelavano piuttosto scomodi, a causa della mancanza di spazio. A volte invece l'ambiente poteva essere costituito da un'unica grande stanza, suddivisa per mezzo di tendaggi. All'interno degli istituti veniva osservata una disciplina molto rigida e vigeva una gerarchia basata sull'età degli studenti. Solo i più anziani frequentavano direttamente le lezioni tenute dal *muderris*, mentre i più giovani apprendevano da loro. Erano gli studenti stessi a dover provvedere alle proprie necessità quotidiane (cibo, acqua, riscaldamento), sottraendo parecchio tempo allo studio. Gli studenti vivevano presso le *madrasa* per 6-7 mesi l'anno e nel tempo restante tornavano a casa per lavorare e per racimolare il denaro necessario al proprio sostentamento per l'anno successivo.¹⁶⁸

Come per le *maktab*, non c'era una durata fissa del corso di studi e l'insegnamento terminava una volta che lo studente aveva letto tutti i testi che gli venivano assegnati, che potevano anche superare il centinaio.¹⁶⁹ Ogni studente studiava tanto e quanto voleva o poteva («сколько хочет или может»),¹⁷⁰ scriveva Gasprinskij. Non c'erano esami e il livello di conoscenza acquisita veniva misurato in base al periodo globale di permanenza presso l'istituto, che poteva raggiungere anche i 15 o 20 anni (più lungo era questo periodo, più alta era la reputazione dello *šakird* nella società): «Обыкновенно говорят: он 20 лет жил в медресе; он хороший мулла или ученый человек»,

¹⁶⁶ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 182.

¹⁶⁷ Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 31.

¹⁶⁸ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 8 (25 febbraio 1894), 15. Le *madrasa* dipendevano principalmente dal reddito del *vakuff*, ma spesso veniva anche chiesto agli studenti di portare beni di prima necessità e denaro all'inizio dell'anno per il sostentamento quotidiano. Non dovevano invece pagare il *muderris*, il cui sostentamento poteva provenire dal *vakuff* o dalle donazioni caritatevoli.

¹⁶⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 182.

¹⁷⁰ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 8 (25 febbraio 1894), 15.

scriveva Gasprinskij.¹⁷¹

I libri letti riguardavano temi strettamente concernenti le scienze islamiche: grammatica e sintassi dell'arabo, fede e legge islamica, lettura del Corano. L'aritmetica e la grammatica nella lingua natale, qualora oggetto d'insegnamento, venivano studiate in maniera molto superficiale e insoddisfacente. In base alla locazione della *madrasa* anche la lingua persiana poteva essere oggetto di studio o addirittura essere la lingua d'insegnamento delle altre materie.¹⁷² Tutti i testi studiati erano arcaici, così come i commenti scritti nel corso dei secoli da diversi studiosi dell'islam, anch'essi oggetto di apprendimento.¹⁷³ Nella maggior parte dei casi l'insegnamento non veniva svolto in maniera adeguata e gli studenti potevano passare anche dieci anni a studiare la grammatica araba senza arrivare a conoscere davvero la lingua.¹⁷⁴

Una volta completati gli studi, i "diplomati" delle *madrasa* erano completamente impreparati al mondo moderno e non potevano fare altro che perpetuare il sistema stagnante e passivo secondo il quale erano stati educati.¹⁷⁵ Poiché le *madrasa* erano istituzioni che godevano di grande prestigio presso comunità musulmana, e poiché erano la fonte da cui provenivano gli uomini considerati colti che andavano a comporre le file del clero e degli insegnanti,¹⁷⁶ la riforma di tali istituzioni era cruciale tanto quanto l'alfabetizzazione primaria al fine del risveglio culturale dei musulmani.

Gasprinskij nel 1881 proponeva che fosse proprio il Governo russo a dirigere il rinnovamento di questi istituti; il Governo russo avrebbe reso un grande servizio alla patria e all'umanità, scriveva, facendosi carico di questo compito. Sarebbe stato necessario riformare una decina di *madrasa* nei maggiori centri musulmani della Russia introducendovi l'insegnamento di materie laiche in lingua tatarica quali geografia, storia, scienze naturali, aritmetica, pedagogia e giurisprudenza russa da parte di insegnanti preparati. Tutto ciò avrebbe comportato naturalmente un costo che Gasprinskij considerava tuttavia trascurabile rispetto ai benefici che tale riforma avrebbe comportato. Ne

¹⁷¹ *Ibidem*.

¹⁷² *Ibidem*.

¹⁷³ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 182-183.

¹⁷⁴ Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 32.

¹⁷⁵ *Ibidem*, 34.

¹⁷⁶ Cit.: «Все духовенство и ученые (улемы), все учителя (ходжи) начальных школ (мектебов) суть создания медресе, которое есть единственный источник мусульманского знания, нравственности и добра», Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 410.

sarebbe conseguita la formazione di un clero illuminato e istruito, con la conseguenza che i futuri insegnanti delle *maktab* sarebbero stati in grado di insegnare secondo il nuovo metodo, innescando quel circolo virtuoso e quella serie di reazioni a cascata che avrebbero portato la società musulmana verso il progresso. Gasprinskij scriveva:

Мне кажется, что русские сослужат великую службу отечеству и человечеству, воскресив для своих мусульман на русской почве славные арабские медресе ... Надо лишь подвергнуть небольшим преобразованиям 9—10 медресе по России в таких мусульманских центрах, как Казань, Уфа, Оренбург, Астрахань, Ташкент, Самарканд, Баку, Нуха и Бахчисарай ... Сутью преобразования должно бы ... быть введение в курс этих медресе преподавания элементарных, общеобразовательных наук на татарском языке (сокращенные курсы географии, истории, естественных наук, арифметики с планиметрией, основания педагогики и краткое русское законоведение). Преподавателями могли бы быть лица, получившие образование на восточном факультете университета или в Лазаревском институте Восточных языков. ... Это нововведение могло бы стоить (жалование учителей и учебные пособия) по 7—8 тысяч на каждое медресе, а на все 10 медресе важнейших центров потребовалось бы до 80 тыс. ... Мы находим этот расход ... ничтожным, сравнительно с блестящими результатами, коих можно ожидать. В какие-нибудь пятнадцать лет русское мусульманство, вместо нынешнего невежественного духовенства, имело бы развитое духовенство, образованных улемов; вместо нынешних тупых учителей ..., подготовленных к своей деятельности и развитых педагогов; и тогда можно бы поднять курс начальных училищ — мектебов до уровня требования времени и ввести в них лучшие, усовершенствованные методы преподавания ... Этим путем быстро проникли бы в массу русские, или лучше сказать, общечеловеческие, гуманные идеи и знания.¹⁷⁷

Gasprinskij potrebbe aver peccato di eccessivo ottimismo e ingenuità, nell'aver avanzato questa proposta nel 1881. I tempi non erano maturi per un tale sconvolgimento dell'ordine tradizionale delle *madrassa* e il Governo russo non era intenzionato a investire fondi e farsi carico del progetto.¹⁷⁸

¹⁷⁷ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 411-412.

¹⁷⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 191.

L'atteggiamento del Governo russo verso le istituzioni religiose musulmane era perlopiù di non ingerenza. Moschee, *maktab* e *madrasa* erano formalmente sotto il controllo dell'Assemblea spirituale musulmana, ma in realtà queste istituzioni rispondevano strettamente alla comunità locale e i tentativi del Governo zarista di implementare l'insegnamento della lingua russa in alcune *maktab* e *madrasa* si erano in genere rivelati fallimentari.¹⁷⁹

In seguito alla mancata ricezione di una risposta immediata sulla questione delle *madrasa*, Gasprinskij concentrò i propri sforzi sul rinnovamento delle *maktab*.¹⁸⁰ Se queste istituzioni riformate si diffusero con relativa facilità (malgrado l'opposizione iniziale riscontrata), la riforma delle *madrasa* invece faticava a decollare. Il ritardo riscontrato era probabilmente imputabile anche al fatto che con le sole proprie forze e conoscenze Gasprinskij non era in grado di fondare un istituto riformato, come invece era riuscito a fare nel caso della prima *maktab* del nuovo metodo. Era necessario partire dal rinnovamento delle *madrasa* esistenti, ma a tal proposito entravano in gioco diversi fattori: la resistenza del clero tradizionalista che le presiedeva, l'entità delle *madrasa* stesse che, come si è visto, ospitavano anche 200 alunni e il reperimento dei fondi atti a sostenerne l'attività. Alcune di esse, come la *madrasa* Zincirli di Bachčisaraj, potevano contare su un *vakuff* abbastanza sostanzioso, ma questo non era il caso di molti altri istituti nel territorio russo.¹⁸¹

Nonostante queste condizioni avverse, Gasprinskij riuscì ad appoggiare il *muderris* Adži Abibulla Efendi (1820-1895) nell'attività di rinnovamento della *madrasa* Zincirli. Questo *muderris* dalla mentalità "riformata" era un lettore assiduo di *Terdžiman* e sposava appieno l'ideologia di Gasprinskij. Una volta acquisito l'incarico presso la *madrasa* nel 1889, si attivò per riformarne diversi aspetti. Vennero istituiti degli esami, la frequentazione fu regolamentata, il cibo e l'alloggio degli studenti furono migliorati e fu creata una biblioteca che custodiva pubblicazioni di natura didattica e scientifica in arabo, turco, persiano e russo (lo stesso *muderris* donò molti dei libri in essa presenti). Furono reclutati nuovi insegnanti e fu stilato un nuovo programma d'insegnamento della durata prevista di 10 anni. Il curriculum includeva diverse discipline fra cui grammatica turca e araba,

¹⁷⁹ Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 34-35 riporta che gli studenti semplicemente non si presentavano a lezione.

¹⁸⁰ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 192.

¹⁸¹ Chamitbaeva, "Tatarskaja škola na stranicach gazety «Tardžeman»", 85.

calligrafia, aritmetica, legge musulmana, teologia, studio della Sunna e del Corano, studio della lingua russa e corsi di artigiano.¹⁸²

Non è ben chiaro quale fu l'esito di queste riforme dopo la morte del *muderris*, nel 1895. H. Kirimli afferma che «in the face of strong opposition and lack of support ... the Zircirli Medrese failed to be the “model” of *medrese* reform and quickly lapsed to its previous form»,¹⁸³ ma Gasprinskij la annovera tra le *madrasa* riformate presenti in Russia in un documento del 1901¹⁸⁴ e anche Lazzerini la identifica fra le *madrasa* riformate.¹⁸⁵

Ad ogni modo, probabilmente incentivato da quel primo successo e da una dimostrazione d'interesse da parte dei lettori sulla questione delle *madrasa* («В конце прошлого года мы обещали обсудить вместе с ... читателями вопрос о наших медресе. Почтенные люди ... уже послали нам некоторые свои мнения, что показывает, что общество мусульман не дремлет, а исподволь подумывает»,¹⁸⁶ scriveva), Gasprinskij nel 1894 tornò in maniera approfondita sull'argomento, pubblicando una serie di articoli in *Perevodčik/Terdžiman* nei quali rinnovava l'appello in merito alla necessità di riformare questi istituti. In uno di questi, risalente al gennaio del 1894, scriveva:

Новые мектеби уже существуют десятками. Однако на первых порах все были против них [и] боялись реформы ... Теперь является вопрос: если можно было улучшить мектебное преподавание, то нельзя ли сделать что-либо для улучшения учения и жизни в наших медресе [?]¹⁸⁷

Nelle *madrasa*, scriveva Gasprinskij, l'insegnamento era ancora di natura esclusivamente religiosa e richiedeva tempi molto lunghi per essere completato.¹⁸⁸ Nel suo solito stile retorico, poneva le seguenti domande: «Нельзя ли изучить духовные науки вместо 15-20 лет в 8-10 лет? Не нужно

¹⁸² Kirimli “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 50-51 e Chamitbaeva, “Tatarskaja škola na stranicach gazety «Tardžeman»”, 83.

¹⁸³ Kirimli “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 69.

¹⁸⁴ Gasprinskij in Lazzerini, “Ġadidism at the turn of the twentieth century”, 256.

¹⁸⁵ Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 195.

¹⁸⁶ “O medresach”, *Perevodčik/Terdžiman* no. 4 (30 gennaio 1894), 7.

¹⁸⁷ *Ibidem*.

¹⁸⁸ *Ibidem*.

ли нам еще каких знаний, кроме принятых изстари? Нельзя ли улучшить жизнь и положение шакирдов и мударрисов?». ¹⁸⁹

Rispetto a quanto aveva scritto tredici anni prima in *Russkoe Musul'manstvo*, Gasprinskij non faceva appello al Governo russo per la riforma delle *madrasa*, ma semplicemente rivolgeva un accorato appello ai propri lettori affinché comprendessero la necessità di un'educazione rinnovata: «Жалкое умственное состояние мусульманских масс есть прямое следствие невежества ево духовенства и законоведов», ¹⁹⁰ scriveva. Ridimensionando le proprie aspirazioni rispetto a quanto espresso in *Russkoe Musul'manstvo*, Gasprinskij puntava quantomeno ad un rinnovamento concreto dell'organizzazione degli istituti e al raggiungimento di un livello di insegnamento dell'arabo soddisfacente:

Если бы в медресе, не говоря уже о новейших знаниях, давали учащимся хотя бы основательное знание по древней арабской литератур, то и тогда умственное состояние мусульман, стояло бы далеко выше, чем теперь. ... Но для этого надо основательно знать арабский язык, чего нельзя достигнуть когда десять лет уходит на изучение лишь грамматики. Без серьезной реформы нечего и думать о каких либо успехах или расширении программы. Обучаясь 6 месяцев в году, по два-три часа в день, при отсутствии хорошего метода и руководств, нельзя достигнуть большего, чем достигается теперь. ¹⁹¹

Nell'articolo Gasprinskij proponeva un programma di riforme articolato in otto punti: (1) le *madrasa* dovevano essere aperte 8-9 mesi l'anno (invece degli usuali 6), e gli studenti dovevano studiare 7-8 ore al giorno senza preoccuparsi dei compiti domestici (come tagliare la legna o cucinare); (2) era necessario accogliere nella *madrasa* un numero adeguato di studenti in modo da garantire un alloggio comodo per tutti; (3) dovevano essere allestiti una mensa e un dormitorio adeguati; (4) era necessario suddividere i corsi in sezioni o classi e introdurre gli esami annuali; (5) bisognava liberare i *muderris* dall'obbligo di assolvere altri incarichi al di fuori di quello di insegnante; (6) bisognava sviluppare un metodo migliore per insegnare l'arabo e dare rilievo all'insegnamento della scrittura

¹⁸⁹ *Ibidem*.

¹⁹⁰ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 8 (25 febbraio 1894), 15.

¹⁹¹ *Ibidem*.

e dell'aritmetica; (7) dovevano essere stabiliti dei giorni precisi per l'esercizio e lo studio della lingua; (8) era necessario organizzare un orario per definire i tempi da dedicare a studio, lavoro, pasti, eccetera.¹⁹² La lingua araba e l'insegnamento religioso erano necessari tanto quanto le conoscenze di natura laica, come la lingua russa e le nozioni tecniche: «одно нужно для религия, другое для жизни, чтобы не отставать от других людей и народов»,¹⁹³ scriveva Gasprinskij. Ma solo in seguito alla riorganizzazione delle *madrasa* e all'ottimizzazione del tempo dedicato allo studio la società sarebbe divenuta consapevole dei benefici da ciò derivanti, e sarebbe stato possibile studiare su libri di testo nuovi e ampliare il curriculum.¹⁹⁴

Gasprinskij aveva dunque riposto ogni speranza di ricevere un sussidio da parte del Governo russo per la riforma degli istituti; puntava invece a risvegliare l'interesse della questione nella coscienza dei propri lettori. Per convincere il pubblico ripubblicò sulle pagine di *Terdžiman* un articolo del giornale ottomano *Chimedt*, che criticava aspramente la condizione d'arretratezza delle *madrasa*, affermando: «Будь в этих суждениях что либо противное исляму или наук, турецкая цензура не дозволила бы их напечатание».¹⁹⁵ Il senso di tale affermazione era chiaro: se anche gli *ulema* ottomani si esprimevano sulla necessità delle riforme, come potevano queste essere contrarie all'islam? «Правильно толкуемый и понимаемый Коран не служит преградой обновлению и прогрессу», scriveva Gasprinskij.¹⁹⁶

Il pubblicista affrontò a più riprese la questione della riforma delle *madrasa* nel giornale durante gli anni '90, e anche se non ci furono cambiamenti a livello di massa in queste istituzioni, in diversi centri dell'Impero russo (Kazan', Orenburg, Ufa) nacquero le prime *madrasa* riformate: l'interesse del pubblico poteva certamente dirsi risvegliato.¹⁹⁷

I *mudarris* dalla mentalità riformata negli anni '90 erano dunque ancora una minoranza, ma c'era un'altra categoria di insegnanti che stava prendendo piede. Erano i musulmani che seguivano appositi seminari per insegnanti (a Kazan', Simferopol', Gori e Taškent) e che andavano poi a

¹⁹² *Ibidem*.

¹⁹³ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 4 (30 gennaio 1894), 7.

¹⁹⁴ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 8 (25 febbraio 1894), 15-16.

¹⁹⁵ "O medresach", *Perevodčik/Terdžiman* no. 5 (4 febbraio 1894), 9.

¹⁹⁶ *Perevodčik/Terdžiman* no. 30 (23 agosto 1894), 59.

¹⁹⁷ Kırımli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 70.

svolgere la propria professione presso le già citate scuole russo-indigene. In *Russkoe Musul'manstvo* Gasprinskij aveva definito la scuola russo-indigena «un'istituzione nata morta» (*mertvorozhdennoe učreždenie*), e anche in *Terdžiman* criticava la funzione di questo tipo di scuole, incentrate sull'insegnamento della lingua russa.¹⁹⁸

Gasprinskij criticava anche la natura delle scuole per insegnanti sopramenzionate, asserendo che la preparazione che fornivano ai futuri insegnanti fosse esclusivamente indirizzata al loro impiego nelle scuole russo-indigene, privandoli dei mezzi necessari a proseguire la formazione presso altre istituzioni: «Они готовят исключительно учителей народных школ. Питомцы их, за редкими исключениями, оказываются неспособными к иной деятельности или службе и не подготовленными к продолжению образования в других учебных заведениях»,¹⁹⁹ scriveva in *Terdžiman*. Gasprinskij proponeva che queste scuole venissero riformate in modo da diventare istituti che permettessero agli alunni sia di diventare insegnanti di successo, sia di avere una preparazione come traduttori e funzionari pubblici:

Мусульманское население нашего отечества одинаково нуждается как в подготовленных педагогах, так и в развитых переводчиках и чиновниках в разных отраслях местной администрации. ... Эта весьма ощутительная потребность жизни наводит нас на мысль о пользе преобразования учительских школ, так сказать, в мусульманские институты, кои бы готовили как педагогов, так и способных переводчиков и чиновников.²⁰⁰

Nella sua proposta di riforma, Gasprinskij sosteneva che questi istituti dovessero essere composti da sei classi, che avrebbero permesso agli allievi di scegliere se fermarsi al quarto anno e diventare insegnanti, o se completare sei anni di corso per diventare funzionari o proseguire gli studi in altri istituti di educazione superiore. Egli era convinto che un istituto educativo del genere, cucito *ad hoc* sui bisogni dei musulmani, sarebbe stato accolto positivamente.²⁰¹

¹⁹⁸ "Vopros prosveščeniija russkich musul'man", *Perevodčik/Terdžiman* no. 23 (18 novembre 1883) in (ed.) Chakimov e Salichov, *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, T. II, 126-130.

¹⁹⁹ "Russko-musul'manskij institut", *Perevodčik/Terdžiman* no. 41 (20 novembre 1884), cit. in (ed.) Chakimov e Salichov, *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, T. II, 262.

²⁰⁰ *Ibidem*.

²⁰¹ *Ibidem*.

In un articolo del 1892 intitolato “Russko-tuzemnaja škola” Gasprinskij si esprime nuovamente in merito, ponendo particolare enfasi sulle scuole russo-indigene del Caucaso nelle quali insegnavano maestri che avevano frequentato il seminario a Gori: «закавказская школа даёт туземцу все, что ему нужно, все, что его интересует и обучает его родной грамоте ... религии и русскому языку».²⁰²

Gasprinskij spendeva parole positive su questi insegnanti, poiché, oltre a conoscere la cultura europea, mantenevano la propria identità religiosa e linguistica e la trasmettevano agli allievi: «кавказский учитель ... является не только развитым европейским деятелем, но он основательно знает свою религию, родную письменность, и язык»,²⁰³ scriveva Gasprinskij.

Il filo conduttore del pensiero di Gasprinskij rimaneva in sostanza sempre lo stesso: la necessità di educare nella lingua madre degli allievi e di fornire loro un’educazione su misura, qualunque fosse l’istituzione in cui essi studiavano. Il fatto di conoscere le scienze islamiche e la lingua natale conferiva inoltre a questa tipologia di insegnanti una certa autorità presso la comunità: «это даёт ему авторитет действительно "ученого" человека, ибо по совершенно естественному мнению народа, какой же он ученый, если не может написать свое имя по-татарски; какой же он воспитатель, если не знает своей религии»,²⁰⁴ scriveva. Gasprinskij invitava a imitare il modello delle scuole russo-indigene caucasiche, un modello che pur alfabetizzando gli allievi in russo non trascurava l’insegnamento nella loro lingua madre; un istituto non volto alla mera “russificazione” culturale e linguistica, ma volto all’integrazione nel rispetto della specificità etno-religiosa degli studenti. Il popolo, concludeva Gasprinskij, già aveva imparato a non temere la scuola e libri russi, ma se ne sarebbe appassionato quando la scuola sarebbe stata configurata secondo questo modello, rispondente alle sue esigenze specifiche:

Все русско-мусульманские школы должны быть поставлены, как школы Кавказского учебного округа, а учительские школы по образцу Горийской. ... Народ ... уже не боится русской школы и книжки, но он привяжется к ним, полюбит их, когда школа будет поставлена в условия, удовлетворяющие его потребности и нужды, вытекающие из его

²⁰² “Russko-tuzemnaja škola”, *Perevodčik/Terdžiman* no. 36 (9 ottobre 1892), 71.

²⁰³ *Ibidem*.

²⁰⁴ *Ibidem*.

бытовых, религиозных и исторических особенностей.²⁰⁵

Anche se «l'obiettivo finale dell'istruzione di tutti gli *inorodcy* [era] quello di russificarli e amalgamarli con il popolo russo»²⁰⁶ per evitare che potessero costituire una minaccia politica per l'Impero, la diffusione di queste istituzioni contribuì a dissipare gradualmente le tradizionali paure delle masse nei confronti di ciò che era “russo” e “occidentale”, contribuendo ad allargare il *milieu* culturale dei musulmani russi, condizione che contribuì (assieme alla riforma delle scuole tradizionali musulmane) alla formazione di una moderna *intelligencija*.²⁰⁷

Durante gli anni '90 del 1800 Gasprinskij volse la propria attenzione anche ai territori del Turkestan e al protettorato semi-indipendente di Bucharà. Nel 1892 mandò un memorandum al governatore generale del Turkestan, N. O. Rozenbach, con il quale suggeriva la riforma delle istituzioni educative della regione sulla base del nuovo metodo, dato che il programma biennale previsto dalle *maktab* riformate lasciava tempo sufficiente per lo studio della lingua russa, rispetto al programma di 6-7 anni delle *maktab* tradizionali. Il governatore inizialmente rispose positivamente a Gasprinskij, assicurandogli che il memorandum avrebbe ricevuto la dovuta considerazione. Rozenbach sottopose il documento all'attenzione di N. P. Ostroumov e V. P. Nalivkin,²⁰⁸ che però reagirono negativamente. Essi giudicarono con sospetto l'intervento di Gasprinskij, il quale non ricopriva alcuna posizione ufficiale all'interno dell'amministrazione russa ed era da loro sospettato di diffondere propaganda anti-russa attraverso *Terdžiman* e di voler trarre vantaggio dalla propria posizione a danno dell'unità imperiale. Il governatore Rozenbach finì quindi per ignorare il memorandum e la proposta di Gasprinskij non ebbe seguito.²⁰⁹

Gasprinskij entrò in contatto anche con l'emiro di Bucharà, Seid Abdul Achad (1859-1910), che nel 1892 richiese di ricevere regolarmente *Terdžiman* e nel 1893 si recò in Crimea e incontrò

²⁰⁵ *Ibidem*.

²⁰⁶ Andreas Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, (Roma: Edizioni Lavoro, 2006), 215.

²⁰⁷ Kırımli “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 40.

²⁰⁸ Nikolaj Petrovič Ostroumov (1846–1930) e Vladimir Petrovič Nalivkin (1852-1918) figuravano tra gli oppositori di Gasprinskij. Ostroumov era un ex-allievo di Il'minskij formatosi all'Accademia teologica di Kazan ed era il direttore del Seminario per insegnanti del Turkestan, mentre Nalivkin era un ufficiale militare russo che aveva preso parte alle campagne di conquista del territorio, successivamente di stanza in Turkestan e in quanto tale esperto della regione; [Paolo Sartori, *Altro che seta: Corano e Progresso in Turkestan (1865-1917)*, (Udine: Campanotto Editore, 2003), 53].

²⁰⁹ Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 30-31 e Tuna, “Gaspirali v. Il'minskij”, 275.

personalmente Gasprinskij, durante il suo viaggio attraverso i territori dell'Impero russo. In questa occasione, l'emiro manifestò apprezzamento per l'attività giornalistica da lui svolta.²¹⁰

Su invito dell'emiro, nel mese di maggio dello stesso anno Gasprinskij intraprese un viaggio attraverso il Caucaso con destinazione finale Buchara, Samarcanda e Taškent. Sulle pagine di *Terdžiman* ne pubblicò un resoconto, in una serie di articoli intitolati "Ot Bachčisaraja do Taškenta", di cui si riporta di seguito un estratto:

Меня давно манило взглянуть на Туркестанский край. Древняя Бактрия с зачатками новейшей цивилизации, главный операционный базис тюркских племен, двигавшихся отсюда эшелонами на Запад до Вены, на северо-запад до Москвы, на юго-запад до Каира, наконец, родина величайшего из тюркских завоевателей Тимурленка представляет много в историческом и этнографическом отношении и обещало немало впечатлений и воспоминаний. Памятники древности и ирано-тюркского строительства и, наконец, что для меня было самое интересное, видеть мусульман пока вовсе или очень мало тронутых европейской культурой и порядками, делало поездку в Туркестан чрезвычайно интересной.

Приезд в феврале сего года в Бахчисарай его светлости Эмира Бухары и лестное внимание, оказанное им мне, еще более подогрело давнишнее желание и 10 мая я выехал из Бахчисарая.²¹¹

Oltre che dall'immaginario romantico legato al fascino storico ed etnografico di quei territori così "esotici" anche agli occhi di Gasprinskij, poco (o per niente) toccati dalle consuetudini e dalla cultura europee, l'interesse del pubblicista fu sicuramente destato dalla prospettiva di diffondere il nuovo metodo in Turkestan e di ottenere il supporto dell'emiro nella diffusione delle scuole riformate a Buchara, dove si annidava il cuore dell'islam più tradizionalista.²¹²

Nonostante le buone premesse iniziali, l'esito del viaggio fu infruttuoso. Nella città di Samarcanda Gasprinskij riuscì ad istituire una *maktab* del nuovo metodo grazie all'aiuto finanziario di Abdul Gani Chusejnov, un ricco mercante tataro stabilitosi nella città. Dopo solo qualche mese dalla sua

²¹⁰ E. J. Lazzerini, "From Bakhchisarai to Bukhara in 1893: Ismail Bey Gasprinskii's Journey to Central Asia" *Central Asian Survey*, vol. 3, no. 4 (1984), 80.

²¹¹ "Ot Bachčisaraja do Taškenta", *Terdžiman/Perevodčik* no. 29 (31 agosto 1893), 57.

²¹² Lazzerini, "From Bakhchisarai to Bukhara", 80.



Ismail Gasprinskij attaccato dai tradizionalisti che lo dichiarano un infedele, in un'illustrazione del giornale "Molla Nasreddin" del 26 aprile 1908

apertura, tuttavia, l'istituto fu chiuso dalle autorità, probabilmente sia a causa dell'opposizione dei leader religiosi locali che consideravano l'istituzione contraria all'islam, sia per il mancato riconoscimento di quest'ultima da parte delle autorità russe.²¹³

Gasprinskij non ebbe più fortuna durante la visita all'emiro di Buchara, il quale lo ricevette brevemente a Samarcanda il 12 giugno, senza che l'incontro si risolvesse in nulla di concreto a proposito della riforma del sistema educativo. Il giorno successivo, Gasprinskij era già in viaggio per

²¹³ Lazzerini, "From Bakhchisarai to Bukhara", 83-84.

tornare a Bachčisaraj.²¹⁴ La ragione di ciò può essere imputabile al fatto che l'emiro, pur benevolo nei confronti dell'attività di Gasprinskij, fosse comunque soggetto alle pressioni del clero tradizionalista e dell'élite locale; Lazzerini a questo proposito scrive:

Gasprinskii may have been guilty of wishful thinking and an exaggerate opinion of the Emir's power and will. Whereas the Emir could play the enlightened ruler without restraint when "abroad", within the boundaries of his own territory he was much more subject to the pressures of a militantly traditionalist *ulema* and entrenched social elite. ... Since the traditional educational system was essential to preserving the way of life that existed in Islamic Bukhara, any attempt to temper with it would certainly endanger protest and ossibly even popular revolt.²¹⁵

In seguito al viaggio, l'interesse diretto di Gasprinskij nell'area dell'Asia Centrale calò.²¹⁶ All'inizio del '900 il giadidismo trovava ancora scarsa eco tanto in Turkestan e nel protettorato di Buchara, dove il sistema scolastico tradizionale era ancora dominante e i musulmani restavano fedeli a un islam conservatore, mentre poteva contare diversi seguaci tra i tatars della Volga e della Crimea, ma anche tra i Baškiri e i musulmani dell'Azerbaijan.²¹⁷

Nell'opuscolo pubblicato nel 1901 in appendice al no. 40 di *Perevodčik/Terdžiman* del 31 ottobre,²¹⁸ Gasprinskij affermava che oltre 500 *maktab* erano state riformate ed esprimeva la speranza che tale rinnovamento si espandesse presto oltre i confini dell'istruzione primaria. Per quanto riguarda le *madrasa*, indicava solo quattro di esse come riformate: la *madrasa* Zincirli di Bachčisaraj, la *madrasa* Muchammadija a Kazan', la Usmanija a Ufa e la Chusainja a Orenburg.²¹⁹ Scriveva inoltre che per

²¹⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 38.

²¹⁵ Lazzerini, "From Bakhchisarai to Bukhara", 84.

²¹⁶ Lazzerini, "From Bakhchisarai to Bukhara", 86 asserisce che le pubblicazioni sulla regione in *Perevodčik/Terdžiman* calarono notevolmente dopo il 1893.

²¹⁷ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multietnico*, 217.

²¹⁸ Si tratta del già citato *Mebadi-i temeddjun-i Islamijan-i Rus* tradotto con il titolo *First steps toward civilizing the Russian Muslims* da E. J. Lazzerini; il saggio offre un bilancio degli sviluppi culturali nella società musulmana nel periodo dal 1880 al 1901.

²¹⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 205 ne identifica in totale dieci (incluse quelle nominate nel testo) nelle seguenti città e provincie: Kazan', Ufa, Orenburg, Bachčisaraj, Vjatka (provincia di), Ufa (provincia di), fondate sia prima che dopo il 1901.

facilitare l'apprendimento dell'arabo erano stati redatti e pubblicati nuovi manuali di grammatica, in particolar modo a Kazan'.²²⁰

Sempre più musulmani, inoltre, dopo aver ricevuto un'educazione primaria presso le scuole elementari russe o russo-indigene, si iscrivevano ai ginnasi e università russe ed europee laureandosi con successo in diverse discipline tipicamente occidentali (legge, ingegneria, medicina, ecc.).²²¹

Anche la letteratura "nazionale" aveva ricevuto una spinta: nell'arco di un ventennio (nel periodo compreso tra il 1880 e il 1901) circa 300 opere scientifiche e letterarie erano state pubblicate in lingua turcica da *mulla* educati nelle *madrassa*, che tramite lo studio individuale avevano acquisito conoscenze di natura scientifica e avevano diffuso il proprio sapere tramite testi che discutevano argomenti come geografia, filosofia, astronomia, medicina.²²² Erano sorte anche diverse stamperie musulmane e se ne contavano in totale otto, distribuite fra Kazan', Tbilisi, San Pietroburgo, Orenburg e Baku, oltre alla tipografia di Gasprinskij a Bachčisaraj.²²³ Inoltre, diverse autori russi erano stati tradotti da autori tatarsi, fra cui Puškin, Gogol', Krylov.²²⁴

Lo stesso Gasprinskij scrisse diversi saggi brevi, racconti e romanzi, solitamente pubblicati in appendice a *Perevodčik/Terdžiman* in un'unica brochure oppure serializzati nelle pagine del giornale. Fra i romanzi serializzati prima del 1901 si ricordano *Francuzskie pis'ma* (1887-1889), *Musul'mane strany Blagodenstvija* (1887-1889), *Afrikanske pis'ma* (1889), *Strana amazonok* (1890-1891).²²⁵

Anche il teatro musulmano vide la luce in quegli anni, sia dentro che fuori i confini della Crimea.²²⁶ In sostanza, l'insieme degli sforzi sostenuti da Gasprinskij e dai suoi seguaci nel ventennio dal 1880 al 1900 tramite *Terdžiman*, la diffusione di testi stampati e i tentativi di riforma del sistema

²²⁰ Gasprinskij in Lazzerini, "Ġadidism at the turn of the twentieth century", 256.

²²¹ *Ibidem*, 256.

²²² *Ibidem*, 253. Alla fine del saggio Gasprinskij offre una lista di 207 opere appartenenti alla neonata letteratura giadidista. Lazzerini, pp. 259-277, riporta questa lista tradotta e ampliata con ulteriori indicazione bibliografiche e spiegazioni sui contenuti dei testi.

²²³ *Ibidem*, 258.

²²⁴ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 74.

²²⁵ Erturk, "An uncanny Turkic: Ismail Gasprinskii's language lesson", 38.

²²⁶ Gasprinskij in Lazzerini, "Ġadidism at the turn of the twentieth century", 257.

educativo, a prescindere dal successo e dalla permanenza di questi ultimi, avevano contribuito a smuovere gli animi addormentati dei musulmani e a gettare nuova luce sulla direzione da intraprendere.

Il giadidismo, definibile come fase A di un movimento nazional-religioso, era del tutto a politico: Gasprinskij aveva sempre dimostrato fedeltà assoluta allo zar e il suo interesse era totalmente rivolto alla rinascita culturale e spirituale dei musulmani russi, senza mire politiche. Il giadidismo però aveva posto le basi per quella che sarebbe stata la futura fase politica del movimento nazionale musulmano che, mosso dalla nascente *intelligencija*, avrebbe preso forma più definita dopo il 1905.²²⁷

Nonostante tutti i loro evidenti difetti, le *maktab* e *madrasa* tradizionali servirono dunque a preservare una distinta identità religiosa e sociale, che si sarebbe successivamente evoluta in coscienza nazionale. Esse costituivano anche uno dei pochi legami superstiti dei musulmani russi con il proprio passato storico. In retrospettiva, fu la conservazione di questa rete di *maktab* e *madrasa* che plasmò i futuri riformisti e nazionalisti, i quali avrebbero gradualmente superato tale sistema per agire con i mezzi più efficaci per raggiungere le masse.²²⁸ E in questo processo l'attività di Gasprinskij giocò un ruolo fondamentale.

²²⁷ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 215.

²²⁸ Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 36-37. Anche la già citata attività delle scuole russo-tatara e delle scuole per insegnanti musulmani contribuì in un certo modo allo sviluppo di un'*intelligencija* tatara; [Kirimli, 73].

4. La voce dei musulmani di Russia (1905-1907)

Il 1905 fu un anno che segnò un punto di svolta nella storia dell'Impero russo. In seguito alla sconfitta subita dal Giappone, il malcontento generale fomentò ulteriormente i già attivi conflitti politici e sociali interni, che culminarono nella Rivoluzione del 1905. La Rivoluzione e gli eventi che ne seguirono riguardarono anche la periferia dell'Impero, e le regioni abitate dai musulmani non fecero eccezione. La maggioranza dei musulmani russi non prese tuttavia parte diretta agli scontri della Rivoluzione,²²⁹ ma approfittò comunque delle nuove libertà che essa comportò per dare vita a un movimento islamico moderato.²³⁰

Poiché la lotta per il progresso e la modernizzazione dei musulmani russi era da sempre il caposaldo dell'attività di Gasprinskij, egli si ritrovò a ricoprire un ruolo di responsabilità nello scenario politico che andava delineandosi, dovuto alla "fama" ottenuta in risposta alla sua attività nel ventennio appena trascorso. Gli sforzi tesi al raggiungimento di un'unione culturale, spirituale e linguistica fra i musulmani russi iniziarono a dare i propri frutti, culminando nei tre Congressi dell'Unione dei Musulmani di Russia (1905-1906) e nella partecipazione dei musulmani alla neonata Duma statale russa.²³¹

Il risveglio politico dei musulmani fu accompagnato anche dalla fioritura della stampa periodica e dell'editoria. In seguito alla liberalizzazione della stampa *Terdžiman* perse il suo "monopolio": tra il 1905 e il 1907 nacquero in Russia oltre 50 giornali in lingua turca, e la stampa giadidista raggiunse per la prima volta anche il Turkestan. Nella pubblicistica musulmana, di tendenza prevalentemente riformista e moderata, si discutevano questioni culturali e politiche.²³²

Tuttavia, la Rivoluzione del 1905 fallì e le sue conquiste furono in parte abolite da una nuova reazione politica che però fu solo in grado di arginare momentaneamente la mobilitazione sociale e politica scaturita dal biennio 1905-1906, che si rivelò avere un impatto duraturo sull'Impero russo e

²²⁹ I musulmani della Transcaucasia fanno eccezione, in quanto furono coinvolti in una serie di agitazioni e scioperi che interessarono Baku, Tbilisi e altre città della regione; [Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 299].

²³⁰ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 297-298 e 301.

²³¹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 56-57.

²³² Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 307.

sulle nazionalità che lo componevano.²³³

4.1 Il risveglio politico dei musulmani russi

Le novità del 1905 offrirono a Gasprinskij le circostanze favorevoli per articolare più chiaramente le proprie idee nelle pagine di *Terdžiman*, pur mantenendo una linea sobria e moderata, mai in contraddizione con quanto espresso fino a quel momento nelle pagine del giornale e mai in contraddizione con l'autorità zarista.²³⁴ In un articolo del 1905 intitolato "Naša programma" scriveva:

...объявленная в первом номере нашей газеты в 1883 году [программа] останется неизменной, но вследствие изменившихся обстоятельств и условий жизни мы будем развивать, и проводить её яснее, ибо вся Россия и всё русское стали теперь яснее. Программа наша заключается, и заключалась в следующем: На ниве единства с Россией, сохраняя свою национальность, стремиться к восприятию высшей культуры.²³⁵

Nonostante fosse coinvolto negli eventi politici che caratterizzarono il biennio del 1905-1906, l'obiettivo primario di Gasprinskij rimase comunque quello di rafforzare l'unione della "nazione musulmana" su base culturale, linguistica e spirituale. Il suo ruolo negli avvenimenti che caratterizzarono il panorama politico di quegli anni fu quello di guida e mentore, ma non si pose mai a capo di un'organizzazione politica militante.²³⁶ Tra l'agosto del 1905 e l'agosto del 1906 ebbero luogo tre importanti Congressi, durante i quali i rappresentanti dell'*intelligencija* musulmana si riunirono per la prima volta su scala globale per discutere il proprio destino collettivo.²³⁷ Gasprinskij fu in prima linea nel coordinamento di tali Congressi, durante i quali gli fu sempre riservato il posto d'onore tra i partecipanti. Dopotutto, egli stesso era il simbolo dell'unità tra i musulmani dell'Impero

²³³ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multietnico*, 309.

²³⁴ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 156.

²³⁵ "Naša programma", *Perevodčik/Terdžiman* no. 89 (1905), citato in citato in in Jurij Bekirovč Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, (Simferopol': Biznes-Inform, 2014), 82.

²³⁶ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 156-157.

²³⁷ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multietnico*, 306.

russo e i giovani intellettuali che popolavano il panorama politico del periodo erano in gran parte suoi “seguaci” o si erano formati nell’ambito del sistema educativo che aveva introdotto.²³⁸

Coerentemente alla linea di pensiero a cui aveva aderito durante i precedenti venticinque anni, Gasprinskij non promosse mai la separazione politica dei musulmani dall'Impero russo. Anzi, cercò piuttosto di ottenere il riconoscimento legale da parte del Governo del movimento politico musulmano e, pur schierandosi in prima linea per ottenere il riconoscimento di maggiori diritti libertà a vantaggio dei musulmani, cercò sempre di operare nella piena legalità concessa dalle nuove disposizioni governative.²³⁹

In congiunzione a ciò, la sua preoccupazione principale fu il consolidamento dell'unità interna al movimento musulmano attraverso mezzi prevalentemente culturali (vale a dire, linguistici ed educativi). Gasprinskij dava infatti grandissima importanza allo sviluppo di una lingua letteraria turca comune. La sua concezione di “nazione” (*millet*) era comprensiva di tutti i turcofoni musulmani che popolavano l’Impero russo e si opponeva alle tendenze che potevano portare al separatismo in questo senso (come la nascita della stampa musulmana nelle varianti linguistiche locali).²⁴⁰

Nonostante godesse di rispetto e ottima reputazione tra gli intellettuali musulmani, Gasprinskij non era più l’unica figura di riferimento nel panorama politico emergente e *Terdziman* non era più l’unico organo di stampa a rappresentanza dei musulmani russi. Diverse voci iniziarono a levarsi dal coro dei giadidisti, spesso in contraddizione fra loro, dando vita diverse tendenze che in linea di massima rispecchiavano quelle dei neonati partiti politici russi. Gasprinskij venne talvolta criticato per le sue posizioni e nell’ambito dei tre Congressi musulmani del 1905-1906 vennero spesso adottate risoluzioni contrarie alle sue proposte o opinioni.²⁴¹

Il Primo Congresso dei Musulmani di Russia, anche detto “Il Congresso sull’Acqua” si tenne nell’agosto del 1905 a bordo di un battello sul fiume Oka, nei pressi di Nižnij Novgorod. Durante questo incontro fu fondata un'organizzazione per salvaguardare i comuni diritti sociali e politici dei musulmani russi, che nel Secondo Congresso, svoltosi a Pietroburgo nel gennaio del 1906, prese il

²³⁸ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 156-157.

²³⁹ *Ibidem*, 158.

²⁴⁰ *Ibidem*, 159.

²⁴¹ *Ibidem*, 156-157.

nome di “Unione dei musulmani di Russia” (*Ittifik al'-Muslimin*). Le richieste di questa associazione moderata, che mirava ad un rinnovamento culturale e religioso di stampo giadidista, si limitavano alla democrazia e all'uguaglianza dei diritti civili e religiosi dei musulmani.²⁴²

Nell'ambito del Secondo Congresso emerse anche la questione della partecipazione dei musulmani alla Duma statale: poiché secondo la nuova legge elettorale ci sarebbe stato un certo numero di deputati musulmani nella Duma, sorgeva il problema dell'alleanza con uno dei partiti che si erano venuti a formare. La maggioranza dei delegati era incline a collaborare con il Partito dei Cadetti (o Partito Democratico Costituzionale), poiché presentava il programma più simile a quello dell'Unione dei Musulmani. Gasprinskij espresse tuttavia il proprio scetticismo in merito all'alleanza con i Cadetti, poiché tale partito era di fatto illegale²⁴³ ed egli sottolineava la necessità di non agire in opposizione agli interessi dello stato. Ad ogni modo, fu comunque deciso a maggioranza che in vista dell'elezione della Prima Duma i deputati musulmani avrebbero collaborato coi Cadetti.²⁴⁴

Durante l'ultima sessione del Secondo Congresso emersero anche tendenze filo-socialiste da parte di alcuni studenti, che iniziarono a criticare la politica del Congresso e a propagare idee di sinistra. Gasprinskij, che in quel momento presiedeva l'incontro, lo abbandonò.²⁴⁵ La sua posizione nei confronti del socialismo era notoriamente di condanna. Già nel saggio *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju* del 1885 aveva descritto il socialismo come una piaga dal potenziale distruttivo enorme, in riferimento alla società europea: «Страшная революция разразится из-за социализма. Тридцатилетние войны, великая французская революция, не говоря уже о нашествии гуннов и монголов, покажутся игрушкой в сравнении с ужасающей социалистической революцией!».²⁴⁶

²⁴² Kappeler, *La Russia: storia di un impero multietnico*, 306.

²⁴³ Al tempo della Prima Duma solo tre partiti erano ufficialmente registrati: L'Unione del Popolo Russo, la Lega del 17 Ottobre (o Ottobristi) e il Partito della Rinnovamento Pacifico. Il partito dei Cadetti era non registrato, dunque illegale, anche se la sua esistenza veniva di fatto tollerata dalle autorità; [Lazzerini “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 86].

²⁴⁴ Lazzerini “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 69-71 e Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 90-92.

²⁴⁵ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 92.

²⁴⁶ Ismail Gasprinskij, *Avrupa Medenietine Bir Nazar-ı Muvazene*, tradotto in russo con il titolo *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju* in Nadežda Evgen'evna Tichonova, “Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idej” (Magisterskaja dissertacija, SPBGU, 2016), 95-96.

Le sue idee sul socialismo lo portarono a essere criticato dalle fasce più giovani della società musulmana, ma Gasprinskij su questo punto rimase sempre irremovibile. Pensava infatti che i musulmani russi non avessero ancora raggiunto un livello di sviluppo tale da poter parlare di “lotta di classe”; inoltre, era contrario ad ogni azione che potesse provocare divisione e separazione, nonché una reazione negativa da parte russa. Gasprinskij vedeva nel socialismo una minaccia che avrebbe creato delle divisioni interne alla società musulmana in un momento in cui l’unità era imperativa.²⁴⁷ In *Terdžiman* scriveva: «По моим убеждениям, доминирующее значение принадлежит интересам всего народа, а не интересам его частей или классов. Сначала просветим, укрепим, обеспечим бытие нашего народа; а классовыми его интересами можно заняться во вторую очередь».²⁴⁸

I concetti di “giustizia” e “uguaglianza” secondo il socialismo e secondo l’islam non avevano nulla a che spartire nella visione di Gasprinskij. Si oppose chiaramente, ad esempio, alla proposta dei filo-socialisti di confiscare i possedimenti dei *pomeščiki* per ridistribuirli ai tatars senza terra. Pur sostenendo la necessità di assegnare dei terreni agli oltre centomila tatars che ne erano privi, sosteneva che ciò dovesse essere fatto con mezzi legali, acquistando le terre di proprietà dei *pomeščiki* e non sottraendole loro con la forza. Su questo punto le visioni di Gasprinskij, che disapprovava ogni forma di violenza, combaciavano con quelle dei Cadetti e del clero musulmano, che considerava tale provvedimento il più giusto secondo la *sharia*.²⁴⁹

Gasprinskij si aspettava che la questione della terra e altri problemi venissero risolti legalmente dalla Duma Statale e dalla Frazione Musulmana (*Musul'manskaia Frakzija*) in essa. La creazione di un sistema costituzionale significò molto per Gasprinskij. Dei deputati che componevano Prima Duma, convocata nell’aprile del 1906, 25 erano musulmani. Anche se tale numero non era realmente rappresentativo della popolazione musulmana in Russia, esso era comunque simbolico, poiché elevava i musulmani allo stesso livello dei connazionali russi, dando loro lo stesso potere all’interno dell’organo politico;²⁵⁰ a tutti i gruppi etnici componenti la Duma era infatti riconosciuto il diritto di

²⁴⁷ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 164.

²⁴⁸ *Perevodčik/Terdžiman* no. 39 (1907) citato in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 114.

²⁴⁹ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 179-180.

²⁵⁰ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 160.

voto. La Prima Duma fu tuttavia sciolta dallo zar Nicola II nel luglio del 1906 e non ebbe modo di operare.²⁵¹

Nel Terzo Congresso, che si tenne a Nižnij Novgorod nell'agosto del 1906, nacque la proposta di creare un partito politico musulmano vero e proprio, basato sul programma dell'Unione dei Musulmani Russi. Gasprinskij sosteneva che un eventuale programma politico andava discusso con i dovuti tempi e modi in separata sede (propose di convocare un Quarto Congresso a qualche mese di distanza), ma la sua voce non era l'unica a comporre il coro e altre personalità influenti, come il tataro Jusuf Akčura (il cognato di Gasprinskij), e l'azero Ali Mardan Topčibašev, sostenevano la necessità immediata di creare un vero partito politico che riflettesse pienamente i bisogni e i desideri dei musulmani. Una votazione stabilì che anche la maggioranza dei presenti era di questa opinione. Fu dunque eletta una commissione per discutere il programma del partito e fu creato un Comitato Centrale di 15 uomini, fra cui Gasprinskij, per dirigere il partito nel suo periodo iniziale e per ottenere, tramite una petizione, la legalizzazione dello stesso da parte del Governo.²⁵²

Gasprinskij espresse tutta la sua preoccupazione in merito alla legalità della questione in una lettera che mandò al sopramenzionato collega (e amico) A. M. Topčibašev il 24 settembre 1906, a breve distanza dal Terzo Congresso:

Теперь образуем национальную партию; избираем для нее бюро, основываем орган. В Нижнем ты видел, какое великое значение придает народ разрешению, легальности... Отсюда понятно, какое значение будет иметь легализация нашей партии. Между тем стало известно, что кадетская партия причислена к революционным и будет только-только терпима, не гонима. При таком отношении правительства... каким образом мы легализуем нашу партию?

Я думаю, думаю и ни на чем остановиться не могу, а без легализации мы (практически) не развернем своей деятельности. Даже провинциальные собрания, митинги станут невозможными для мусульман, а собираться «вопреки» они не готовы и не охочи.²⁵³

²⁵¹ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 309 e 311.

²⁵² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 85-86.

²⁵³ "Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu", no. 15 (24 sentjabrja 1906 g.) in (ed.) S. M. Ischakov, *A.M. Topčibaši: dokumenty iz ličnyh archivov. 1903–1934 gg.* (Moskva: Sozial'no-političeskaja mysl', 2012), 62.

Gasprinskij non si sbagliava: la questione della legalità partito non fu mai risolta.²⁵⁴ Il carattere progressivo del Terzo Congresso mise all'erta il Governo, che frenò sistematicamente ulteriori azioni. In effetti, il Terzo Congresso si rivelò essere momentaneamente anche l'ultimo; i musulmani russi avrebbero dovuto attendere fino al giugno del 1914 per riunirsi nuovamente su scala globale. Sebbene un'entità politica musulmana sia stata realizzata nella Frazione Musulmana della Duma e sia esistita fino alla caduta dell'ordine zarista, essa non acquisì mai sanzione legale e si indebolì gradualmente.²⁵⁵

Gasprinskij continuò comunque ad avere fiducia nel sistema costituzionale e nella Duma e, quando essa venne riconvocata nel febbraio del 1907, il numero dei deputati musulmani salì a 38. Gasprinskij presentò alla Frazione Musulmana cinque proposte di legge, riguardanti i bisogni più urgenti dei musulmani russi.²⁵⁶ Molto probabilmente Gasprinskij concepiva la Duma come una vera e propria assemblea nazionale, operante in un sistema democratico-costituzionale autentico, nonché come strumento per elevare i musulmani allo status di "secondo potere" o "co-potere" assieme ai russi nella vita politica dell'Impero.²⁵⁷ La riuscita di un sistema del genere, nel quale i musulmani avrebbero avuto un organo di rappresentanza riconosciuto da parte russa, un modo per far ascoltare la propria voce, molto probabilmente simboleggiava anche la realizzazione di quella volontà di avvicinamento, di *sbliženie* che per tanti anni Gasprinskij aveva continuato a sostenere. Probabilmente fu questo uno dei motivi per cui incitò sempre i suoi "connazionali" turco-musulmani ad agire secondo la legalità, nell'ambito delle condizioni poste dal sistema, cercando di dissuaderli da attività di matrice rivoluzionaria o illegale che potessero mettere a repentaglio le prospettive del rapporto russo-musulmano.

²⁵⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 86.

²⁵⁵ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 97.

²⁵⁶ Le proposte di legge avanzate da Gasprinskij riguardavano: (1) la già citata questione della terra in Crimea, (2) la protezione dei nomadi della Transcaucasia dagli attacchi armeni durante le migrazioni stagionali; (3) la restituzione delle terre comprate forzatamente ai baškiri dallo stato negli anni '80 e '90; (4) la sospensione della colonizzazione delle steppe kazake fino a che la Duma non avesse elaborato una legislazione apposita in merito per i Governatorati del Turkestan e della Steppa; (5) la cessazione della pratica di incarcerazione da parte del governatore senza processo legale nelle regioni appena citate; (6) la revoca del bando che impediva a musulmani provenienti da altre regioni di acquistare terre e proprietà nei governatorati citati; [Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 162].

²⁵⁷ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 162.

Gli sviluppi dei mesi e degli anni successivi, purtroppo, avrebbero tradito le aspettative ottimistiche di Gasprinskij. La Seconda Duma fu sciolta nel giugno del 1907 e nelle due che seguirono (1907-1912 e 1912-1916) il numero dei rappresentanti non russi calò drasticamente: il numero dei deputati musulmani scese a nove.²⁵⁸

Nel 1905-1906 ebbero luogo anche una serie di incontri minori in tutto il territorio russo. In Crimea, Gasprinskij lavorava a livello locale per mettere al corrente i suoi correligionari dei maggiori eventi del tempo e per discutere le risoluzioni dei tre Congressi. Diversi incontri ebbero luogo a Bachčisaraj e Simferopol', convocati e presieduti da Gasprinskij. Nell'ambito di tali incontri venne elaborata una petizione da sottoporre all'attenzione del governo, con la quale veniva richiesto il riconoscimento di maggiori libertà e diritti a beneficio dei musulmani tatars di Crimea.²⁵⁹ Gasprinskij fu posto a capo della delegazione incaricata di presentare la petizione ai membri del Governo a San Pietroburgo, nel mese di maggio 1905. Presto però le richieste dei petizionisti generarono l'opposizione di una parte del clero, spaventato in particolar modo dalla richiesta di smantellare e rieleggere l'Assemblea Spirituale e dalla proposta che il *mufti* venisse pubblicamente eletto, anziché nominato dall'alto fra i candidati selezionati dal clero e dai *mirza*; essi, inoltre, erano contrari alla richiesta di maggiori libertà di stampa. Asserendo che le richieste avanzate nella prima petizione erano contrarie alla *sharia*, scrissero al Primo Ministro inviando una seconda petizione nettamente in contrasto con la prima. Questo fatto acuì la spaccatura interna tra riformisti e tradizionalisti; i sostenitori della prima petizione erano capitanati da Gasprinskij, mentre i sostenitori della seconda appoggiavano il *mufti*. Alla fine, nessuna delle due petizioni proposte fu davvero presa in considerazione dal governo e la situazione rimase immutata fino al 1917.²⁶⁰

Fallirono anche i progetti che Gasprinskij aveva in serbo per la Crimea. Egli tentò di creare un'Assemblea Musulmana di Crimea che fungesse da filiale locale permanente dell'Unione dei

²⁵⁸ Kappeler, *La Russia: storia di un impero multi-etnico*, 312.

²⁵⁹ La petizione comprendeva 17 richieste, fra cui: il riconoscimento dei diritti dei musulmani al pari di quelli dei cittadini russi per quanto riguarda la libertà di stampa, il servizio militare, il commercio, la proprietà terriera; il diritto di eleggere il *mufti* di Crimea; la riorganizzazione della gestione del *vakuff*; l'assegnazione di terra ai musulmani di Crimea che ne erano privi; la libertà nella costruzione di moschee, *maktab* e *madrasa*. [Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 59 e Kirimli "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 83].

²⁶⁰ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 59-60 e 63-67 e Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 82-85, 87-90 e 92.

Musulmani di Russia, oltre alla Società Musulmana di Crimea, il cui compito doveva consistere nella salvaguardia dei diritti e degli interessi della popolazione locale (sempre in conformità alla legge), fungendo inoltre da Società Caritatevole, con il compito di diffondere e supportare l'educazione, la stampa, i bisogni della popolazione locale. Tentò inoltre di fondare una Società di Mutua Assistenza dedicata nello specifico al supporto dei *mulla* e degli insegnanti. La richiesta di Gasprinskij di fondare tali organizzazioni fu respinta sia dal governatore, che dai funzionari di rango più alto. La congiuntura sfavorevole del periodo e la mancanza di supporto organizzato impedirono a Gasprinskij di coordinare e incanalare gli elementi competenti ed energici della società tatara di Crimea. Aveva molti seguaci, ma in termini di affiliazione essi collaboravano con i Giovani Tatars o con altri gruppi. Per i giovani intellettuali Gasprinskij era troppo conservatore, per i *mirza* troppo liberale, e dai tradizionalisti era considerato alla stregua di un infedele. Ciò che riuscì o non riuscì a compiere dipese in larga misura anche dalla disposizione del Governo che, come aveva mancato di riconoscere la legalità del partito musulmano, si rifiutò di dare validità anche alle organizzazioni locali che cercò di creare Gasprinskij.²⁶¹

4.2 Attività giornalistica e unità linguistica

Le nuove libertà accordate dal Manifesto di Ottobre interessarono anche l'ambito della stampa musulmana. Dal mese di novembre in poi comparvero numerosi giornali e quotidiani che non necessitavano più dell'approvazione preliminare della censura per essere pubblicati. Essi erano specializzati in politica e satira sociale e discutevano temi fino ad allora formalmente proibiti. Anche *Terđžiman* iniziò a essere pubblicato esente da censura e dalla fine del 1905 divenne monolingue, cessando la pubblicazione della parte in russo (salvo occasionali articoli che comparivano anche in traduzione). La nuova situazione portò alla nascita di oltre 40 periodici musulmani solo nel 1906.²⁶² Gasprinskij stesso diede vita a quattro nuove pubblicazioni nella propria stamperia a Bachčisaraj: *Alem-i Nisvan (Il Mondo delle Donne)*, *Alem-i Sub'jan (Il Mondo dei Bambini)*, *Cha! Cha! Cha! (Ha! Ha! Ha!)* e *Millet (Nazione)*.²⁶³

Alem-i Nisvan apparve nel marzo del 1906. Era un settimanale dai contenuti educativi e letterari,

²⁶¹ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 176-179.

²⁶² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 74-75.

²⁶³ *Ibidem*, 75.

dedicato alle donne musulmane. Il tema dell'emancipazione femminile fu sempre caro a Gasprinskij e *Alem-i Nisvan* fu il primo periodico del genere pubblicato in Russia. Ancora una volta, Gasprinskij si dimostrò all'avanguardia nelle proprie visioni. L'editore di *Alem-i Nisvan* era la figlia maggiore di Gasprinskij, Šefika, che presto, assieme al marito, si fece completamente carico della gestione del giornale, che fu pubblicato fino al 1910.²⁶⁴

Anche *Alem-i Sub'jan* fece la sua prima apparizione nel mese di marzo del 1906, come supplemento a *Terdžiman*. Esso aveva cadenza bimensile ed era dedicato sia ai bambini che ai loro insegnanti. I contenuti del giornale consistevano in saggi e fiabe didattiche per i bambini e articoli sulla pedagogia per gli educatori. *Alem-i Sub'jan* fu pubblicato in questo formato fino al 1915.²⁶⁵

Cha! Cha! Cha! era un settimanale umoristico dai contenuti satirici, ricco di illustrazioni, che venne pubblicato a partire dal mese di aprile. Apparve in un momento in cui la satira godeva di una certa popolarità in Russia, grazie alle nuove libertà accordate al mondo dell'editoria e fece momentaneamente concorrenza al più noto (e longevo) giornale satirico azero *Molla Nasreddin*.²⁶⁶

Il settimanale, articolato in quattro pagine, venne utilizzato da Gasprinskij per criticare la situazione interna al mondo islamico e il trattamento riservato a quest'ultimo da parte delle potenze europee (ad esempio, nelle raffigurazioni satiriche comparivano il sultano ottomano o lo scià di Persia, gli ultimi regnanti musulmani di fatto indipendenti, sempre più assoggettati alle pressioni esterne).²⁶⁷

Non ci sono informazioni certe sulla durata del giornale, ma è probabile che non ne uscirono più di cinque numeri.²⁶⁸

Il settimanale *Millet* fu concepito nel 1906 per coloro che erano interessati ai contenuti di *Terdžiman*, ma non potevano permettersi di acquistarlo per via del suo costo.²⁶⁹ Tutti gli articoli

²⁶⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 76; basandosi su una dichiarazione di Šefika Gasprinskaja, H. Kirimli sostiene invece che il giornale fu pubblicato solo per un anno, affermazione sostenuta dal fatto che nessuna copia posteriore al 1907 è risultata reperibile; [Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 174].

²⁶⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 77.

²⁶⁶ *Molla Nasreddin* fu un settimanale satirico azero, pubblicato a Tbilisi dal 1906 al 1914 e nel 1917, a Tabriz nel 1921 e a Baku dal 1922 al 1931.

²⁶⁷ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 77.

²⁶⁸ *Ibidem*, 96.

²⁶⁹ *Ibidem*, 79.

importanti pubblicati in *Millet* sarebbero apparsi anche in *Terdžiman*, dunque chi era già abbonato a quest'ultimo non avrebbe dovuto abbonarsi anche a *Millet*. Sembra tuttavia che questo giornale non fu mai pubblicato, per ragioni ignote. Gli unici riferimenti ad esso si trovano nelle pagine di *Terdžiman*, dove ne venne sponsorizzata la pubblicazione.²⁷⁰

Ad ogni modo, ciò che risulta importante in questo contesto sono le ragioni che spinsero Gasprinskij a voler pubblicare questo giornale. Egli non era turbato dalla nascente "concorrenza" a *Terdžiman* e, come scrisse in una lettera del giugno 1906 all'azero A. M. Topčibašev, «несмотря на обилие новых изданий, "Терджиман" почти ничего не потерял. На Волге "Вакт" опережает "Мухбир". Все остальные газеты идут слабо».²⁷¹ A preoccuparlo di più era il problema della lingua in cui questi nuovi quotidiani venivano pubblicati, che spesso deviava da quella letteraria comune da lui elaborata (il *tjurki*)²⁷² e si basava sulle varianti dei dialetti locali. Se è vero che molte delle pubblicazioni che fiorirono nel 1905 in gran parte rispecchiavano *Terdžiman* nella lingua (o comunque vi si avvicinavano) e nei contenuti, altre, soprattutto nell'area del Caucaso, della Volga e Urali e del Turkestan usavano una lingua basata sul vocabolario e grammatica locali.²⁷³

Al di là della motivazione economica, il progetto di *Millet* esprimeva dunque la volontà di rafforzare l'unità della "nazione" turco-musulmana in Russia, da cui il titolo del giornale.²⁷⁴ Gli avvenimenti politici del 1905-1906 avevano infatti acuito le spaccature interne alla società stessa e l'inclinazione alla separazione linguistica portata alla luce dalla stampa nascente alimentò ulteriormente le preoccupazioni di Gasprinskij.²⁷⁵ Il suo motto *Dilde, fikirde, ište birlik* (*Unità nella lingua, pensiero e azione*), che fu coniato in questo periodo e divenne lo slogan della testata di *Terdžiman* a partire dal 1911,²⁷⁶ riassume bene i desideri di Gasprinskij per la nazione musulmana e faceva intendere la

²⁷⁰ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 174 e Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 96.

²⁷¹ "Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu" No. 11 (28 ijunija 1906 g.) in (ed.) Ischakov, A.M. *Topčibaši: dokumenty iz ličnyh archivov*, 53.

²⁷² Per una breve spiegazione della lingua di *Terdžiman* rimando alla nota n. 86 del paragrafo 3.3.

²⁷³ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 167.

²⁷⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 79 e Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 175.

²⁷⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 79-80.

²⁷⁶ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 167.

sua preoccupazione in questo senso.

Gasprinskij sosteneva la necessità di creare una lingua turca comune dall'inizio della sua carriera, ma non ne aveva mai parlato apertamente nelle pagine del giornale per via della censura, limitandosi a una serie di riferimenti impliciti al riguardo. Nel 1884, ad esempio, scriveva:

Достижения и просвещение связаны с прогрессом языка. Если у какой-либо национальности не будет разработанного литературного языка, то каковы будут ее достижения и просвещение... Прогресс, просвещение и культурные достижения связаны с литературным языком.²⁷⁷

Nel 1905 poté invece iniziare a esprimere i propri pensieri in maniera più chiara. In un articolo intitolato "Vopros o jazyke" scriveva:

Все крупные народности, несмотря на различие областных говоров, создали и пользуются единым общим, литературным языком. Различие малорусского, белорусского, или великорусского наречий... не было помехой к выработке общерусской литературной речи... То же самое можно сказать о различии наречий арабских племён, северо- и южногерманцев и северо- и южноитальянцев... *Настоящий литературный тюркский язык* [corsivo mio] вырабатывается самостоятельно путём употребления для всех племён основных слов и подчинением правилам тюркской грамматики всех иноязычных слов, вошедших в наш язык. Небольшое развитие грамматических, фонетических форм не может быть помехой объединению письменного языка.²⁷⁸

Per Gasprinskij l'obiettivo dell'unità linguistica andava oltre scopi puramente pratici (come la diffusione più agevole dell'alfabetizzazione e l'intelligibilità dei testi stampati): l'adozione di una lingua scritta comune avrebbe infatti simboleggiato e sigillato l'unità di tutti i turcofoni in una nazione basata sull'unità linguistica (dunque culturale), come aveva sempre sperato Gasprinskij,²⁷⁹

²⁷⁷ *Perevodčik/Teržiman* no. 32 (1884), citato in Gaziz Gubajdullin, "Gasprinskij i jazyk" in *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, no. 2 (2017), 149.

²⁷⁸ "Vopros o jazyke" *Perevodčik/Teržiman* no. 90 (1905) citato in in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 114.

²⁷⁹ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 168.

una nazione turco-musulmana unita nel modo scrivere e parlare (dunque di pensare, dunque di agire). Se, come i russi, a prescindere dei dialetti locali i turcofoni avessero avuto una lingua letteraria comune e “ufficiale”, ciò avrebbe sancito anche un certo grado di sviluppo da parte loro, legittimando la loro identità e il fatto che come comunità fossero capaci di progredire culturalmente come altri popoli.

Gasprinskij fu quindi preso in contropiede dal “particolarismo linguistico” che emerse nel 1905, poiché si aspettava che la semplificazione ed il perfezionamento delle varianti letterarie emerse nel ventennio trascorso²⁸⁰ avrebbero portato a una convergenza naturale, rappresentata dal *tjurki*.²⁸¹ Il progetto del giornale *Millet* non fu l’unica risposta di Gasprinskij alla nuova situazione. nel 1905-1906 portò avanti una vera e propria campagna nelle pagine di *Terdžiman*, per cercare di indirizzare i giornali nascenti verso l’unità linguistica, che in parte funzionò, poiché deviò la lingua di diversi giornali che nei loro primi numeri erano stati pubblicati nei dialetti locali. Gasprinskij sostenne la propria causa anche nell’ambito del Terzo Congresso dei Musulmani di Russia, durante il quale fu adottata una risoluzione che prevedeva lo studio obbligatorio di una lingua turca letteraria comune nelle classi più avanzate delle *maktab*. Non ci sono tuttavia prove che il provvedimento sia stato messo in pratica.²⁸²

Ad ogni modo, questi assestamenti furono solo temporanei. Negli anni seguenti quella che era iniziata come una controversia di natura linguistica si trasformò in controversia sull’identità dei musulmani russi, che metteva in discussione il concetto stesso di nazione sostenuto da Gasprinskij, ponendo al centro della questione l’identità etnica (tatara, piuttosto che azera, baškira, ecc.) al posto dell’identità turco-musulmana.²⁸³

Anche se Gasprinskij non abbandonò mai l’idea di una lingua letteraria comune che fosse

²⁸⁰ In questo caso ci si riferisce alle diverse varianti linguistiche in cui proliferarono i testi giadidisti nell’ultimo ventennio del XIX secolo in Russia. Come già menzionato, furono pubblicati diversi testi letterari e scolastici in diverse varianti delle lingue turciche parlate nell’Impero, intelligibili fra loro ma comunque influenzate dai dialetti locali. Gasprinskij si aspettava che il processo di affinamento linguistico portasse all’abbandono delle espressioni dialettali nella lingua scritta dei musulmani russi e ad una convergenza nella lingua letteraria comune, il *tjurki*.

²⁸¹ Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 224.

²⁸² *Ibidem*, 226.

²⁸³ *Ibidem*, 228.

comprensibile «da Kasimov a Kašgar»,²⁸⁴ i suoi sforzi al riguardo furono inconcludenti. Certamente, anche in questo caso, l'idea riscosse una certa popolarità fra gli intellettuali musulmani e guadagnò una certa approvazione nell'ambito del Terzo Congresso, ma lo scenario che si delineò negli anni seguenti fece sfumare ogni prospettiva di realizzare quest'ambizione. Anche la svolta reazionaria del Governo russo ne ostacolò lo sviluppo: nel 1907 il Ministero della Pubblica Istruzione stabilì che la lingua d'insegnamento nelle scuole primarie musulmane doveva essere la lingua madre degli allievi, intesa come variante dialettale locale, sabotando così ogni provvedimento sull'insegnamento del turco letterario.²⁸⁵

La questione linguistica rimase irrisolta fino alla Rivoluzione del 1917, se non fino all'avvento del potere sovietico, che si rivelò un fattore decisivo per la nascita delle diverse lingue nazionali. Ad ogni modo, l'attività modernizzatrice di Gasprinskij ebbe un grande impatto sullo sviluppo culturale e linguistico dei popoli turcofoni dell'Impero russo, a prescindere dagli esiti e sviluppi degli anni successivi al 1905 e al 1917. Pertanto, il suo contributo va certamente tenuto in considerazione.

²⁸⁴ "Vopros o jazyke" *Perevodčik/Teržiman* no. 90 (1905) citato in in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 135.

²⁸⁵ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 171.

5. Oltre i confini dell'Impero (1908-1914)

A partire dal 1907-1908 Gasprinskij volse la propria attenzione oltre i confini dell'Impero russo, verso territori che molto avevano a che fare con lo sviluppo del mondo islamico: Egitto, India e Turchia. Probabilmente riteneva di aver già fatto ciò che era in suo potere in patria per la causa dei musulmani russi, che erano ormai consci dei problemi e delle sfide che li attendevano. Allo stesso tempo, dati gli avvenimenti politici del triennio appena trascorso, Gasprinskij sentiva che *Terdziman* non poteva più essere quell'organo dai contenuti didattici e culturali com'era stato per i precedenti 25 anni, ma doveva trasformarsi in un organo politico dedito alla difesa dei nemici della «nostra nazione turca».²⁸⁶ A questo proposito è molto significativa una lettera scritta nell'aprile 1908 da Gasprinskij all'amico e collega Ali Mardan Topčibašev:

Дорогой Мардан, положение дела, которое мы вместе вымучили и начали, положение фракции, нашего комитета в твоём лице мне известно, а потому прямо ставлю вопрос: что же дальше, как быть? ... Прошлые три года дали довольно воспитывающего народ опыта. Народная и интеллигентная мысль стала серьёзной, наступает психологический перелом и период возобновления народного дела без разброда и увлечений. ... Первый долгий период мой и моего «Переводчика» закончен, и начинается второй, краткий, но, вероятно, более бурный период, когда старый педагог и популяризатор должен явиться политиком. За неимением другого «Переводчик» приходится превратить в чисто политический орган и открыть кампанию, холодную, рассчитанную и упорную, против внутренних и внешних врагов и препон нашего тюркского народа.²⁸⁷

È probabile che i «nemici interni ed esterni» che minacciavano l'unità del movimento musulmano in Russia (i *kadimisti*, le tendenze filo-socialiste, le rivendicazioni etniche, ma anche lo stesso Governo russo) lo abbiano portato a tentare di riaccendere l'unità fra i musulmani all'estero,²⁸⁸ come dimostra il tentativo di convocare il Primo Congresso Universale Musulmano in Egitto. Allo

²⁸⁶ V. nota sotto.

²⁸⁷ "Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu", No. 16 (11 aprèlja 1908 g.) in (ed.) Ischakov, A.M. *Topčibaši: dokumenty iz ličnyh archivov*, 66.

²⁸⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 107.

stesso tempo, la Rivoluzione che avvenne nel 1908 nell'Impero ottomano e la seguente concessione di una costituzione da parte del sultano diedero vita a un nuovo scenario politico e sociale che per molti versi attirò l'attenzione degli intellettuali musulmani dell'Impero russo.²⁸⁹

5.1 Egitto

Nell'ottobre del 1907 Gasprinskij salpò per Il Cairo, con l'intenzione di "preparare il terreno" per convocare il Primo Congresso Universale Musulmano nella capitale egizia. Il Congresso, previsto per il mese di settembre 1908, avrebbe dovuto essere il primo di una serie di raduni universali in diversi centri islamici del mondo. Tuttavia, il Congresso non ebbe mai luogo, né al Cairo, né altrove, anche se l'idea rimase comunque viva fino al 1911-1912.²⁹⁰

Gasprinskij espresse per la prima volta l'intenzione di convocare il Congresso in un articolo di *Terđžiman*, che l'orientalista Ármin Vámbéry (1832-1913) tradusse e riportò nel giornale *The Times* del 22 ottobre 1907:

In paying due attention to the relations of the Mahomedan world, we shall be grieved to notice that, wherever and under whatever rule they be, they always remain behind their neighbours. In Algiers the Mahomedans are superseded by the Jews, in Crete by the Greeks, in Bulgaria by the Bulgarians, and in Russia by everybody. It is patent that, groaning under despotism and unable to profit by liberty and Constitution, they pass their time in patience and submission. We ought to investigate into the causes of this deplorable state... This is the much more to be wondered at when we see that in recent times important thoughts and questions have arisen in the Islam world, and that, amongst others, the situation of our women has been under discussion in Egypt, Russia, and India... Since these questions are of extraordinary interest for the cultural revival of Islam, it is preferable to discuss these matters in a common general way, instead of the hitherto used single and separate form. The first congress of the Russian Mahomedans in 1905 has greatly contributed towards the arousing and development of these thoughts, and now a much greater necessity has arisen for the convening of a general congress, the activity of which may be useful to Islam... After

²⁸⁹ *Ibidem*, 108.

²⁹⁰ *Ibidem*, 109.

obtaining by deliberation the unity of thought, and by striving to propagate these ideas in the whole Islam world, we shall have created a sound understanding and a general awakening of the hitherto sleeping Mahomedans. At the time of public association Islam was a ruling power, now three-fourths of it are ruled by others. The world is constantly changing and progressing and we are left behind for many miles. As this Congress, owing to certain reasons, cannot meet in Constantinople, we trust to be able to unite in Cairo, which is looked upon as the second centre of Islam. We are anxious to have the opinion of the Mahomedan Press concerning the programme and the discussable points, and there is much hope that we shall meet in September next year in Cairo.²⁹¹

Nei mesi successivi alla pubblicazione di quest'articolo, Gasprinskij viaggiò più volte fra la Crimea e l'Egitto, dove cercò di porre le basi per il futuro Congresso. Il motivo della scelta del Cairo come punto di ritrovo per il Congresso è rivelata nell'articolo sopramenzionato: oltre a essere il secondo centro islamico del mondo, era in quel momento impossibile pensare di convocare un evento simile a Istanbul, per via del clima politico teso del periodo. La Sublime Porta temeva che il Congresso potesse trasformarsi in un forum di opposizione alle politiche di amministrazione ottomana e cercò di adottare delle misure per ostacolarne la realizzazione, tentando di dissuadere Gasprinskij dal proposito durante una sua visita a Istanbul e facendo pressione sul *chedivè* d'Egitto affinché proibisse la sosta dei pellegrini diretti alla Mecca nella città del Cairo (non a caso Gasprinskij progettava di tenere il Congresso nel mese di settembre, in concomitanza con i flussi di pellegrinaggio annuali).²⁹²

Oltre a queste motivazioni, c'erano altre ragioni pratiche che portarono Gasprinskij a preferire Il Cairo: la posizione geografica strategica e "centrale" nel mondo musulmano, la maggiore diffusione della lingua araba rispetto alla lingua turca e la sua funzione di "lingua franca" fra i musulmani, la necessità di allontanare la percezione del pericolo panislamista da parte delle potenze europee (convocare il Congresso in Egitto, allora occupato dagli inglesi, significava assicurare un certo grado

²⁹¹ A. Vámbéry, "A Mahomedan Congress in Cairo," *The Times* no. 38 (22 ottobre 1907), 15.

²⁹² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 115-116 e Thomas Kuttner, "Russian Jadidism and the Islamic world: Ismail Gasprinskii in Cairo - 1908", *Cahiers du Monde Russe et soviétique*, vol. XVI, no. 3-4 (1975), 415.

di “sicurezza” dello stesso da questo punto di vista).²⁹³

Nelle settimane successive alla pubblicazione dell'articolo di Vámbéry la notizia del Congresso Universale rimbalzò sui quotidiani locali, generando un certo interesse fra il pubblico. Gasprinskij si recò personalmente al Cairo e il primo novembre 1907 tenne un'importante conferenza, durante la quale spiegò gli obiettivi che intendeva raggiungere con il Congresso. Si soffermò, tra le altre cose, sull'arretratezza culturale, sociale ed economica comune alla maggior parte delle società musulmane, e sulla necessità della cooperazione di studiosi, intellettuali e notabili provenienti da tutto il mondo islamico. Sottolineò anche che il carattere principalmente culturale del Congresso, non correlato al panislamismo politico. Fu fondato anche un comitato direttivo composto dai notabili del luogo, che si prendesse carico dell'organizzazione dell'evento, previsto per il mese di settembre del 1908. I membri del comitato appartenevano alle più diverse correnti politiche, talvolta radicalmente opposte fra loro (dai conservatori, ai nazionalisti, ai liberali). Come nota Kuttner, il successivo fallimento del Congresso può essere almeno in parte attribuibile a questo fattore.²⁹⁴

In gennaio lo Statuto del Congresso fu reso pubblico dal comitato. Esso regolamentava l'attività di quest'ultimo, definiva gli obiettivi del Congresso²⁹⁵ e le regole a cui si sarebbero dovuti attenere i presenti (la partecipazione era aperta a ogni musulmano istruito), la data e la lingua in cui si sarebbe svolto (furono designate come lingue ufficiali l'arabo, il persiano, il turco e l'indostano).²⁹⁶

Nel periodo compreso fra il novembre del 1907 e il febbraio del 1908 Gasprinskij viaggiò tre volte dalla Crimea al Cairo via Istanbul. Durante le tappe nella capitale ottomana cercò di ottenere la benevolenza del sultano, ma con esito negativo.²⁹⁷

²⁹³ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 185-186 e Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 415.

²⁹⁴ Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 416.

²⁹⁵ Kuttner a questo proposito scrive: «The second section, stating the aims of the Congress, was couched in the most traditional religious language, belying the innate conservatism of many members of the committee. Articles XIV-XV stated that the Congress would examine the social ills afflicting the Islamic community, but also “heresies” within Islam which were sapping its strength. All reforms were to be based on traditional Islamic principles... Clearly this version of the aims of the Congress was far different in formulation than was Gasprinskii's»; [Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 416].

²⁹⁶ Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 415-416.

²⁹⁷ Kirimli, “National movements and national identity among the Crimean Tatars”, 187.

Gasprinskij continuò comunque a portare avanti la propria strategia di propaganda che prevedeva, oltre a conferenze e discorsi pubblici, anche la creazione di un giornale in lingua araba,²⁹⁸ *Al'-Nachda* (*La Rinascita*). Il giornale nacque nel febbraio del 1908, durante il terzo viaggio di Gasprinskij in Egitto. Egli lavorò al giornale durante il soggiorno nella capitale egiziana e si servì di una casa editrice locale per pubblicarlo. Gli argomenti trattati riguardavano naturalmente il futuro Congresso Universale, ma anche lo sviluppo culturale, sociale ed economico del mondo islamico, su esempio dei contenuti di *Terdžiman*. Vi erano poi notizie di attualità, specialmente riguardanti la situazione politica in diversi paesi islamici e in Russia. Nel giornale, composto da quattro pagine, non mancavano inoltre illustrazioni satiriche tratte in prevalenza da *Molla Nasreddin*.²⁹⁹

Originariamente il giornale fu pensato per essere itinerante: Gasprinskij era intenzionato a pubblicarne sedici numeri al Cairo nell'arco di due mesi, per poi esportarlo in altre località del mondo islamico, dove sarebbe uscito nella lingua del posto.³⁰⁰ La tappa immediatamente successiva era l'Iran, dove il giornale sarebbe stato pubblicato in lingua persiana.³⁰¹

Questo progetto ambizioso non fu mai portato a compimento, dal momento che comparvero solamente tre dei sedici numeri previsti, a cavallo dei mesi di febbraio e marzo 1908.³⁰² Una nota inserita nel terzo numero del giornale annunciò la sua sospensione temporanea a causa del pessimo stato di salute dell'editore (i.e. Gasprinskij), sospensione che divenne poi definitiva.³⁰³

Lazzerini ipotizza che questa motivazione sia reale, data la fatica fisica dei tre viaggi dalla Crimea al Cairo dei mesi precedenti e la salute cagionevole di Gasprinskij, dovuta all'eccessivo carico di lavoro. Sempre secondo Lazzerini, un'altra causa potrebbe essere identificata nella blanda risposta da parte del pubblico egiziano. Quest'ultimo, abituato ai giornali dal tiraggio più ampio che trattavano perlopiù notizie di attualità, avrebbe pressoché ignorato *Al'-Nachda*, con il suo piccolo formato e i

²⁹⁸ Non conoscendo a fondo la lingua araba, Gasprinskij collaborò con il tataro Abdullach Battal Tajmas, che studiava e risiedeva al Cairo, per la stesura dei contenuti del giornale; [Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 118].

²⁹⁹ Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 386-387.

³⁰⁰ Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 388.

³⁰¹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 118.

³⁰² Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 383.

³⁰³ Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 385 e Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 119.

suoi contenuti ideologici.³⁰⁴

T. Kuttner ipotizza invece che Gasprinskij abbia sopravvalutato la libertà di espressione offerta dall'ambiente del Cairo e che il giornale sia stato soppresso dalle autorità britanniche, o per azione spontanea del censore (più liberale rispetto alla sua controparte russa, ma comunque presente) o su pressione esterna, ad esempio da parte del governo ottomano che all'epoca era ostile all'idea di Gasprinskij di convocare il Congresso Universale.³⁰⁵

Alla chiusura di *Al-Nachda* seguirono una serie di eventi che portarono a posticipare diverse volte la data del Congresso, la cui prospettiva gradualmente sfumò. A questo proposito ebbe certamente rilevanza la Rivoluzione dei Giovani Turchi del luglio 1908, che portò a posticipare l'evento al mese di novembre e mise in discussione la città stessa in cui tenere il Congresso. Gasprinskij, nonostante gli eventi avessero mutato la situazione socio-politica nell'Impero ottomano, rimase dell'idea di tenere il Congresso al Cairo. Tuttavia nemmeno in novembre i musulmani si radunarono, né in date successive. L'ultima menzione del Congresso risale all'estate del 1909, quando Gasprinskij annunciò in *Terdžiman* che si sarebbe tenuto al Cairo il 21 gennaio del 1911, ma ciò non avvenne.³⁰⁶

Le ragioni del fallimento del Congresso sembrano essere molteplici. Mentre Lazzerini esclude il fatto che le autorità britanniche possano aver sabotato il Congresso, poiché «never once in any of his writings did Gasprinskii, who had been known to be extremely critical of British imperial policy, link that policy with efforts to prevent the congress»,³⁰⁷ Kuttner sostiene che «evidence that the British opposed the Congress is to be found in the suppression of *al-Nahdah*».³⁰⁸ Questa affermazione di Kuttner non sembra tuttavia convincente, dal momento che la tesi della censura di *Al-Nachda* da parte britannica non è sostenuta da fonti adeguate.

I due autori concordano invece sul fatto che alcune forze interne da parte egiziana ebbero un'influenza negativa sulla riuscita del Congresso. Individuano in particolare la causa nel giornale *Al-Manar*, il cui editore, Rašid Rida, usò l'organo di stampa per attaccare Gasprinskij e il comitato direttivo che avrebbe dovuto organizzare il Congresso. Rida, sostenitore della cosiddetta "neo-

³⁰⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 118.

³⁰⁵ Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 385.

³⁰⁶ *Ibidem*, 416-417.

³⁰⁷ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 124.

³⁰⁸ Kuttner, "Ismail Gasprinskii in Cairo ", 417.

ortodossia”³⁰⁹ attaccava Gasprinskij in quanto non accettava che il Congresso da lui proposto vertesse principalmente sulla discussione di questioni culturali, sociali, politiche, economiche, piuttosto che religiose. Rida era contrario al Congresso ma sosteneva che, qualora quest’ultimo fosse inevitabile, avrebbe dovuto svolgersi a Medina o alla Mecca, anziché al Cairo, e trattare temi strettamente religiosi.³¹⁰

Lazzerini e Kuttner concordano anche sul fatto che le politiche ottomane abbiano avuto un ruolo nella vicenda. Per i motivi già illustrati, la Sublime Porta era contraria al Congresso, ma Gasprinskij non ricevette alcun sostegno da parte turca nemmeno in seguito alla Rivoluzione del luglio 1908. Anche il Comitato per l’Unione e il Progresso (i. e. i Giovani Turchi) era infatti contrario all’idea. Per le nuove figure politiche e intellettuali, l’idea della religione come fonte di forza e di unità non aveva rilevanza nel XX secolo (e il Congresso prevedeva la partecipazione su base religiosa, a prescindere dai temi trattati). Il fallimento nell’ottenere il supporto da parte turca deve aver deluso profondamente Gasprinskij. Senza la partecipazione dei turchi al Congresso, il suo ruolo di *forum* universale in cui discutere i problemi del mondo musulmano perdeva di significato. È dunque possibile presupporre che di fronte a questa serie di opposizioni e difficoltà, Gasprinskij abbia infine abbandonato l’idea di convocare il Congresso.³¹¹

5.2 India

Nel gennaio del 1912 Gasprinskij intraprese un viaggio con destinazione finale Mumbai. Il motivo che lo attirò in India è lo stesso che lo aveva condotto in Asia Centrale vent’anni prima: il desiderio

³⁰⁹ La “neo-ortodossia” o *Salafiyya* era un «movimento modernistico islamico, sorto in Egitto verso la metà dell’Ottocento. [Esso] postulava la rivivificazione dell’islam attraverso il ritorno alla purezza delle origini, ... che doveva servire da modello per correggere i vizi del presente. Secondo la S. l’islam, per sostenere il difficile confronto con la civiltà europea, doveva allontanarsi dalle numerose usanze e tradizioni aggiunte posteriormente, che deviavano il cammino della fede e del progresso, per tornare alle fonti originarie (Corano e sunna del profeta). Nel campo sociale e politico, la S. postulava l’unità della comunità islamica attraverso un sistema democratico (per es., l’uguaglianza delle donne); [“Salafiyya”, <http://www.treccani.it/enciclopedia/salafiyya/>].

³¹⁰ Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 125 e Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 417-418.

³¹¹ Lazzerini, “Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia”, 126-127 e Kuttner, “Ismail Gasprinskii in Cairo”, 418.

di diffondere l'educazione del nuovo metodo.³¹²

Ismail Gasprinskij arrivò a Mumbai nel mese di febbraio. Da subito iniziò a visitare le *maktab* della città, tenne diversi discorsi agli incontri della Società Musulmana locale (*Andžuman-i Islam*) e istruì un giovane insegnante indiano nel metodo fonetico.³¹³ Il *modus operandi* di Gasprinskij era simile a quello usato in passato, durante l'attività nell'Impero russo: voleva risvegliare l'interesse della popolazione locale verso il nuovo metodo di apprendimento, per poi educare gli insegnanti del posto in modo che lo diffondessero e aprissero altre *maktab* riformate.

Durante il suo soggiorno a Mumbai, Gasprinskij si rese conto che i leader locali avevano iniziato ad associare l'inefficienza dei metodi d'insegnamento all'utilizzo dell'ortografia araba e avevano iniziato a considerare l'ipotesi di adottare un altro alfabeto che semplificasse l'apprendimento della lingua scritta. Gasprinskij era preoccupato dalla possibilità che l'alfabeto latino potesse prendere il sopravvento su quello arabo. Nel necrologio a lui dedicato nel 1914 dal giornale *Šura* vennero riportate le sue impressioni sul viaggio in India:

While I was walking around Bombay, I saw signs and papers written in two scripts, one of which resembled English and the other Hebrew. There was no place where the signs were written with the Arabic alphabet. Thus Muslims could not possibly be able to read the signs without having learned a new language. And the alphabets used, strange to the Muslims, did not permit them to even "sound out" the signs. Thus, the pressures among the Indian Muslim community were rising to adopt the Latin alphabet for their own language. In the province of Bombay there are twenty million people. Should they actually adopt the Latin alphabet it will be difficult to prevent it from being adopted elsewhere in the Muslim world.³¹⁴

Nel corso della sua carriera, Gasprinskij difese sempre l'utilizzo dell'alfabeto arabo. Egli credeva che la soluzione per imparare a leggere e scrivere in maniera efficiente non consistesse nello stravolgimento dell'alfabeto, ma nello studio della grafia tradizionale attraverso il metodo fonetico di apprendimento, e mantenne salda questa posizione fino alla fine della sua vita.³¹⁵

³¹² Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 127.

³¹³ *Ibidem*, 128.

³¹⁴ "Ismail Bey's Journey to India", *Šura* no. 24 (15 dicembre 1914), tradotto da Alan W. Fisher in (ed.) E. A. Allworth, *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 146.

³¹⁵ *Ibidem*.

Durante le conferenze che tenne, Gasprinskij spiegò che grazie al nuovo metodo fonetico sarebbe stato possibile insegnare a leggere e scrivere agli studenti in urdu con caratteri arabi in quaranta giorni. Con l'aiuto di alcuni notabili locali e del console turco fu affittato un edificio e nel mese di marzo fu aperta la prima *maktab* indiana del nuovo metodo, che fin dall'inizio contò un buon numero di studenti. Gli allievi si esercitavano su un libro di testo simile a *Chodža-i Sub'jan*, ma in lingua urdu, ed erano istruiti da Muhammad Azad, il giovane insegnante formato da Gasprinskij.³¹⁶ La Società Musulmana locale, inoltre, accettò appoggiare l'iniziativa tramite un finanziamento iniziale, per consentire a Gasprinskij di dimostrare l'efficacia del proprio metodo.³¹⁷ Alla fine dei 40 giorni, fu tenuto con successo un esame pubblico, dopo il quale tre studenti delle *madrassa* furono istruiti secondo il nuovo metodo e aprirono a loro volta altre *maktab* in India. Gli esiti finali del viaggio di Gasprinskij in India tuttavia non sono noti. Sembra non ci siano informazioni sul destino della *maktab* di Mumbai e su eventuali altre scuole del nuovo metodo fondate nel paese.³¹⁸ Kirimli ipotizza che la mancanza d'informazioni in merito sia dovuta al fatto che l'esperimento si sia esaurito dopo breve tempo, in mancanza di un numero adeguato di "seguaci" del nuovo metodo che sviluppassero le novità introdotte da Gasprinskij.³¹⁹

5.3 Impero ottomano

Come è emerso dallo studio della biografia di Gasprinskij, l'ambiente turco-ottomano esercitò sempre una certa attrattiva su di lui. Negli anni giovanili tentò l'ingresso all'Accademia Militare Turca e nel corso della vita si recò diverse volte a Istanbul e mantenne sempre dei contatti con i circoli intellettuali locali. Jusuf Akčura, suo cognato e co-fondatore dell'*İttifak*, era strettamente connesso all'ambiente dei Giovani Turchi.³²⁰

³¹⁶ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 128.

³¹⁷ "Ismail Bey's Journey to India", *Şura* no. 24 (15 dicembre 1914), tradotto da Alan W. Fisher in (ed.) E. A. Allworth, *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 145.

³¹⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 128.

³¹⁹ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 190.

³²⁰ *Ibidem*, 191.

La sua attrazione nei confronti dell'Impero ottomano era di duplice natura: religiosa ed etno-linguistica.³²¹ L'Impero ottomano era uno degli ultimi stati musulmani indipendenti, seppur fortemente assoggettato alle pressioni delle potenze europee, e l'etnia turca in esso predominante faceva parte, nella percezione di Gasprinskij, della stessa famiglia turco-musulmana che abitava i territori dell'Impero russo. Fu sospettato di panislamismo e panturchismo per le sue inclinazioni, ma è da escludere che Gasprinskij aspirasse alla creazione di un'entità politica pan-turca o pan-islamica che sotto la guida ottomana potesse minacciare le potenze europee o l'Impero russo.³²² Come scriveva in *Terdžiman*, l'idea che fosse anche solo possibile creare un'entità del genere rasentava il mito:

Зная свою страну, зная Восток по его легальной и нелегальной публицистике, мы считали своим долгом заявить, что панисламизм как понятие и стремление к объединению всех мусульман под одной халифской властью – миф. Если искусное, умелое, крепкое папство никогда не могло объединить, не говорю христианские народы, но даже племена, исповедующие католичество, то является прямым абсурдом допускать возможность объединения мусульманских народов разных сект, цветов, языков, разбросанных от Марокко до Малайского архипелага.³²³

Piuttosto, è possibile affermare che Gasprinskij avesse a cuore lo sviluppo del mondo islamico dentro e fuori i confini domestici e l'Impero ottomano, per motivi etno-religiosi, rappresentava l'entità statale che esercitava maggiore attrattiva sui musulmani turcofoni dell'Impero russo. Non a caso dopo la Rivoluzione del luglio 1908, in seguito alla quale il sultano ottomano concesse maggiori libertà e la riaffermazione della Costituzione, molti musulmani russi emigrarono in territorio ottomano.³²⁴

Dopo la Rivoluzione *Terdžiman* iniziò a essere distribuito liberamente e Gasprinskij iniziò a essere sempre più coinvolto nella vita intellettuale dell'Impero ottomano, con particolare vicinanza ai

³²¹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 129.

³²² Al contrario, Gasprinskij invocava il riavvicinamento dell'Impero russo all'Impero ottomano. Questa posizione è ampiamente espressa nel saggio *Russko-Vostočnoe Soglašenje*, pubblicato nel 1896 da Gasprinskij a Bachčisaraj.

³²³ "Panislamizm" *Perevodčik/Terdžiman* no. 78 (1904) citato in in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 44.

³²⁴ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 131.

circoli turchisti. Fu uno dei primi membri dell'Associazione Turca (*Tjurk Derneži*), una società accademica fondata a Istanbul nel dicembre 1908 e impegnata nella ricerca sulla storia, la linguistica e l'etnografia turche. Nacquero in quel periodo diverse società e riviste che si occupavano di questioni culturali, sociologiche, linguistiche e storiche relative al popolo turco, e Gasprinskij mantenne stretti contatti con tali organizzazioni e i con loro membri.³²⁵

Tuttavia, quando alla vigilia della Prima Guerra Mondiale il turchismo culturale si tramutò in ideologia politica militante dalle inclinazioni apertamente anti-russe, rinforzate dal legame tra Impero ottomano e Germania, Gasprinskij mancò di dare il proprio sostegno alla causa turca. Egli percepiva l'influenza tedesca in Turchia come l'ennesima dimostrazione dell'imperialismo europeo e si rammaricava del fatto che la politica imperiale russa, ostile nei confronti dell'Impero ottomano, aveva contribuito a indebolire quest'ultimo agli occhi delle potenze occidentali e aveva posto le basi per un futuro scontro aperto.³²⁶

5.4 Gli ultimi mesi

Gasprinskij non visse abbastanza a lungo per essere testimone degli eventi della Prima Guerra Mondiale. La malattia polmonare di cui soffriva si aggravò in seguito a un viaggio a San Pietroburgo nel febbraio del 1914, impedendogli di partecipare al Quarto Congresso dei Musulmani di Russia che si tenne nella capitale nel mese di giugno (le cui risoluzioni si rivelarono comunque vane in seguito allo scoppio della Prima Guerra Mondiale). Gasprinskij trascorse gli ultimi mesi di vita a Istanbul, dove il clima era più favorevole, e fu poi trasferito in Crimea, dove si spense l'11 settembre 1914.³²⁷

Il suo funerale fu un evento pubblico di grande portata, a cui parteciparono più di 6000 persone da tutto l'Impero russo. Molti giornali in Russia e all'estero gli dedicarono necrologi ed elogi nelle settimane seguenti e furono osservate cerimonie religiose in suo onore nei centri musulmani in Russia e a Istanbul.³²⁸

³²⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia", 132.

³²⁶ *Ibidem*, 132-133.

³²⁷ *Ibidem*, 133-134.

³²⁸ Kirimli, "National movements and national identity among the Crimean Tatars", 198.



Il funerale di Ismail Gasprinskij a Bachčisaraj, nel 1914

Dopo la morte di Gasprinskij suo figlio Refat divenne proprietario di *Terdžiman*, mentre l'incarico di editore fu acquisito da Asan Sabri Ajvazov. Il giornale fu pubblicato fino al giugno del 1917.³²⁹

Anche se a causa delle circostanze sfavorevoli molti dei progetti intavolati da Gasprinskij non furono portati a compimento, la sua attività ebbe senz'altro un impatto notevole sullo sviluppo culturale, sociale e morale dei suoi correligionari dentro e fuori i confini dell'Impero russo. Il già citato necrologio dedicatogli nel giornale *Šura* lo ricorda così:

Ismail Bey was someone who was respected in the world for his preoccupation with the affairs of humanity; he was a man of ours who was revered for his writings about and on behalf of our nation; our man and our leader, Ismail Bey Gaspirali, is now at rest and has departed for another abode. It was the product of Ismail Bey's pen that gave us the route to follow for the future; he provided for us the necessary lessons to learn in order to reach the future. With the death of Ismail Bey, Russian Muslims have lost a person with "a thousand" faces, a person who himself was our educational center and institution. We are now separated from the person who was most clearly the servant of knowledge for and among our people.... He had a sharp intellect, great ability, natural aptitude, courage, and firmness, was a hard worker, and, because of all these, contributed as much as anyone man can to the

³²⁹ *Ibidem.*

well-being of Russia's Muslims. He showed them, through his own example, what their potential for renewal is. He was the cause of a revolution among Russia's Muslims that was all encompassing: in science, in literature, in their society as well as in their economy. Until today there has been no Muslim in Russia who has contributed as much as Ismail Bey... Because of Ismail Bey's death, we have lost a man who was of use to our people in a thousand ways. He was a man who worked hard, remained firm in his convictions, and now he is gone. Today we feel deep grief and believe we have experienced a great calamity. But God knows best, and let us take up the paths that Ismail Bey has built, to complete the tasks that he has begun. This is the best way for us now to serve our nation.³³⁰

³³⁰ "Ismail Bey Gaspirali, 1851-1914", *Šura* no. 21 (1 novembre 1914), tradotto da Alan W. Fisher in (ed.) E. A. Allworth, *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 127-129.

PARTE SECONDA

6. L'emancipazione delle donne musulmane nel pensiero di Gasprinskij

«Всё человечество вырастет на руках у женщины». ³³¹

- Ismail Gasprinskij -

Il tema dell'emancipazione femminile nel mondo islamico occupava un posto importante nel pensiero di Gasprinskij. Nella società musulmana dell'epoca, in particolar modo tra i membri del clero più conservatore, era diffusa l'idea che educare le donne avrebbe condotto all'immoralità. ³³² Questa credenza, legittimata da un'interpretazione conservativa della *sharia*, faceva parte di una serie più ampia di usi e costumi radicati nel tempo che avevano portato a diverse proibizioni volte a limitare la libertà personale delle donne, giungendo in certi casi alla vera e propria segregazione delle stesse all'interno delle mura domestiche. ³³³ In questi casi il vincolo del matrimonio, posto alla stregua di un atto di compravendita, si tramutava in una condizione di semi-schiavitù per la donna, situazione alla quale Gasprinskij si opponeva con decisione. In *Terdžiman* scriveva:

...он бессовестно торгует браком, он гробит слабую, связанную жертву, вся вина которой заключается в том, что она согласилась быть женой, помощником этого злодея! По букве шариата эту несчастную все терзают, ссылаясь на Божественный закон. Разве эта женщина не обижена и не унижена до положения бессловесного скота?.. Господа, эти дочери народа «в рабство» не проданы; они «жены», а между тем положение их хуже рабского. ³³⁴

Gasprinskij difendeva il principio della parità dei diritti fra uomini e donne, secondo una rinnovata e più equa interpretazione della legge del Corano, ³³⁵ e sosteneva che il matrimonio consisteva in un'unione fra individui liberi e consenzienti:

³³¹ V. nota 355.

³³² Lilija Šefirovna Dinikova, "Problema ženskoj emansipacii v prosvetitel'skoj dejatel'nosti I. Gasprinskogo", *Kul'tura i civilizacija* no. 5-6 (2013), 10.

³³³ *Ibidem*, 10-11.

³³⁴ "Gde koren' zla?", *Perevodčik/Terdžiman* no. 36 (1903), citato in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 41-42.

³³⁵ L'argomento dei diritti delle donne secondo la *sharia* nel viene analizzato in maniera più approfondita nel paragrafo successivo del presente capitolo, dove vengono forniti tutti i riferimenti bibliografici del caso.

Мужчины и женщины, в степени, соответствующей отличиям их природы, разграничены в две группы, дополняющих одна другую. Обе группы самостоятельны в правах и обязанностях, и совместная деятельность, сожителство и всё вытекающее из оных определяются свободным договором вольного с вольной.³³⁶

Oltre al principio della libertà personale, Gasprinskij rivendicava soprattutto il diritto delle donne musulmane all'istruzione. È ormai chiaro che nel pensiero di Gasprinskij la chiave per lo sviluppo di una società emancipata risiedeva nell'educazione dei suoi membri. All'educazione femminile egli attribuiva lo stesso valore che a quella maschile, se non superiore. Le donne, in quanto future madri, rivestivano anche il ruolo di prime educatrici dei figli; quali valori e conoscenze avrebbero trasmesso alle future generazioni se fossero rimaste in uno stato di segregazione e ignoranza? Significativo è il suo commento sul fatto che una donna aveva richiesto di abbonarsi a *Terdžiman*:

В городе Осе Пермской губернии некая мусульманка выписала «Переводчик». Должно быть, грамотна и любит читать. Это отрадное явление, и в нём ничего необыкновенного нет. Но, подите же, осинские правоверные думают иначе. Мусульманка и выписывает газету!.. Что же тут удивительного, господа? Разве вы забыли, «что наука одинаково обязательна для мусульманина и мусульманки» (священ[ное] изреч[ение])? [corsivo mio]. Чтение есть преддверие науки. Позвольте вам заметить ещё вот что: одна читающая грамотная девочка в десять раз полезнее такого мальчика, ибо девочка – будущая мать и естественный первый учитель своих детей. Женщины должны читать, должны учиться.³³⁷

Con l'aiuto della famiglia (in particolar modo della figlia Šefika), Gasprinskij elaborò alcuni espedienti concreti volti a incrementare il livello d'istruzione delle donne musulmane. Nel 1893 fu fondata la prima *maktab* femminile del nuovo metodo a Bachčisaraj, nella quale insegnava la sorella di Gasprinskij. A. Machmutova sostiene che anche la moglie di Gasprinskij, Zuchra, partecipò attivamente alla fondazione dell'istituto (del quale fu per dieci anni la direttrice), facendosi carico

³³⁶ “Тажнственаја страна”, *Perevodčik/Terdžiman* no. 90 (9 novembre 1904), citato in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 143.

³³⁷ “Кое о чѣм”, *Perevodčik/Terdžiman* no. 19 (21 maggio 1884), citato in (ed.) Chakimov e Salichov, *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenij*, T. II, 214.

delle spese materiali necessarie all'avviamento della scuola.³³⁸ L'apertura della *maktab* fu pubblicizzata in *Terdžiman*, in un articolo che invitava le madri a verificare personalmente i vantaggi del nuovo metodo:

Открытое 9 месяцев тому назад в Бахчисарае женское новометодное мектебе сделало большие успехи в чтении, вероучении, и рукоделях. Учительница сестра нашего редактора, а потому, не говоря ничего более, предлагаем почтенным матерям зайти посмотреть мектеб, чтобы лично судить о преимуществах нового метода.³³⁹

La peculiarità delle *maktab* femminili del nuovo metodo consisteva nel loro carattere "professionale", contraddistinto dall'insegnamento di discipline manuali quali cucito e ricamo e di nozioni riguardanti l'economia domestica, oltre alle altre materie di natura laica e religiosa già previste dal nuovo curriculum delle *maktab* riformate. Il periodo di studio durava circa quattro anni.³⁴⁰

Anche se ad oggi non è ancora stata condotta un'indagine approfondita sull'effettiva estensione di questi istituti nell'Impero russo,³⁴¹ ci sono comunque alcuni riferimenti riguardo alla loro diffusione. E. Abibullaeva afferma che all'inizio del XX secolo solo a Bachčisaraj si potevano contare 13 *maktab* femminili del nuovo metodo,³⁴² mentre A. Machmutova riferisce che nel periodo della prima Rivoluzione russa (1905) esse apparvero numerose in molte località dell'Impero russo popolate dai tatar, fatto che non sfuggì ai funzionari statali.³⁴³ Così si esprimeva l'ispettore scolastico A. V. Gorjačkin in un rapporto del 1909, elaborato per conto del fiduciario del distretto scolastico di Kazan':

³³⁸ Al'ta Chazeevna Machmutova, "«Ошчүшčenje bylo takoe, kak budto vsego menja ošparili kipjatkom» (Zuchra i Ismail Gasprinski)", *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 3/4 (2014), URL: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=mg:/numbers/2014_3_4/3/02/.

³³⁹ *Perevodčik/Terdžiman* no. 4 (30 gennaio 1894), p. 8.

³⁴⁰ Enise Edemovna Abibullaeva, "Razvitie načal'nogo ženskogo obrazovanija v Krymu vo vtoroj polovine XIX – načale XX vekov", *Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology*, vol. III, no. 46 (2015), 19.

³⁴¹ *Ibidem*, 20.

³⁴² *Ibidem*, 19. L'autrice si basa su un articolo in lingua turca presente nel no. 17 di *Terdžiman* del 6 marzo 1904.

³⁴³ Al'ta Chazeevna Machmutova, *Stanovlenie svetskogo obrazovanija u tatar. Bor'ba vokrug škol'nogo voprosa 1861-1917*, (Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1982), 50.

Удивительно быстро развивается новометодное направление и среди женского мусульманского населения! И в то время, когда мы еще не задумывались над образованием мусульманской женщины, сами мусульмане успели создать такую прочную организацию в лице женских новометодных мектебов, с которой теперь в интересах русского дела чрезвычайно трудно будет бороться.³⁴⁴



La copertina del giornale "Alem-i Nisvan"

Un'attenzione particolare alla questione dell'educazione femminile da parte di Gasprinskij è dimostrata anche dalla pubblicazione di *Alem-i Nisvan* (*Il mondo delle donne*), il primo giornale dedicato alle donne musulmane in Russia che fu pubblicato dal 1905 al 1910 (anche se in maniera

³⁴⁴ Cit. in *ibidem*.

discontinua) a Bachčisaraj.³⁴⁵ L'attività di Šefika Gasprinskaja, che fu la redattrice del giornale, fu in questo senso pionieristica tanto quanto quella del padre per quanto riguarda lo sviluppo della stampa musulmana in Russia.³⁴⁶

La lingua e lo stile di *Alem-i Nisvan* rispecchiavano quelli di *Terđžiman*³⁴⁷ e i contenuti del giornale erano i seguenti: (1) disposizioni governative e le leggi della *sharia* riguardanti i diritti, i doveri, il lavoro e l'istruzione delle donne; (2) Informazioni pratiche relative all'economia domestica, all'igiene della casa e dei bambini e all'educazione di questi ultimi; (3) informazioni e istruzioni sui lavori manuali quali ricamo, tessitura, fabbricazione di tappeti e sericoltura con disegni esplicativi; (4) contenuti letterari come storie, saggi, racconti di viaggi, poesie, biografie di donne celebri, lettere delle lettrici alla redazione; (5) notizie sulle scoperte e invenzioni scientifiche; (6) annunci.³⁴⁸

In generale, la strategia di Gasprinskij consisteva nell'elevare la coscienza dei propri lettori sul tema dell'emancipazione femminile, intesa come riconoscimento dei diritti fondamentali delle donne (in primis il diritto all'istruzione) all'interno della società musulmana russa. Nel pensiero di Gasprinskij possono essere tuttavia individuati alcuni limiti. Egli sosteneva attivamente i diritti femminili, ma vedeva le donne esclusivamente come madri e mogli, il cui ruolo era quello di genitrici ed educatrici delle futura "nazione" turco-musulmana. La loro tutela ed educazione era concepita in funzione dello sviluppo della collettività, e non come fine a sé stessa, a puro beneficio della donna che ne era destinataria, in quanto individuo. I tempi non erano certamente maturi per formulare la concezione di una donna davvero libera di seguire aspirazioni personali, slegate dalle imposizioni della società patriarcale, soprattutto in una società ancora fortemente legata alla religione. Ad ogni modo, l'impegno di Gasprinskij per risvegliare la coscienza collettiva sull'argomento non va sottovalutato. Di particolare interesse a questo proposito è il saggio *Ženščini*, pubblicato nel 1903 a Bachčisaraj. Esso riflette in maniera più approfondita e completa il pensiero di Gasprinskij sul tema delle donne nel mondo musulmano, rivelando novità e limiti del pensiero del pubblicista.

³⁴⁵ Lenara Čubukčieva, "Ženski vopros na stranizach žurnala «Aleml Nisvan»", *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal*, no. 1/2 (2013), 36.

³⁴⁶ *Ibidem*, 36.

³⁴⁷ Abibullaeva, "Razvitie načal'nogo ženskogo obrazovanija v Krymu", 20.

³⁴⁸ Čubukčieva, "Ženski vopros na stranizach žurnala «Aleml Nisvan»", 38.

6.1 Analisi del saggio *Ženščini (Donne)*³⁴⁹

Premessa. Il saggio *Ženščini* offre un interessante scorcio della visione di Gasprinskij sul ruolo della donna nella società musulmana dell'epoca. Esso è suddiviso in sezioni e affronta diversi temi: l'importanza delle donne nella società, le grandi donne della storia, la differenza fra le donne orientali e occidentali, i diritti e doveri delle donne secondo l'islam.³⁵⁰

Prima di analizzare i contenuti del saggio è doveroso fare una premessa, poiché i parametri culturali di riferimento entro cui si sviluppa il discorso di Gasprinskij sono quelli della società russo-musulmana di inizio '900, le cui regole di vita erano scandite dall'islam e dalla legge del Corano. Come esposto in precedenza, la legge coranica era il perno attorno al quale ruotava l'intera comunità musulmana:³⁵¹ essa disciplinava i rapporti sociali e giuridici fra gli individui, inclusi l'istituto del matrimonio e la relazione tra uomini e donne. Il Governo russo non si immischiava nelle faccende relative alla quotidianità della comunità musulmana, e le questioni dei rapporti tra individui appartenenti all'islam restavano di competenza della comunità religiosa: «Как только рост России охватил земли с мусульманским населением, ... был установлен порядок, что мусульмане в делах брака, семейных отношений и права наследования ведаются на основании своих обычаев и религиозных законов», scriveva Gasprinskij in *Terdžiman*.³⁵²

Sarebbe stato dunque impensabile discutere il ruolo della donna nel mondo musulmano ignorando questo fattore fondamentale alla base della regolamentazione della società stessa. Gasprinskij, nel suo discorso, si muoveva sempre entro questi limiti. Pur dilatandoli, pur tendendoli e reinterpretandoli (e nella percezione dei più tradizionalisti valicandoli), in realtà si limitava ad affermare ciò che nella sua visione e in quella di altri musulmani modernisti era la corretta interpretazione legge coranica, "ripulita" da usi e costumi sociali malsani, diventati consuetudini nei secoli. Interessante a questo proposito è quanto scritto dall'autrice Danielle Ross, che riassume le

³⁴⁹ Il saggio fu originariamente pubblicato da Gasprinskij in lingua turca con il titolo *Kandylyar* (Bachčisaraj, 1903). È stato tradotto per la prima volta in russo da El'mira Ebazerovna Abibullaeva con il titolo *Ženščini (Donne)* nell'articolo "Rol' ženščini v videnii Ismaila Gasprinskogo (perevod na russkij jazik očerka I. Gasprinskogo «Ženščini»", *Krymskoe istoričeskoe obozrenie* no. 1 (2015), 216-231.

³⁵⁰ *Ibidem*.

³⁵¹ Gasprinskij, *Russkoe Musul'manstvo*, 398-399, citato nel paragrafo 3.4 della presente tesi.

³⁵² "Pravo nasledovanija russkich musul'man", *Perevodčik/Terdžiman* no. 39 (4 novembre 1884), citato in (ed.) Chakimov e Salichov, *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, vol. II, 254.

visioni di alcuni studi in lingua inglese sul tema. Ross scrive:

Jadid views on women have received fleeting attention in English-language studies of the Volga-Ural Jadids... They have been addressed in greater detail in Adeeb Khalid and Marianne Kamp's books on cultural reform in Central Asia, where both authors use the writings of Volga-Ural writers ... to characterize the Jadids' core views on women's education, marriage, and family life... [B]oth Khalid and Kamp note the limits of the Jadids' definition of women's liberation. Khalid argues that the basic unit of the future modern society promoted by the Jadids was the nuclear family... Their efforts to "save" Muslim women focused upon the strengthening of the family unit through the elimination of practices "harmful" to the physical health, intellectual development, and economic wellbeing of its members. By opposing child marriage, forced marriage, polygyny, opium consumption, veiling, confinement to the home, and by promoting basic education for both men and women, the Jadids aimed to create families capable of bearing and raising healthy, productive members of the nation... Kamp ... emphasizes their focus on improving relations and conditions within the family. Marriages were to be entered by the free will of both spouses and to be based on affection and mutual respect. However, marriage remained the ideal, if not the only, path for women, and once a woman had become a wife and mother, she became subordinate to her husband.³⁵³

Come emergerà dall'analisi del saggio, la visione di Gasprinskij sul tema si rivela molto simile a quella appena esposta e condivisa da altri giadidisti. Per quanto essa possa apparire sotto certi aspetti limitata, non bisogna perdere di vista il contesto sociale e il periodo storico in cui venne formulata. Il discorso di Gasprinskij era condizionato dalla presenza preponderante dell'islam nella regolamentazione del ruolo della donna e dei rapporti fra i sessi nella società. Il pubblico a cui si rivolgeva non era certamente laico, al contrario; anche se fosse stato nelle intenzioni di Gasprinskij formulare un discorso indipendente dalla religione sul ruolo della donna, molto probabilmente il suo pubblico non sarebbe stato in grado di riceverlo.

Non è dunque possibile aspettarsi che dal discorso modernista di Gasprinskij emerga la figura di una

³⁵³ Danielle Ross, "Making Muslim Women Political: Imagining the Wartime Woman in the Russian Muslim Women's Journal *Suyumbika*", *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, no. 141 (2017), posizione 10, URL: <http://journals.openedition.org/remmm/9891>.

donna “emancipata” come può essere intesa oggi in una società “occidentale” e “laica”, una donna che possa sottrarsi ai ruoli sociali prestabiliti di madre e moglie, o che possa provvedere da sola al mantenimento del nucleo familiare, assolvendo funzioni e compiti per secoli ritenuti appannaggio esclusivo del sesso maschile.

La donna, nella visione di Gasprinskij, era prima di tutto madre e moglie. Ciò non precludeva il fatto che essa dovesse essere istruita, che avesse dignità pari a quella dell’uomo, che condividesse gli stessi diritti, meritando rispetto e riconoscimento nella società di cui era parte integrante; anzi, il fatto stesso che rivestisse questo ruolo sociale e biologico importantissimo per lo sviluppo delle future generazioni, portava Gasprinskij a riaffermare con estrema urgenza la necessità di riservare alle donne un trattamento rispettoso ed equo. Tuttavia, date le funzioni biologiche e sociali molto importanti che essa assolveva, il ruolo della donna come generatrice della vita e custode del focolare non poteva essere messo in discussione, pena l’attentato alla solidità delle basi stesse della società musulmana.

Così come appare chiaro che Gasprinskij non voleva smantellare le istituzioni islamiche tradizionali come le *maktab* e *madrassa*, ma anzi, comprendendone e sostenendone l’importanza nella società dell’epoca desiderava rimodernarle per adeguarle ai bisogni del tempo e renderle competitive, e così come si opponeva, ad esempio, all’idea di adottare un alfabeto diverso da quello arabo per scrivere le lingue turche, sostenendo invece la necessità di cambiare il modo in cui veniva insegnato, anche la sua visione sul ruolo della donna seguiva un principio simile. Partendo da basi solide e radicate come quelle dell’islam, Gasprinskij rielabora dunque concetti e nozioni tradizionali per adeguarli alle necessità moderne e per risvegliare la coscienza dei propri lettori e correligionari sul tema in questione. È con questo spirito di rinnovamento moderato e coscienzioso che affronta dunque il discorso del ruolo della donna nella società musulmana.

Analisi del saggio. Le donne: la metà del mondo e dell’umanità. Gasprinskij parte da questo assunto molto semplice: le donne compongono la metà del mondo, costituiscono metà dell’intera umanità; pertanto, la vita, la pace, lo sviluppo e la felicità dell’umanità stessa dipendono in buona misura dal trattamento che viene loro riservato. Trattare le donne in maniera meschina significa trattare così metà dell’umanità, e viceversa. Proibire alle donne l’accesso all’educazione significa proibirlo a metà della popolazione che compone una data nazione, società o popolo e condannare quella stessa nazione, società o popolo a versare in uno stato di arretratezza e ignoranza:

То, что женщины являются половиной человечества – это очень важно, так как жизнь, покой, и счастье тесно связаны с ними – женщинами. Если будет плохое отношение к женщинам, это всё равно, что будет плохо половине человечества. Если к женщинам будет достойное и хорошее отношение, то будет хорошо половине человечества. Если женщины одного города, губернии, общества, народа не образованы – это значит, что у половины общества и населения нет образования.³⁵⁴

Come si può trascurare una tale influenza sul destino dell'uomo, dei popoli e delle nazioni? «Всё человечество вырастет на руках у женщины»,³⁵⁵ scrive Gasprinskij. Le donne sono coloro che danno alla luce ed educano le future generazioni. La loro influenza sui figli nei primi mesi e anni di vita andrà a plasmare il futuro cuore pulsante del popolo. Lo stato della donna riflette la verità sulla sua condizione di quest'ultimo. Se è sana, forte, educata, moralmente elevata, lo sarà anche il popolo che rappresenta, sostiene Gasprinskij.³⁵⁶ Egli paragona il mondo a un edificio, del quale le donne costituiscono non solo la metà, ma le fondamenta: «Если [наш] мир сравнить с огромным зданием, женщины будут не только половиной [здания], они ещё будут её основой – фундаментом!».³⁵⁷

Quali sono dunque i diritti, i doveri e le responsabilità delle donne? Quale deve essere il loro ruolo e la loro posizione nella società affinché quest'ultima progredisca? Gasprinskij affronta ciascuno di questi punti.

Le donne, scrive, hanno tre doveri principali: quello di madre, quello di moglie, e quello di donna, così come all'uomo spetta il dovere di essere padre e marito. Accettando di sposarsi, la donna assume la responsabilità di rivestire questi ruoli.³⁵⁸ Gasprinskij divide i compiti pertinenti a ciascuno poiché pensa che per natura, nell'ambito del nucleo familiare, all'uomo spettino certe responsabilità e alla donna altre. L'uomo ha il compito di lavorare per mantenere la famiglia, mentre la donna, trascorrendo la maggior parte del tempo a casa, ha il compito di occuparsi della stessa e

³⁵⁴ I. Gasprinskij, *Ženščini*, trad. di El'mira Ebazerovna Abibullaeva in "Roľ ženščini v videnii Ismaila Gasprinskogo (perevod na russkij jazik očerka I. Gasprinskogo «Ženščini»", *Krymskoe istoričeskoe obozrenie* no. 1 (2015), 221.

³⁵⁵ *Ibidem*, 222.

³⁵⁶ *Ibidem*, 221-222.

³⁵⁷ *Ibidem*, 222.

³⁵⁸ *Ibidem*, 222.

di disporre in maniera intelligente e oculata del budget familiare: «Мужчина, который не работает или не умеет работать, не достоин называться мужчиной, так же как и женщина, которая не умеет следить за порядком и чистотой в доме не может называть себя женщиной»,³⁵⁹ scrive.

La donna ha poi il compito di comportarsi adeguatamente nei confronti del coniuge: deve ascoltare, essere attenta, paziente, condividere i propri pensieri con il marito, comportarsi bene nei confronti dei suoi genitori, non assumere atteggiamenti che possano farlo vergognare o procurargli dispiacere, aiutarlo nei momenti di difficoltà economica, accontentarsi di ciò che il marito riesce a guadagnare, essere comprensiva.³⁶⁰

Fra tutti i compiti della donna, quello di madre è certamente il più importante: «Материнство – это самая важная тема моего рассуждения»,³⁶¹ scrive Gasprinskij; «вырастить, воспитать, обучить самому необходимому в жизни – это обязанность матери».³⁶² Per Gasprinskij, la realizzazione soddisfacente del compito di madre e moglie da parte della donna le porterà felicità nella vita e serenità nella vecchiaia: «Если женщина сможет стать прекрасной женой, внимательной и заботливой матерью, она проживет жизнь в радости и в старости будет спокойна»,³⁶³ scrive; ma affinché ciò avvenga, ovvero affinché la donna possa adempiere in maniera soddisfacente a questo compito, è necessario che sia educata e istruita: «если детей будут растить невоспитанные и необразованные женщины, тогда мир жизни превратится в кошмар».³⁶⁴

Anche se la madre, secondo Gasprinskij, riveste il ruolo principale nell'educazione dei figli, egli non nega il ruolo del padre in questo processo, ma anzi esalta l'unione tra i coniugi nello sviluppo del nucleo domestico:

Ведь супругам жить и достигать всего вместе. Растить вместе детей. Когда они достигают такого уровня, то они становятся единым организмом: крепким сооружением, единым домом. Радость и заботы, хлопоты и счастье они будут

³⁵⁹ *Ibidem*, 222.

³⁶⁰ *Ibidem*, 222.

³⁶¹ *Ibidem*, 223.

³⁶² *Ibidem*, 223.

³⁶³ *Ibidem*, 223.

³⁶⁴ *Ibidem*, 223.

переживать вместе. Жить, работать и достигать всего тоже вместе.³⁶⁵

Uomo e donna formano *insieme* il nucleo familiare, *insieme* crescono i figli, *insieme* costruiscono il futuro. Gasprinskij non parla apertamente della poligamia (o, più precisamente, poliginia) nel saggio, ma da come esprime il proprio punto di vista sull'unione tra uomo e donna, sembra concepirla esclusivamente nell'ambito della coppia monogama. «The nation demanded a strong, stable family, for that alone could provide the preconditions for progress», scrive A. Khalid; «this was the fundamental reason behind the Jadids' opposition to polygyny».³⁶⁶

Questa salda unione è definita non solo dai doveri sopra elencati, ma anche dai diritti spettanti a ciascuno dei coniugi secondo la legge dell'islam: «в кано́нах ислама прописано, что женщины и мужчины равны перед Всевышним [Аллахом] и их права определены».³⁶⁷

Gasprinskij illustra i diritti inalienabili delle donne secondo la *sharia*. La legge islamica, scrive, tutela le donne nell'ambito del matrimonio. Essa prevede che il marito si prenda cura della moglie, che la protegga e la difenda, che sia affettuoso, che non imprechi e non la offenda, e che non le impedisca di mantenersi in comunicazione con i genitori.³⁶⁸

Inoltre, una donna non si può unire spiritualmente o carnalmente a un uomo contrariamente alla propria volontà e ha il diritto ad allontanarsi dal coniuge se questi dimostra un atteggiamento sconveniente, ma il divorzio non può avvenire senza il consenso di entrambi i coniugi.³⁶⁹

In tema d'eredità la *sharia* prevede che nella maggior parte dei casi alla donna spetti metà del patrimonio, contrariamente all'usanza in molti paesi secondo cui le donne percepiscono 1/7 o 1/14 del patrimonio.³⁷⁰ Anche il diritto alla proprietà, secondo la *sharia*, è un diritto inalienabile della donna. Essa, se maggiorenne, ha diritto a disporre dei propri beni come meglio crede, e nessuno, nemmeno il marito, il padre o il fratello possono vendere e/o appropriarsi di tali beni senza il suo

³⁶⁵ *Ibidem*, 223.

³⁶⁶ Adeeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, (Berkeley: University of California Press, 1998), 226.

³⁶⁷ Gasprinskij, *Žensčini*, 227.

³⁶⁸ *Ibidem*, 227.

³⁶⁹ *Ibidem*, 228.

³⁷⁰ *Ibidem*, 227.

consenso ufficiale.³⁷¹

L'istruzione è un altro diritto fondamentale delle donne, garantito e prescritto dalla legge islamica: «Учиться и получать образование – это обязательно для мусульманки и мусульманина. Знания необходимы, чтобы быть полноценным человеком».³⁷²

Anche lavorare e guadagnare denaro in maniera onesta e a fin di bene non costituisce un peccato. Nonostante nel saggio Gasprinskij attribuisca questo compito all'uomo, egli non nega la possibilità che anche la donna possa lavorare e guadagnare denaro: «Работать и зарабатывать во благо – не является грехом. Лень и безделье не приветствовались. Женщины замужние и незамужние имеют право работать и зарабатывать».³⁷³

Per quanto riguarda il velo, egli sostiene che vada indossato poiché prescritto chiaramente nel Corano. Ciò non priva però la donna della propria dignità e non preclude il fatto che essa possa studiare e lavorare: «Девушка, женщина должны ходить прикрываясь (что они должны прикрывать, четко описано в Коране и это святое правило)... Это святое правило никак не препятствует тому, чтобы девушки, женщины учились, работали, имели собственное дело».³⁷⁴

Ciò che intende sottolineare Gasprinskij nel saggio è il fatto che la causa degli atteggiamenti negativi nei confronti delle donne – come il fatto di reputarle esseri inferiori, di ritenerle un bene alla mercé del marito, di negare loro il diritto all'educazione – non è da imputare all'islam e ai suoi principi, ma alla scorretta interpretazione degli stessi e all'ignoranza radicata nel corso dei secoli in usi, abitudini e tradizioni: «Некоторые же обычаи и традиции, которые доходят до крайностей, рождены невежеством и темнотой. Ведь законы шариата справедливые».³⁷⁵

Gasprinskij associa il perpetuarsi di certi comportamenti a un'eredità di matrice "asiatica", presente in maniera radicata nelle tradizioni di buona parte del cosiddetto mondo "orientale". Egli spiega come l'introduzione dell'islam in certe zone del mondo nell'antichità abbia in realtà migliorato e tutelato la condizione di vita di delle donne all'interno della società e della coppia coniugale, proibendo ad esempio pratiche barbariche come quella di affogare le bambine appena nate:

³⁷¹ *Ibidem*, 228.

³⁷² *Ibidem*, 228.

³⁷³ *Ibidem*, 228.

³⁷⁴ *Ibidem*, 228.

³⁷⁵ *Ibidem*, 228.

До принятия ислама в Азии и на Аравийском полуострове судьба женщин была предрешена. Девочек после рождения душили, и это не считалось грехом. Ислам запретил это зло и тиранию. В Коране есть аят, в котором говорится об этом. До возникновения ислама женщины были собственностью мужчин и служили для удовлетворения их желаний.³⁷⁶

Gasprinskij denuncia altre tradizioni antiche appartenenti alla cultura asiatica, come la pratica cinese di fasciare i piedi alle bambine, la pratica indiana di bruciare le vedove sul rogo o le pratiche persiane relative alla segregazione in casa della moglie, senza che questa potesse sedersi a mangiare allo stesso tavolo del marito, per non parlare del fatto generico di reputare le donne essere inferiori privandole della possibilità di imparare a leggere e scrivere.³⁷⁷

Anche se usanze come quelle indiane e cinesi sopracitate non hanno nulla a che vedere con la religione islamica, Gasprinskij fa intendere che essendo quest'ultima intrinsecamente correlata alla macro-regione culturale del cosiddetto "Oriente", essa trascina dietro sé l'ombra di tradizioni arretrate di natura "asiatica", che vengono spesso confuse e interpretate come i principi fondanti dell'islam, facendo apparire la religione stessa arretrata e barbara agli occhi di un osservatore esterno: «[Видя эти традиции] в Европе обвиняют ислам в том, что восточные женщины лишены прав на свободу, учебу, образование».³⁷⁸ In parte ciò è colpa degli stessi musulmani che credono di essere nel giusto perpetrando certe tradizioni: «Стыдно, что многие мусульмане думают и считают это нормами ислама»,³⁷⁹ scrive Gasprinskij. Ma gli europei si sbagliano, giungendo a tali conclusioni: «И европейцы ошибаются, делая такие выводы. Получается, что все мусульмане грешники, но между мусульманкой и азиатской женщиной разница размером с гору».³⁸⁰

Gasprinskij rivendica dunque con forza la "sanità" dei principi della *sharia*, relegando pratiche, usi e costumi sconvenienti a un'ignoranza di matrice asiatica estranea al principio islamico, che però continua a influenzare i comportamenti di molti musulmani.

³⁷⁶ *Ibidem*, 227.

³⁷⁷ *Ibidem*, 226.

³⁷⁸ *Ibidem*, 226.

³⁷⁹ *Ibidem*, 226.

³⁸⁰ *Ibidem*, 226.

Allo stesso modo, non salva dalla critica nemmeno la condizione della donna nella concezione europea, affermando:

В древние времена на западе в Европе положение женщины было очень схоже с положением женщин в Азии, Китае, Индии и Персии. В Европе на ноги женщин не надевали колодки, но распоряжаться имуществом, получать знания и изучать науки, и в прочих обстоятельствах женщины были поставлены на очень низкий уровень. Был период, когда ученые Европы обсуждали такой вопрос: «Есть ли у женщин душа?». Нет большего издевательства над женщинами, чем считать, что у нее нет души.³⁸¹

Nei secoli, tuttavia, la condizione delle donne europee è migliorata grazie al progresso della civilizzazione e all'educazione. Ciò ha portato al riconoscimento delle donne in ruoli di potere e responsabilità. Gasprinskij cita diversi esempi di grandi donne del passato che grazie a questo progresso hanno saputo guidare il proprio popolo verso la prosperità: Elisabetta I d'Inghilterra e la regina Vittoria, Maria Teresa d'Austria, ma anche Elisabetta e Caterina II in Russia.³⁸²

Ma non solo: grazie all'educazione molte donne europee contribuiscono attivamente alla produzione di cultura che va ad arricchire ulteriormente il patrimonio del loro paese, a beneficio della collettività. Gasprinskij scrive:

Так сложилось, что сегодня страны Европы и Россия в сфере науки и образования идут впереди, соответственно, известных женщин там больше. На сегодняшний день в Европе сотни женщин пишут книги, слагают стихи, преподают высшие науки, обсуждают политические вопросы, издают газеты, делают успехи в медицине.³⁸³

Le donne europee sono inoltre attivamente impegnate anche nel commercio e nell'artigianato e oltre ai compiti domestici, all'educazione dei figli, all'amministrazione del budget familiare, riescono a ricoprire posizioni lavorative.³⁸⁴ Ciononostante, scrive, le donne in Europa subiscono ancora diverse limitazioni nell'esercizio dei propri diritti:

Женщины стали свободнее, но в плане пользования имуществом они все еще были

³⁸¹ *Ibidem*, 226.

³⁸² *Ibidem*, 224.

³⁸³ *Ibidem*, 225.

³⁸⁴ *Ibidem*, 225.

ограничены. Например, по законам Франции и Италии замужняя женщина не является хозяйкой своего имущества (именно своего). Без разрешения мужа она не имеет права что-то покупать и продавать. Хотя женщину и признали человеком, общество все еще обсуждает вопрос – нужно женщине получать образование, равны ли у них права в управлении и политической деятельности.³⁸⁵

Questi diritti basilari, dunque – istruzione, possesso del patrimonio, eredità – non sono completamente garantiti alle donne nemmeno nella più progredita Europa, nonostante la condizione delle stesse sia migliore che nei paesi asiatici. In *Terdžiman* Gasprinskij afferma che la degenerazione di questa condizione nei paesi europei porta alla dissoluzione morale e a pratiche sconvenienti come la prostituzione:

Европейка ... материально не самостоятельна и, как таковая, имеет особый безнравственный кодекс законов и понятий об обязанностях... Бухарская цивилизация (позвольте мне так выразиться) привела к гнуснейшему среднеазиатскому пороку, о котором и неудобно говорить; а английская цивилизация собрала на улицы и базары Лондона до ста тысяч профессиональных проституток!³⁸⁶

Come illustrato da Gasprinskij, la *sharia* invece, se correttamente applicata, garantisce tali diritti, ponendo tutti i presupposti per un progresso sicuro, elevato dalla barbarie asiatica e allo stesso tempo al riparo dalla dissoluzione morale europea: «В отношениях полов не существует ни азиатского принуждения, ни европейской вольности и цинизма», scrive.³⁸⁷

Anche la legge dello stato russo garantisce la salvaguardia dei diritti femminili. Egli sostiene che quest'ultima (riferita in generale alle donne viventi nell'Impero russo) proibisce al marito di picchiare la moglie, impone di provvedere al suo mantenimento, e garantisce che essa disponga liberamente e a propria discrezione dei propri beni. Inoltre, impedisce il matrimonio prima dei 16 anni d'età e punisce con l'esilio nei lager chi compie atti di natura violenta verso le donne.³⁸⁸ «Как

³⁸⁵ *Ibidem*, 227.

³⁸⁶ "Тайнственная страна", *Perevodčik/Terdžiman* no. 90 (9 novembre 1904), citato in Osmanov, *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij*, 143.

³⁸⁷ *Ibidem*, 143.

³⁸⁸ Gasprinskij, *Ženščini*, 228-229.

мы видим и шариат, и закон предусматривают все для комфорта и положения женщины», conclude Gasprinskij.³⁸⁹

6.2 Conclusione al capitolo

Nel discorso relativo all'emancipazione femminile riemerge il pensiero di Gasprinskij manifestato in tema d'educazione, secondo cui la causa del pessimo trattamento riservato alle donne musulmane non è da imputare all'islam, ma all'ignoranza e alla stagnazione culturale da essa derivate, una "malattia" curabile attraverso l'istruzione universale e onnicomprensiva. Anche in questo caso Gasprinskij cerca di giungere al connubio tra tradizione islamica e modernità, riaffermando la validità intrinseca della prima e fornendo una nuova chiave di lettura della stessa che si sposi con la necessità di progresso. Tale tradizione non viene sovvertita, viene solo rinnovata, reinterpretata. Gasprinskij cerca di riabilitare il nome dell'islam relegando la barbarie dei trattamenti riservati alle donne alla sfera "asiatica", incolpando la «civiltà di Bucharà», e non la religione islamica, di tutto ciò che è arretrato. Allo stesso modo, tenta di assorbire e veicolare la modernità europea, ma ne rifiuta il lato legato alla dissoluzione morale che porta a pratiche inaccettabili come la prostituzione. Gasprinskij cerca un punto d'incontro a metà fra questi due poli, che individua nella rinnovata lettura della *sharia*.

Per quanto ad un lettore contemporaneo possa sotto certi aspetti apparire forzato il discorso di Gasprinskij (ad esempio riguardo l'effettiva possibilità di raggiungere tale connubio tra islam e modernità), o possa apparire limitato, dal momento che il suo focus primario rimane lo sviluppo della "nazione" musulmana in Russia e il benessere collettivo della stessa, ignorando la possibilità che una donna, in quanto individuo a sé stante, possa avere aspirazioni e desideri che esulino dai ruoli socio-culturali di madre e moglie imposti da una società patriarcale, esso si rivela comunque innovativo e positivo, calato nel suo contesto.

Il solo fatto che Gasprinskij e altri pensatori dopo di lui abbiano intuito, compreso e rivendicato l'importanza dell'educazione femminile nella società musulmana dell'epoca, nonché della tutela dei diritti basilari delle donne, è un fattore da non sottovalutare nell'ambito del progresso della comunità musulmana in Russia.

³⁸⁹ *Ibidem*, 229.

7. L'intesa russo-orientale

Nel corso della presente indagine sorge spontaneo chiedersi quale fosse la reale attitudine di Ismail Gasprinskij nei confronti del governo zarista e quali fossero le motivazioni che lo spinsero a proclamare a gran voce l'avvicinamento dei musulmani alla patria russa. Gasprinskij ebbe modo di viaggiare all'estero e più volte, nel corso della vita, si recò nell'Impero ottomano, dove un gran numero di tatars un tempo viventi nell'Impero russo erano ormai emigrati. Perché non emigrò e non si fece portavoce dei bisogni del popolo turco-musulmano in un paese ad esso apparentemente più affine, per religione, lingua e cultura?

Per rispondere a questa domanda, va innanzitutto presa in considerazione l'avversione generale di Gasprinskij nei confronti del fattore emigrazione. Dai suoi testi e articoli e dalla documentazione finora esaminata,³⁹⁰ emerge chiaramente l'idea che nulla, se non l'ignoranza nei confronti della lingua, della cultura e delle leggi russe, fungeva da ostacolo alla serena convivenza di russi e musulmani entro i confini imperiali. Dopotutto, gran parte dei tatars e musulmani viventi nell'Impero russo abitavano quei territori da prima della conquista russa, e ciò li rendeva di fatto i legittimi occupanti di quelle terre. Il dominio politico russo non era, secondo Gasprinskij, un pericolo dal quale fuggire, ma rappresentava invece un'opportunità di sviluppo. Tutti gli sforzi di Gasprinskij tesi ad aumentare il livello di educazione dei musulmani russi erano destinati a integrarli come membri rilevanti e attivi dell'Impero di cui facevano già parte, ma in maniera passiva. Gasprinskij desiderava rafforzare la loro presenza e la loro attività in patria, in modo da creare nella comunità islamica di Russia un senso di coesione, di unione verso uno sforzo comune per un futuro positivo: «Я не пожертвовал бы ни одной капли чернил ... если бы хоть минуту сомневался в блестящем будущем моего отечества и живущего в нём мусульманства», scriveva Gasprinskij in *Russkoe Musul'manstvo*.³⁹¹

Un secondo fattore che probabilmente portò Gasprinskij a ricercare l'avvicinamento alla patria russa, può essere individuato nell'indebolimento progressivo a cui andò incontro l'Impero ottomano

³⁹⁰ Si vedano ad esempio i materiali contenuti in Gankevič, "K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke", URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/93749>, già citati nel paragrafo 3.3 della presente tesi.

³⁹¹ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 405.

negli ultimi decenni del XIX secolo. Il “grande malato d’Europa” era in balia sia delle pressioni esterne da parte europea, che dei moti disgregatori interni, e la sua situazione politica risultava sempre più compromessa.³⁹² Probabilmente, l’indebolimento dell’Impero ottomano e la crescente influenza da parte europea su di esso, rinforzarono in Gasprinskij l’idea che la Sublime Porta non potesse rappresentare una guida solida per il rinnovamento culturale e spirituale del popolo turco-musulmano, che avrebbe dunque dovuto intraprendere la via del progresso attraverso la mediazione della Russia.³⁹³ Anche il fattore dell’inimicizia fra gli Imperi russo e ottomano non è da sottovalutare. Non sarebbe stato prudente, da parte di Gasprinskij, manifestare un aperto sentimento pro-ottomano. Nonostante egli mantenesse vivi i legami con diversi circoli culturali presenti a Istanbul, fu sempre cauto nel manifestare la propria simpatia nei confronti dell’Impero ottomano e lo fece in un’ottica di avvicinamento di quest’ultimo alla Russia.³⁹⁴

Al di là di questi fattori di circostanza, dall’analisi dei saggi pubblicati da Gasprinskij³⁹⁵ emergono anche motivazioni più profonde, di natura ideologica, alla base dell’idea di avvicinamento fra russi e musulmani. Tali ragioni sono molteplici, ma possono essere fatte risalire a un fattore comune fondamentale, caratterizzante la natura stessa della Russia: la sua anima “orientale”. Nel discorso Oriente/Occidente l’Impero russo si colloca in una posizione particolare, sia per la sua ubicazione geografica a metà fra Europa e Asia, sia per le vicende storiche che ne caratterizzarono lo sviluppo, portandolo ad essere un grande impero multi-etnico dalla spiccata componente “asiatica” o “orientale”. Ciò che si intende con questi due termini ha accezioni sia geografiche, che culturali. Vi sono «*Orienti* reali, cioè le varie civiltà asiatiche, ed *Orienti* immaginari, prodotti da informazioni, rappresentazioni e contatti di vario genere».³⁹⁶ Nella sua espansione territoriale la Russia giunse ai

³⁹² Saraçgil, “La lingua turca tra riforma e rivoluzione”, 258. V. anche il paragrafo 2.4 della presente tesi.

³⁹³ *Ibidem*.

³⁹⁴ Come vedremo, Gasprinskij espresse chiaramente il desiderio di avvicinamento politico fra i due imperi nel saggio *Russko-Vostočnoe Soglašenje* (v. nota sottostante).

³⁹⁵ Nel presente capitolo verranno analizzati alcuni estratti dai saggi *Russkoe Musul’manstvo* (1881) e *Russko-Vostočnoe Soglašenje* (1896), pubblicati in *Mir L’va Gumileva. Arabeski Istorii*, ed. A. I. Kurkči (Moskva: DI-DIK, 1994), 386-414 e 369-385, e dal saggio *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju (Avrupa Medenietine Bir Nazar-i Muvazene)* tradotto da Nadežda Evgen’evna Tichonova in “Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idej” (Magisterskaja dissertacija, SPBGU, 2016), 86-101.

³⁹⁶ Aldo Ferrari, “La Russia e l’Oriente”, *Fuoco e Ghiaccio. L’Avanguardia russa, la Siberia e l’Oriente* (Milano: Skira, 2013), URL: <https://iris.unive.it/retrieve/handle/10278/3680556/85376/RussiaOriente%5b1%5d%20%284%29.pdf>, 1.

confini con la Cina, inglobando territori effettivamente collocati “a est”, secondo la propria prospettiva geografica. Eppure, anche territori come la Crimea e il Caucaso, geograficamente situati molto più a ovest, esercitarono sempre un fascino esotico e romantico nella percezione culturale russa.³⁹⁷ Nella sua espansione territoriale, la Russia incontrò dunque diversi “Orienti”, geografici e culturali, e si rapportò in maniera particolare con ciascuno di essi.³⁹⁸ Il primo di questi fu proprio quello musulmano e turco, al quale apparteneva Gasprinskij, il cui incontro con la Russia risaliva alla conquista dei khanati eredi dell’Orda d’Oro.³⁹⁹ In sostanza, poiché la Russia «non ebbe ma fu un impero»⁴⁰⁰, l’Oriente fu sempre parte integrante di essa. Nell’Impero russo non era possibile distinguere una separazione territoriale netta tra la madrepatria e le colonie, come accadeva invece nel caso dei territori di dominio europeo oltreoceano. Proprio a causa di questa compenetrazione geografica e culturale «la Russia ha sempre avuto difficoltà a trattare l’Asia e l’Oriente come un “totalmente altro”»,⁴⁰¹ «nonostante la vicinanza geografica, religiosa ed etnica all’Europa, e ... la profonda occidentalizzazione culturale post-petrina».⁴⁰² Soprattutto in seguito alla cocente sconfitta della Guerra di Crimea, fra gli esponenti dell’*intelligencija* russa emersero «espressioni di una auto-rappresentazione almeno in parte “orientale”»⁴⁰³ e si diffuse «una crescente attenzione per l’Oriente, per la sua cultura e la sua spiritualità».⁴⁰⁴

Il discorso di Gasprinskij venne dunque articolato in un tempo in cui la Russia metteva in discussione la propria appartenenza al sistema culturale europeo, attraverso la riscoperta della propria componente “orientale”, cercando «un sé diverso da quello occidentale, culturalmente

³⁹⁷ Si pensi ad esempio alle opere di scrittori come Puškin, che attraverso i suoi poemi sul Caucaso (*Il prigioniero del Caucaso*, 1820-1821) e sulla Crimea (*La fontana di Bachčisaraj*, 1822), dipinse lo scenario di un Oriente fiero, acerbo e lussurioso. Le sue opere furono decisive «per la definizione del Caucaso e della Crimea come spazi “orientali”, ma interni alla Russia»; [Aldo Ferrari, *La foresta e la steppa. Il mito dell’Eurasia nella cultura russa* (Milano: Mimesis edizioni, 2012), 52].

³⁹⁸ Ferrari, “La Russia e l’Oriente”, 3.

³⁹⁹ *Ibidem*, 2.

⁴⁰⁰ *Ibidem*, 2.

⁴⁰¹ *Ibidem*, 3.

⁴⁰² *Ibidem*, 3.

⁴⁰³ *Ibidem*, 3.

⁴⁰⁴ *Ibidem*, 3.

dominante». ⁴⁰⁵ Gasprinskij colse questi spunti ideologici e li rielaborò, fornendo un interessante punto di vista sulla questione, che a tratti anticipava anche le future tesi eurasiste. ⁴⁰⁶ Ma ciò che in questo contesto interessa maggiormente è il fatto che il suo punto di vista non costituisce quello di un russo sull'Oriente, ma quello di un orientale (almeno dal punto di vista russo) sulla Russia e sull'Occidente. Il discorso culturale è invertito. Per quanto Gasprinskij si fosse formato in ambiente russo ed europeo, egli manifestò sempre, e in maniera indiscussa, la propria appartenenza alla comunità tatarica e musulmana di Russia. La sua specificità etno-religiosa lo rendeva a tutti gli effetti un rappresentante di quell'Oriente al contempo temuto e sottovalutato, ammirato e disprezzato, e generalmente considerato arretrato da parte della cultura dominante. Proprio questo atteggiamento da parte russa innescò un desiderio di risposta da parte delle culture oggetto di rappresentazione, che aspiravano a proporre una definizione di sé alternativa a quella del discorso culturale dominante. ⁴⁰⁷ Nel discorso di Gasprinskij, il processo che portò a questa rinnovata auto-definizione non poté che avvenire in maniera dialogica, ovvero ricercando un riconoscimento da parte di quel potere che faticava a ammettere l'Oriente, nello specifico quello turco-musulmano, come una componente del sé.

7.1 Sbliženie

«Gratta il russo ed uscirà il tartaro» – proverbio russo.

Sbliženie, dunque: “avvicinamento”, ma anche “convergenza”. Questa è la parola chiave che sintetizza il rapporto russo-musulmano nella visione di Gasprinskij. Finora abbiamo visto come i suoi tentativi di elevare l'educazione del popolo musulmano in Russia fossero diretti ad avvicinare quest'ultimo alla cultura dell'Impero, in modo da integrarlo nella vita dello stesso. Ma in realtà la visione di Gasprinskij si spingeva oltre: l'essenza del legame russo-musulmano era basata sul desiderio di un rapporto reciproco, di mutuo riconoscimento. Non solo i musulmani dovevano cercare l'avvicinamento alla patria russa, ma la Russia doveva cercare di avvicinarsi ai musulmani

⁴⁰⁵ *Ibidem*, 4.

⁴⁰⁶ Ferrari, *La foresta e la steppa*, 105.

⁴⁰⁷ Edward James Lazzerini, “Defining the Orient: a Nineteenth-Century Russo-Tatar Polemic over Identity and Cultural Representation”, in (ed.) Andreas Kappeler, et al., *Muslim Communities Reemerge: Historical Perspectives on Nationality, Politics, and Opposition in the Former Soviet Union and Yugoslavia* (Durham: Duke University Press, 1994), 36.

che componevano la popolazione imperiale. Gli interessi delle due parti dovevano *convergere* verso un punto comune. Gasprinskij ricercava una sinergia che potesse al tempo stesso elevare i musulmani dal proprio stato di torpore e portare prosperità e forza alla patria russa. Lazzerini a questo proposito scrive:

The term *rapprochement* for Gaspirali symbolized the fusion of creative energies likely to issue from close Russian-Muslim contacts. ... In place of enmity between Russian and Islamic peoples would come respect, forging an unassailable compact able to defy external threats and overcome ill-considered prejudice; instead of discord would come harmony, opening up greater opportunities for pursuing joint interests bound to serve the modernist cause of progress, power, and prosperity.⁴⁰⁸

Secondo Gasprinskij, questa volontà di avvicinamento da parte russa si sarebbe dovuta manifestare attraverso la diffusione della cultura moderna tra i musulmani, in ciò che egli identificava come il vero obiettivo della “missione civilizzatrice” nei confronti dell’Oriente russo di cui tanto si parlava in quegli anni.⁴⁰⁹ Questa idea che, secondo Lazzerini, rimanda al “fardello dell’uomo bianco” di Kipling,⁴¹⁰ sembrerebbe coincidere effettivamente con un punto di vista eurocentrico. Ma in realtà nella visione di Gasprinskij – e in ciò si distingue il suo pensiero – l’Oriente russo non era *ipso facto* arretrato. Egli rifiutava l’idea che in quanto “turco-tataro” e “musulmano” il proprio popolo fosse considerato *a priori* incapace di raggiungere un livello di sviluppo mentale al pari di quello di altre popolazioni, ma lo considerava invece “capace di illuminarsi”; esso necessitava solamente della giusta guida verso il progresso. In *Terdžiman* scriveva:

Нередко приходится слышать мнение, что татары, и вообще тюркские племена, лишены надлежащих способностей для умственного прогресса и обречены судьбой для чёрной работы и пастушеской, полудикой жизни. ... Но, слава Аллаху, это не так.

⁴⁰⁸ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii,: The Discourse of Modernism and the Russians" in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 55-56.

⁴⁰⁹ Ferrari, *La foresta e la steppa*, 104. I metodi e le modalità attraverso cui Gasprinskij intendeva diffondere la cultura moderna fra i musulmani sono già stati trattati nel paragrafo 3.4 della presente tesi. In questo capitolo verranno prese in considerazione le motivazioni ideologiche alla base delle affermazioni di Gasprinskij.

⁴¹⁰ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii,: The Discourse of Modernism and the Russians" in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 56.

Правда, мы во многом очень и очень отстали от других народов ... но и мы достаточно одарены Богом, чтобы прогрессировать и развиваться умственно. Моральное, нравственное наше развитие стоит достаточно высоко. Честность, гостеприимство и добродушие тюркских народов вошло в пословицу и признаётся всеми путешественниками. Уважение к чужой собственности и чести развито в высшей степени. В чисто мусульманских городах нет ни воров, нет ни воровства. Известная степень нравственного развития уже показывает, что народ не лишён смысла и способностей.⁴¹¹

Oltre a citare l'elevazione morale dei musulmani, a supporto delle proprie affermazioni Gasprinskij elencava una serie di personaggi storici di rilievo provenienti dal mondo turco-musulmano del passato, sottolineandone così la capacità di produrre "menti illuminate".⁴¹² Nelle proprie opere Gasprinskij menzionava spesso il passato glorioso dell'islam, al fine di dimostrare la capacità dei musulmani di produrre ed irradiare cultura. In *Terdžiman* spiegava che alla base delle scienze e conoscenze europee vi erano gli insegnamenti dei popoli islamici che avevano conquistato la Spagna, dalla quale tale cultura si era irradiata: «В любой области европейских наук и знаний мы находим следы ума и трудов мусульман. Европейское небо, земля, моря, памятники искусства и поэзия свидетельствуют о великой, плодотворной работе мусульман». ⁴¹³ Anche in *Russkoe Musul'manstvo* Gasprinskij spendeva parole simili, in riferimento al popolo tataro: «Когда-то и татары могли писать и говорить красиво, умели задумываться над вещами, требующими мысли, понимали красоты Гафиза, человечность Шейх-Саади и смелый полет мысли Ибн-Сины и других арабских и персидских писателей и философов». ⁴¹⁴

Secondo Gasprinskij dunque, il popolo musulmano di Russia non poteva essere una civiltà "barbara", poiché insito nel suo principio di vita vi erano alti valori morali e anche una capacità mentale che, come testimoniavano gli eventi del passato, rendeva i musulmani, nel loro complesso,

⁴¹¹ "Sposobny li my prosvetit'sja?", *Perevodčik/Terdžiman* no. 46 (25 dicembre 1884), 94.

⁴¹² *Ibidem*. Gasprinskij cita Avicenna (980-1037), che paragona ad Aristotele e Ippocrate, Tamerlano (1336-1405), Ulug Bek (1394-1449) e altre figure storiche del mondo islamico.

⁴¹³ "1301 god" *Perevodčik/Terdžiman* no. 25 (2 dicembre 1883), cit. in *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, T. II, 114.

⁴¹⁴ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 390.

perfettamente in grado di produrre cultura, civiltà e conoscenza. Cause intrinseche ed estrinseche, tuttavia, avevano portato alla situazione del mondo musulmano contemporaneo, lamentata da Gasprinskij. Nel caso specifico dell'islam russo, le cause intrinseche, già analizzate, potevano sostanzialmente essere fatte ricondurre alla chiusura dei musulmani e all'ignoranza diffusa che derivava da tale autoisolamento. Le cause estrinseche consistevano invece in un generale atteggiamento di indifferenza da parte del governo russo, che si limitava ad amministrare le regioni abitate dai musulmani senza interessarsi alla vita dei propri sudditi:

Присматриваясь к отношениям русской власти к покоренным и покоряемым татарским племенам, мы замечаем, что она мало ... знает татар, их внутренний быт и строй. Русское господство над татарами до сих пор ... выразилось только в следующем: я владею, вы платите и живете как хотите. Это очень просто, но крайне бессодержательно.⁴¹⁵

L'assenza di una politica mirata, volta ad elevare la cultura dei musulmani aveva portato a esiti negativi sia per questi ultimi, che per la patria russa: «Отсутствие строго намеченной, последовательной политики, воодушевленной высокой идеей распространения цивилизации среди русского мусульманства, ... принесло немало горьких плодов как для нас, русских мусульман, так и для нашего отечества»,⁴¹⁶ scriveva Gasprinskij. Egli lamentava il fatto che tale atteggiamento da parte russa non solo non aveva contribuito allo sviluppo culturale dei tatar, ma addirittura ne aveva aggravato il degrado intellettuale: «Я с болью должен констатировать, что при русском господстве пришли в некоторый упадок и те средства умственного развития татар, кои представлялись их школами и письменностью».⁴¹⁷ Gasprinskij, tuttavia, non accusava i compatrioti russi di aver causato volontariamente tale situazione: «Я глубоко убежден, что наши русские соотечественники не только не желали, но даже и не ожидали, не предвидели таких печальных результатов»,⁴¹⁸ scriveva; ma ad essa andava posto rimedio per il bene della patria russa e dei musulmani che vi abitavano. Non agire in tal senso avrebbe significato, da parte russa,

⁴¹⁵ *Ibidem*, 387.

⁴¹⁶ *Ibidem*, 389.

⁴¹⁷ *Ibidem*, 390.

⁴¹⁸ *Ibidem*, 388.

esercitare un dominio fine a sé stesso, più basso e infimo di quello asiatico, che Gasprinskij disprezzava: «Да, любезные соотечественники русские ... дайте нам света и знаний, ... иначе господство ваше, как господство ради господства, станет ниже китайского, ибо известно, что у них искусство господства доведено до совершенства».⁴¹⁹ Altrettanto pericolosa per l'islam russo sarebbe stata una "missione civilizzatrice" fittizia come quella dell'Europa, che mascherava in realtà motivazioni di mero interesse economico e giustificava l'uso delle armi con la necessità di civilizzazione:

С единственной, якобы, целью распространения цивилизации, в Индии, Китае, Африке, Америке стреляющие солдаты полностью поверили в то, что рассеивание крови и огня происходит для гордости и счастья всего человечества и цивилизации. Настолько, что они принимают за это, вплоть до отказа от прав человека, для того, чтобы убедить и призвать к цивилизации прочие народы, не живущие в границах Европы.⁴²⁰

La soluzione ideale consisteva invece in un'integrazione fra pari «на почве равенства, свободы, науки и образования»,⁴²¹ grazie alla quale l'islam russo sarebbe rifiorito, facendo della Russia una grande potenza cristiano-musulmana: «России суждено будет сделаться одним из значительных мусульманских государств, что, я думаю, нисколько не умалит ее значения как великой христианской державы».⁴²²

Sotto il dominio russo vivevano infatti dieci milioni di musulmani e secondo Gasprinskij tale numero era in crescita. Egli riteneva che la Russia fosse l'erede naturale dei territori un tempo dominati dall'Orda d'oro e pensava che nella sua espansione a est essa avrebbe inglobato tutte le tribù turco-tatere viventi in Asia:

Мы думаем, что рано или поздно границы Руси заключат в себе все тюрко-татарские племена и в силу вещей ... должны дойти туда, где кончается населенность тюрко-татар

⁴¹⁹ *Ibidem*, 393.

⁴²⁰ Gasprinskij, *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju* in Tichonova, "Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei", 85-86.

⁴²¹ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 405.

⁴²² *Ibidem*, 387.

в Азии. ... Пока русские границы, как наследие татар, не дойдут до исторических, естественных пределов их поселений, они не могут быть прочны.⁴²³

Il concetto di “raccolta” delle terre dell’Orda d’Oro, spesso utilizzato da parte russa per giustificare l’espansione imperiale a est e presentato come occasione di “rivincita storica” verso un Oriente mongolo-tataro dominatore e barbaro, veniva rivisitato da Gasprinskij in chiave positiva, come elemento imprescindibile per la fortificazione della Russia e dei suoi confini, ma non solo: egli sosteneva anche che il giogo tataro, benché fonte di sofferenza per la Rus’, l’avesse in passato protetta dal ben più pericoloso dominio europeo, permettendole di sviluppare un carattere unico e particolare e di mantenere successivamente la propria indipendenza:

Обыкновенно говорят: татарское господство причинило Руси неисчислимые бедствия, задержало цивилизацию на несколько столетий. Это совершенно верно; но я думаю, что столь продолжительное господство над Русью какого-либо другого племени, при той же силе и могуществе, могло бы совершенно уничтожить Русь. Примеры этому мы видим на западных окраинах славянства. ... Мне кажется, что, говоря о татарском господстве, следует подумать о том, что оно, может быть, охранило Русь от более сильных чужеземных влияний и своеобразным характером своим способствовало выработке идеи единства Руси, воплотившейся в первый раз на Куликовском поле.⁴²⁴

La Russia, scriveva Gasprinskij, aveva dunque un debito nei confronti dei tataro, che doveva ripagare con la “moneta europea”, diffondendo la cultura moderna fra di essi:

Если действительно в этом смысле мы, татары, сколько-нибудь были полезны Руси, то «долг платежом красен», и мы желали бы, чтобы этот платеж был произведен ... новой европейской монетой, т. е. распространением среди нас европейской науки и знаний вообще, а не простым господством и собиранием податей.⁴²⁵

L’espansione della Russia a est, finalizzata a raggiungere le tribù turco-tatara in Asia, avrebbe portato dunque un mutuo vantaggio, fortificando i confini russi e allo stesso tempo diffondendo la

⁴²³ *Ibidem*, 386.

⁴²⁴ *Ibidem*, 392.

⁴²⁵ *Ibidem*, 392.

cultura moderna fra l'intera popolazione turco-tatara, ripagandola così per aver "protetto" la Rus' secoli prima. Questa nazione russo-musulmana dai confini ampliati avrebbe formato un fronte compatto, a metà fra Europa e Asia. Lo sposalizio fra russi e musulmani era possibile, agli occhi di Gasprinskij, grazie all'innato carattere nazionale russo, diverso sia da quello europeo che da quello asiatico, distinto da una certa elevazione morale e da un atteggiamento magnanimo nei confronti delle popolazioni conquistate:

Русский человек наиболее легко сходится и наилучше уживается с различными народностями, привлекая их простотой, отзывчивостью и врожденной человечностью, свойственной русскому характеру. Этим объясняется, что мусульмане ... не чуждаются общения и сближения с русскими людьми.⁴²⁶

Gasprinskij affermava inoltre che i musulmani istruiti che avevano conosciuto il modello di vita europeo erano ancora più spinti ad avvicinarsi alla Russia,⁴²⁷ non solo alla luce del fatto che essa trattava le popolazioni dominate con più rispetto, garantendo loro eguali diritti e talvolta privilegi rispetto agli stessi russi,⁴²⁸ ma proprio in virtù di un'affinità elettiva («стихийное сродство»)⁴²⁹ fra il carattere russo e quello musulmano. La distanza antropologica fra russi e musulmani era minima, secondo Gasprinskij, anche grazie alla stessa dominazione tatara che aveva caratterizzato il passato della Rus'. Egli sosteneva che il carattere russo fosse estremamente permeabile e che fossero stati i tatarsi, nel tempo, a influenzare gli usi e costumi russi, e non il contrario, anche dopo la fine del giogo:

Ассимиляционная способность русских должна быть очень слаба, ибо ... русские в некоторой степени поддавались влиянию окружающих инородцев, перенимая их язык без оставления, конечно, своего, так же, как и некоторые обычаи, поверья и одежду. Таковые явления можно наблюдать в некоторых приволжских губерниях, в русских поселениях Кавказа и Закавказья. Русские деревни в Крыму отличаются от татарских тем, что там церковь, а здесь мечеть. Мужика по внешнему виду не отличишь от

⁴²⁶ Gasprinskij, "Russko-Vostočnoe Soglašenie" in *Mir L'va Gumileva*, 369.

⁴²⁷ Gasprinskij, "Russkoe Musul'manstvo" in *Mir L'va Gumileva*, 391.

⁴²⁸ *Ibidem*, 390.

⁴²⁹ Gasprinskij, "Russko-Vostočnoe Soglašenie" in *Mir L'va Gumileva*, 374.

татарина, и только своеобразный выговор татарской речи выдает его русское происхождение.⁴³⁰

La battaglia di Kulikovo e gli eventi successivi ad essa non avevano eliminato l'elemento "orientale" dall'anima russa: l'avevano semplicemente posto nella condizione di non essere più politicamente dominante, inglobandolo, ma esso aveva comunque continuato a influenzare la lingua, gli usi e i costumi russi. L'elemento orientale era dunque parte della Russia stessa fin dai suoi albori ed era stato semplicemente "smussato" dalla patina europea calata su di essa con le riforme petrine, che le avevano conferito un carattere di confine tra l'elemento europeo ed asiatico, tra conoscenza e ignoranza, movimento e stagnazione: «Росси[я] – естественн[ая] посредниц[а] между Европой и Азией, наукой и невежеством, движением и застоём». ⁴³¹

In sostanza la Russia, era un ponte fra due realtà. Essa rappresentava, da un lato, la modernità acquisita dall'Europa e dall'altro manteneva un legame di continuità con l'elemento orientale che ne era parte integrante, non solo in senso "espansivo" (ovvero non solo in seguito alla conquista dei territori dell'Asia Centrale e degli altri suoi "Orienti"), ma anche in maniera intrinseca, avendo esso caratterizzato la Rus' fin dalle sue origini. La Russia era un vero e proprio mediatore fra due mondi e condivideva gli elementi di entrambi, mitigando così i pericoli che l'influenza di ciascuno di essi portava con sé. Meno pericolosa dell'Europa, ma comunque europea, meno arretrata dell'Asia, ma comunque asiatica: nella sintesi fra modernità e tradizione, fra islam e cultura occidentale auspicata da Gasprinskij la guida della Russia, con la propria complessità e ambiguità era quella più ideale per lo sviluppo dei popoli turco-musulmani.

7.2 L'alleanza russo-turco-persiana

Da quanto emerso finora analizzando il pensiero di Gasprinskij è chiaro che egli reputasse la via della "civilizzazione" attraverso la Russia l'unica strada possibile per lo sviluppo della comunità islamica. Ma nell'ottica di Gasprinskij la volontà di avvicinamento fra russi e musulmani non riguardava unicamente le popolazioni viventi in entro i confini imperiali: essa si estendeva a tutti i territori a maggioranza islamica che formavano il quadro geopolitico dell'epoca. Gasprinskij faceva notare che

⁴³⁰ Gasprinskij, *Russkoe Musul'manstvo in Mir L'va Gumileva*, 401.

⁴³¹ *Ibidem*, 389.

la contiguità fra l'Impero russo e tali territori permetteva di individuare una grande entità geografica russo-musulmana, estesa dal Mar Glaciale Artico all'Africa equatoriale e dal Baltico e Adriatico fino alla muraglia cinese e ai mari dell'Indocina:

Бросив взгляд на карту восточного полушария, мы увидим, что мусульманские страны и Россия пограничны на громадных протяжениях и имеют общие моря, каковы: Каспийское и Черное. Русско-мусульманский мир, позвольте мне так выразиться, раскинулся от берегов Северного Ледовитого океана до глубин заэкваториальной Африки и от границ Балтики и Адриатики до китайской стены и морей ИндоКитая.⁴³²

Tale entità russo-musulmana si trovava esattamente al centro dell'emisfero boreale, rappresentando in sostanza un crocevia commerciale, culturale, politico e militare.⁴³³ Proprio questa posizione a cavallo fra Oriente e Occidente la rendeva vulnerabile, poiché l'Oriente mongolo e pagano ad est, e le potenze europee ad ovest, entrambi "affamati di terre" stavano avanzando, mettendone in pericolo l'integrità:

Оба соседних им мира — европейский и монгольский — переполнены, и излишки их народонаселения вынуждены искать более свободных земель, коими как раз богаты местности, занятые русскими и мусульманами. ... Ни европейский Запад, ни монголоязыческий Восток не могут, а следовательно, и не будут питать добрых чувств к народам, занимающим центральные области восточного полушария. Тот и другой мир, раздвигаясь на аршин или на сотню миль, по необходимости должен надвигаться этнографически, экономически и политически на центральные, менее населенные мусульманские и русские земли.⁴³⁴

Il pericolo di tale prospettiva, al di là dell'ovvia penalizzazione politica ed economica che ne sarebbe conseguita, consisteva nella colonizzazione di queste terre da parte di due civiltà la cui influenza era considerata da Gasprinskij estremamente pericolosa per il mondo musulmano. In *Russko-Vostočnoe Soglašenie* egli dichiarava apertamente che ormai gli stati islamici, a differenza della Russia, non

⁴³² Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenie*, in *Mir L'va Gumileva*, 370.

⁴³³ *Ibidem*, 370.

⁴³⁴ *Ibidem*, 370-372.

erano più nella condizione di intraprendere uno sviluppo indipendente: «Россия может жить и развиваться сама по себе, без всяких союзов и соглашений, но не в таком положении мусульманские государства», scriveva.⁴³⁵ Ciò li rendeva estremamente vulnerabili alle pressioni esterne, sia da parte orientale, che da parte occidentale. La prospettiva del degrado morale e civile che avrebbe investito i paesi musulmani a fronte di una dominazione di tale genere era enorme agli occhi di Gasprinskij. È ormai chiaro che egli era avverso sia a un dominio di natura asiatica che europea, per via del basso valore spirituale che attribuiva a tali civiltà. Si può dire che in riferimento all'Asia mongolo-cinese egli avesse recepito la visione del "pericolo giallo" che si stava diffondendo nella coscienza russa in quegli anni,⁴³⁶ mentre in relazione all'Europa le sue tesi ricordano in parte quelle degli slavofili, ma rivisitate in chiave islamica. I valori morali "originali" ai quali Gasprinskij faceva riferimento, che rischiavano di essere intaccati dalla degenerazione della civiltà cattolica europea, e sui quali si basava invece la costruzione di una società spiritualmente e moralmente integra, non erano quelli dell'ortodossia, della *narodnost'* e dell'*obščina* russe, ma quelli dell'islam, della legge del Corano e di una comunità costruita sulle fondamenta del principio d'uguaglianza in esso predicato. Così come nelle concezioni slavofile gli slavi – e i russi in particolare – erano «potenzialmente portatori di un germe di rinascita spirituale dell'umanità»,⁴³⁷ nell'idea di Gasprinskij lo erano i musulmani:

Не может быть ничего кроме справедливости, что бы могло послужить фундаментом человеческого образа жизни! Уклад жизни, основанный на справедливости, станет самым благим! Люди в рамках этого образа жизни смогут благополучно жить. ... Новая цивилизация станет результатом образа жизни, основанного на справедливости. Я не вижу другого народа кроме мусульман, у которого было бы больше ресурсов для того, чтобы создать такую цивилизацию.⁴³⁸

Ciò non toglie, come già detto, che egli ritenesse validi e positivi i valori del carattere nazionale russo; se così non fosse stato, non avrebbe proclamato l'avvicinamento fra russi e musulmani

⁴³⁵ *Ibidem*, 385.

⁴³⁶ Ferrari, *La foresta e la steppa*, 107.

⁴³⁷ *Ibidem*, 39.

⁴³⁸ Gasprinskij, *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju* in Tichonova, "Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei", 98-99.

proprio sulla base di essi. Ma tali sono l'amore e la devozione da parte di Gasprinskij nei confronti dello spirito dell'islam, che, volendo creare un parallelo con i concetti dello slavofilismo, è possibile azzardare l'utilizzo del termine "islamofilia" in riferimento al suo pensiero. Su certi punti, tuttavia, le sue posizioni sono più simili a quelle dei *počvenniki*, che «pur innamorati della specificità nazionale, la intendevano come il prodotto di una sintesi culturale tra l'elemento originario russo e gli apporti europei».⁴³⁹ Allo stesso modo Gasprinskij, pur "innamorato" dei valori dell'islam, ricercava una sintesi fra gli stessi e la cultura occidentale, recepita però attraverso il filtro della Russia. L'applicazione indiscriminata del modello europeo sarebbe risultata invece estremamente dannosa per lo sviluppo morale delle civiltà islamiche, a causa della profonda mancanza di giustizia che lo caratterizzava e della sete di profitto che ne costituiva le fondamenta:

Чего еще ждать, кроме тирании от такого ущербного образа жизни, в котором ожидания от жизни, причины деятельности, поведение людей по отношению друг к другу не связаны ни с чем другим кроме выгоды; ... Чего еще можно ожидать кроме состояния, близкого к животному, от такого образа жизни, который основывается на борьбе за существование и на собственных желаниях?⁴⁴⁰

Disuguaglianza sociale, principi morali corrotti, ricorso alla violenza, corsa al colonialismo, presunzione della superiorità assoluta del proprio modello culturale su quello di altre civiltà e difesa di tale pretesa con le armi: queste erano le peculiarità della civiltà europea nel pensiero di Gasprinskij.⁴⁴¹ Egli metteva seriamente in discussione l'applicabilità universale di tale modello. Se esso era ritenuto inadatto per le popolazioni slave, che erano in un certo senso più vicine all'Europa, come poteva essere considerato applicabile e positivo per quelle musulmane? «Нельзя ли считать, что цивилизация, по всем критериям не соответствующая намерениям и идеям славян, для мусульман будет еще более опасной? ... Является ли европейская цивилизация ... общей цивилизацией для всего человечества?»⁴⁴² chiedeva nel suo stile retorico.

⁴³⁹ Ferrari, *La foresta e la steppa*, 40.

⁴⁴⁰ Gasprinskij, *Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju* in Tichonova, "Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idei", 96.

⁴⁴¹ *Ibidem*, passim.

⁴⁴² *Ibidem*, 86.

Gasprinskij paragonava l'Europa a un vecchio, vorace e parassitico, che basava il proprio sostentamento sulla sofferenza di molti in nome dell'arricchimento di pochi. Le rivoluzioni industriali e l'urbanizzazione estensiva, frutto di uno sviluppo dal ritmo sostenuto, avevano portato a un divario enorme tra ricchi e poveri e a una tale disuguaglianza sociale tale da portare Gasprinskij ad affermare che un modello del genere era incompatibile con la felicità umana: «Я абсолютно убежден в том, что европейская цивилизация не станет источником счастья и конечной цивилизацией. Если этот уклад жизни, эта цивилизация есть конечная форма, значит, по-видимому, все люди неудачники!».⁴⁴³ Lo sviluppo del socialismo ne era la prova: se tale modello fosse stato davvero efficace e ben funzionante, nessuno vi si sarebbe opposto e non sarebbero nate tendenze interne sabotanti il modello stesso: «Если бы в европейской цивилизации было что-то, что можно принять безоговорочно, то внутри самой Европы не появились бы противники этой цивилизации». ⁴⁴⁴

Gasprinskij invitava a non ripetere gli errori della vecchia Europa. Il risveglio culturale dei musulmani non avrebbe dovuto comportare tali conseguenze:

Европа – старик, у которого большой опыт. ... Давайте получим долю этого опыта и не будем повторять их ошибки: давайте учредим у себя их школы и университеты; но все же постараемся наполнить наши сердца истиной также, как просвещаем наши умы техническими знаниями. Давайте избегать того, чтобы перенимать от Европы все без оглядки.⁴⁴⁵

Gasprinskij cercava dunque di difendere gli stati islamici dall'avanzata galoppante delle potenze coloniali, poiché percepiva il pericolo dell'applicazione indiscriminata di un tale modello culturale alla loro realtà. Non costituiva invece una minaccia l'avvicinamento alla cultura russa, i cui valori rispecchiavano comunque una certa integrità morale, pur sopperendo alle necessità di sviluppo moderno del mondo islamico. Per questo Gasprinskij proponeva che la Russia e gli stati musulmani, in virtù dell'affinità elettiva che guidava i rapporti fra le due popolazioni, stipulassero un'intesa politica a scopo difensivo.

⁴⁴³ *Ibidem*, 87.

⁴⁴⁴ *Ibidem*, 100.

⁴⁴⁵ *Ibidem*, 100.

Nel suo discorso egli focalizzava l'attenzione in particolar modo su due entità statali: l'Impero ottomano e la Persia. Benché esse fossero assoggettate alle pressioni europee, di fatto mantenevano ancora la propria indipendenza politica, e proprio perché essa era debole e precaria Gasprinskij decise di proporre una "triplice alleanza" fra Impero ottomano, Persia e Russia, al fine di formare un fronte compatto che potesse avere scopo difensivo sia verso l'Europa che verso l'Oriente mongolo-cinese. Questa alleanza sarebbe stata mutualmente vantaggiosa, poiché avrebbe maggiormente protetto i tre stati da tali nemici e avrebbe permesso a Persia e Impero ottomano di svincolarsi dalla morsa europea in modo da intraprendere uno sviluppo indipendente su esempio della Russia; inoltre, avrebbe concesso a quest'ultima di ottenere gli sbocchi che desiderava sui mari caldi, per i quali era in conflitto con l'Impero ottomano. Tale intesa avrebbe dunque fornito svariati vantaggi a ciascuna delle parti e placato i conflitti esistenti:

Значение для России проливов и выхода на юг к океану весьма понятно. ... Для России было бы весьма важно найти способ соглашения с восточными соседями, чтобы мирно и без жертв заручиться тем, что ей необходимо в интересах охраны южных границ и развития своей торговли. ... Русско-восточное соглашение чисто оборонительного характера, без угроз кому бы то ни было, могло бы быть скреплено наилучшими торговыми отношениями на почве предоставления особых льгот произведениям договорившихся стран. Для Турции и Персии соглашение с Россией принесло бы ту пользу, что они ... могли бы лучше оградить себя от эксплуатации Европы и не были бы зависимы от каприза любой державы. ... Опираясь на это соглашение, они могли бы смелее и спокойнее смотреть вперед и спокойнее заняться внутренним возрождением, перенимая формы прогресса не с Запада, а из России, как из страны, более близкой им по цивилизации и складу народной жизни.⁴⁴⁶

I rapporti positivi fra Impero ottomano, Persia e Russia avrebbero poi influenzato benevolmente la percezione di quest'ultima in tutto il mondo musulmano, che, seguendo l'esempio del califfo ottomano, sarebbe stato di fatto favorevolmente dirottato verso di essa, anziché verso l'Europa:

Представим себе, что Россия вошла в искренние, дружественные отношения с Турцией и Персией. Дружба эта отразилась бы весьма чувствительно на отношениях к Египту и

⁴⁴⁶ Gasprinskij, *Russko-Vostočnoe Soglašenie* in *Mir L'va Gumileva*, 377-380.

Арабскому миру — с одной стороны, и на Афганистане и индо-мусульманском мире — с другой. При громадном авторитете Халифа весь мусульманский мир обратил бы свое доверие и симпатии к России.⁴⁴⁷

Egli sosteneva che tale alleanza fosse realmente possibile poiché solo questioni di natura geopolitica alteravano i rapporti russo-musulmani. Egli infatti credeva nell'affinità elementare fra questi due popoli e incolpava l'Europa di perpetrare una politica separatrice allo scopo di indebolire sia la Russia che gli stati musulmani che assoggettava:

Сеять недоверие и вражду к России среди мусульман, выставять ее истребителем и беспощадным врагом ислама и западной культуры — прямой расчет европейской политики, замешанной на прямой коммерции. Европейцы ловко и систематически эксплуатируют ... недоразумения в отношениях между мусульманами и русскими. Недоразумения эти роковые и чрезвычайно выгодны для Европы.⁴⁴⁸

Se tali stati avessero ignorato la politica europea e si fossero alleati con la Russia i motivi di conflitto sarebbero venuti a mancare – essendo essi di natura politico-commerciale e non religioso-culturale – e quest'alleanza avrebbe avuto risvolti vantaggiosi per ciascuna delle parti coinvolte, rimescolando così le carte in tavola nel panorama geopolitico dell'epoca e, come sperava Gasprinskij, ribaltando le sorti di un prossimo futuro storico che vedeva il conflitto mondiale russo-turco sempre più imminente.

7.3 Gli esiti del pensiero di Gasprinskij

Come dimostrarono gli eventi della Prima Guerra Mondiale gli esiti dell'appello accorato di Gasprinskij non furono quelli da lui auspicati: i rapporti russo-ottomani degenerarono e anche internamente alla Russia, come abbiamo già visto, i musulmani non riuscirono realmente a ottenere il riconoscimento da parte della cultura dominante tanto desiderato da Gasprinskij. Al contrario, il governo zarista percepì la necessità di arginare il pericolo proveniente dallo sviluppo eccessivo di un'autocoscienza islamica, pronta a sfociare in minaccia politica. La non pericolosità dello sviluppo moderno del mondo musulmano e altri concetti cardine del pensiero di Gasprinskij appaiono a tratti

⁴⁴⁷ *Ibidem*, 379.

⁴⁴⁸ *Ibidem*, 372.

decisamente forzati: la ridondanza con cui proclama l'estrema benevolenza della Russia verso i popoli conquistati e l'affinità elettiva russo-musulmana, sono concetti non privi di alcune verità di fondo, ma al contempo esasperati e dilatati al fine di legittimare una visione decisamente idealista del futuro rapporto russo-musulmano. Come afferma Lazzerini, il problema del programma di Gasprinskij consisteva, in sostanza, nel suo essere al contempo intrinsecamente sovversivo e pericolosamente volatile. A tratti decisamente utopico, romantico e idealista, e a tratti estremamente concreto, esso minacciava di ribaltare lo *status quo* del potere dominante, mentre si faceva strada nella società, trasformando e generando molto più di quanto previsto.⁴⁴⁹ Tale prospettiva non era accolta positivamente dal governo russo, che certamente non desiderava fornire ulteriori mezzi e strumenti per permettere al discorso musulmano di porsi in condizione di destabilizzare l'integrità imperiale.

Fra coloro che percepivano il discorso di Gasprinskij come una vera e propria minaccia politica vi erano ad esempio alcuni missionari ortodossi e alcuni funzionari zaristi (si ricordano ad esempio i già citati N. I. Il'minskij, N. P. Ostrumov, V. P. Nalivkin),⁴⁵⁰ che credevano egli cercasse semplicemente di attirare il favore del Governo e della censura con un abile uso della lingua scritta, modulata con oculatezza in base alle esigenze del momento, serbando in realtà altri scopi, considerati pericolosi per l'unità imperiale. Gasprinskij veniva percepito come una minaccia da questi ultimi non solo in quanto tataro e musulmano, ma in quanto personalità che, pur appartenendo a un definito contesto culturale considerato generalmente inferiore da parte russa (l'Oriente tataro-musulmano, sinonimo di arretratezza e ignoranza) si era appropriato del linguaggio e dei mezzi d'espressione della cultura dominante. Gasprinskij veniva definito "furbo" (*chitryj*) da Il'minskij – un termine non casuale utilizzato con riferimento ai tataro – per aver stampato *Terdziman* in russo e tataro e la sua attività giornalistica ed editoriale veniva accolta con sospetto dai suoi oppositori.⁴⁵¹ Questa sua ambiguità lo rendeva estremamente minaccioso perché preludeva a un potenziale che, in mano alle masse tataro-musulmane, avrebbe potuto scatenare una ribellione politica interna all'Impero.

⁴⁴⁹ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii,: The Discourse of Modernism and the Russians" in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 56.

⁴⁵⁰ *Ibidem*, 51.

⁴⁵¹ *Ibidem*, 52.

Inoltre, il fatto che un soggetto appartenente a un contesto culturale considerato inferiore avesse la pretesa di partecipare attivamente al discorso dominante, ricercando un dialogo alla pari con gli esponenti dello stesso, lasciava gli oppositori di Gasprinskij interdetti. Si ricordi ad esempio l'episodio in cui Gasprinskij inviò al governatore Rozenbach un memorandum contenente una proposta di riforma delle scuole islamiche in Asia Centrale,⁴⁵² che fu rigettata sulla base della diffidenza di Ostroumov e Nalivkin (a cui Rozenbach si era rivolto per avere un'opinione in merito), i quali consideravano assurda l'idea che un tataro che non ricopriva alcuna posizione a livello governativo potesse esprimersi su temi come l'educazione degli *inorodcy*,⁴⁵³ a maggior ragione se il tataro in questione era Gasprinskij.⁴⁵⁴ Gasprinskij stesso era considerato a tutti gli effetti un *inorodec*, per quanto egli avesse una padronanza del russo paragonabile a quella di un madrelingua e avesse studiato presso istituzioni russe. Semmai, quest'ultima caratteristica lo rendeva ancora più pericoloso agli occhi dei suoi oppositori, poiché gli permetteva di muoversi su più livelli culturali, consentendogli in un certo senso di sfuggire a una categorizzazione decisa da parte di coloro che volevano limitarne l'influenza. Ad ogni modo, nonostante manipolasse la parola scritta per veicolare precisi significati, è difficile sostanziale l'idea che cercasse di approfittare del presunto legame tra musulmani e russi che tanto invocava per rivoltare i primi contro gli ultimi. Come emerge dalla sua biografia, egli cercò sempre di sposare le esigenze dei musulmani con la legalità delle loro azioni. Una fase apertamente politica della sua attività può essere individuata, come dichiarò lui stesso, a partire dal 1908 in poi, in seguito alla delusione derivante dal fallimento della Rivoluzione del 1905, ma il riavvicinamento alla patria russa per scopi di natura soprattutto culturale fu il principio cardine che mosse il suo pensiero praticamente per tutta la durata della sua vita. Tuttavia, come suggerisce Lazzerini, il problema del suo programma, consisteva proprio nel fatto che la direzione intrapresa

⁴⁵² L'episodio è menzionato nel paragrafo 3.4 della presente tesi.

⁴⁵³ A. Khalid riporta la seguente traduzione della risposta di Ostroumov a Rozenbach: «In the matter of the education of *inorodtsy* in Russia, we need the direction of a Russian member of the Ministry of Education, not that of a Tatar *inorodets*, vehemently defending the inviolability of *inorodets* way of life with all its peculiarities.... It would be absurd!»; [trad. di A. Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform*, 180-181].

⁴⁵⁴ Nalivkin scriveva: «It would be lamentable if in the matter of the enlightenment of the natives of Turkestan Russian authorities turned for help to Tatars in general, and to a Tatar such as Mr. Gasprinskii in particular.... In the note presented by him, I see nothing more than an attempt to secure ... some influence in the affairs of the Muslims of Turkestan [trad. di A. Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform*, 180-181].

dal risveglio culturale islamico non sarebbe stata facilmente controllabile da parte russa. Gasprinskij non era un ciarlatano, un imbroglione o un manipolatore senza scrupoli, nonostante il suo abile utilizzo della lingua scritta. Era un eterodosso che, nonostante l'avversione personale per il fenomeno, contribuì alla più grande rivoluzione immaginabile: quella che “accende il fuoco nella mente degli uomini”.⁴⁵⁵ Nonostante il suo desiderio di rinnovamento moderato e coscienzioso, i testi di Gasprinskij si rivelano radicali in modi che nemmeno lui intendeva o aveva previsto. Essi si collocano a cavallo tra ortodossia e sovversione, alimentando simultaneamente entrambe. Sono istigatori, infrangono alcuni confini mentre proclamano la loro conservazione, promettendo un futuro enormemente diverso, senza alcun costo se non in termini di energia fisica e mentale e di esercizio della scelta ragionata. Ricchi e significativi nella loro ambivalenza, i testi di Gasprinskij suscitarono grande scalpore ed estesero l'influenza del loro autore al di là delle sue più ambiziose aspettative.⁴⁵⁶ Con il passare del tempo, il potere dello stato si intromise inevitabilmente, stroncando le prospettive che Gasprinskij cercava di concretizzare. I complessi rapporti di potere russo-musulmani erano proprio quel fattore che egli cercava di minimizzare a fronte della buona volontà di avvicinamento fra le parti in causa. Ignorare intenzionalmente tali meccanismi diede al programma di Gasprinskij una sfumatura decisamente idealista, rendendolo al contempo particolarmente vulnerabile alle azioni intraprese dal potere russo per mantenere il proprio *status quo*.⁴⁵⁷

⁴⁵⁵ Lazzerini, "Ismail Bey Gasprinskii,: The Discourse of Modernism and the Russians" in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, 66.

⁴⁵⁶ *Ibidem*.

⁴⁵⁷ *Ibidem*, 66-67.

Conclusione

Dall'analisi della vita, dell'attività e delle opere di Ismail Gasprinskij emergono alcuni temi dominanti, che costituiscono le basi del suo discorso modernista: il desiderio di fusione fra islam e idee occidentali, l'importanza dell'educazione come base per il progresso, la volontà di avvicinamento alla Russia e la necessità di una sua mediazione per uno sviluppo prospero dei popoli musulmani.

Che si trattasse di sviluppo della stampa, educazione, emancipazione femminile, Gasprinskij individuava sempre nella religione musulmana e nella lingua turcica le basi per il rinnovamento spirituale, culturale e materiale dell'islam russo. Egli credeva profondamente nelle potenzialità di entrambi i fattori che, se condotti verso il giusto sviluppo grazie alla mediazione della Russia, avrebbero permesso al popolo turco-musulmano di rifiorire.

Mantenendo sempre una posizione moderata in ciascuno dei temi trattati, mai apertamente sovversiva e mai sfidante il potere costituito, il discorso di Gasprinskij ebbe in effetti un notevole impatto nel futuro sviluppo della nazione turco-musulmana in Russia, anche se le soluzioni da lui elaborate in diversi casi non si dimostrarono attuabili, o portarono ad esiti impreveduti e sovversivi, come la politicizzazione del movimento modernista musulmano durante gli eventi 1905-1907 o lo sviluppo di diverse lingue turciche separate che costituirono la base per le rivendicazioni nazionali dei popoli turcofoni viventi in Russia durante il XX secolo.

Proprio tali esiti sancirono l'impossibilità di un avvicinamento reale e sincero fra i musulmani e la patria russa, e portarono a una scissione all'interno dello stesso movimento modernista musulmano. Dall'analisi effettuata emerge un quadro in cui Gasprinskij, il movimento modernista turco-islamico e lo stato russo vennero a formare un trio le cui tensioni intricate e imprevedibili ebbero talvolta esito armonioso, ma più spesso dissonante e cacofonico. Ciononostante, la sua attività riformatrice ebbe un grande impatto sullo sviluppo dei popoli turco-musulmani e pose le basi per la creazione di una moderna *intelligencija* che avrebbe partecipato attivamente allo scenario politico, sociale e culturale del XX secolo.

Bibliografia e sitografia

Bibliografia primaria:

I. Saggi di Ismail Gasprinskij:

“Russkoe Musul’manstvo. Mysli, zametki i nabljudenija”. In *Mir L’va Gumileva. Arabeski Istorii*, ed. A. I. Kurkči, 386-414. Moskva: DI-DIK, 1994.

“Russko-Vostočnoe Soglašenje”. In *Mir L’va Gumileva. Arabeski Istorii*, ed. A. I. Kurkči, 369-385. Moskva: DI-DIK, 1994.

Bespristrastnyj Vzgljad na Evropejskuju Civilizaciju. Tradotto da Nadežda Evgen’evna Tichonova in “Ismail Gasprinskij i ego protoevrazijskie idej”, 86-100. Magisterskaja dissertacija, SPBGU, 2016.

Ženščini. Tradotto da El’mira Ebazerovna Abibullaeva in “Rol’ ženščini v videnii Ismaila Gasprinskogo (perevod na russkij jazik očerka I. Gasprinskogo «Ženščini»”. *Krymskoe istoričeskoe obozrenie* no. 1 (2015): 216-231.

II. Articoli di *Perevodčik/Terdžiman* (Bachčisaraj, 1883-1918) in originale:

- 1883 "Stoletie". No. 1 (10 aprile 1883): 1.
"Iz Zajsanskogo posta". No. 18 (28 settembre 1883): 35.
- 1884 "Sposobny li my prosvetit'sja?". No. 46 (25 dicembre 1884): 94.
- 1892 "Russko-tuzemnaja škola". No. 36 (9 ottobre 1892): 71.
- 1893 "Ot Bachčisaraja do Taškenta". No. 29 (31 agosto 1893): 57.
- 1894 "O medresach". No. 4 (30 gennaio 1894): 7-8.
"O medresach". No. 5 (4 febbraio 1894): 9-10.
"O medresach". No. 8 (25 febbraio 1894): 15-16.

III. Articoli di *Perevodčik/Terdžiman* in *Ismail Gasprinskij. Polnoe sobranie sočinenii*, T. II, ed. R. S. Chakimov, R. R. Salichov et al. Kazan': Institut Istorii ANRT, 2017:

- 1883 "Vopros prosvješčenija russkich musul'man". No. 23 (18 novembre 1883), 126-130.

- “1301 god”. No. 25 (2 dicembre 1883), 114-118.
- 1884 “Obozrenie žizni”. No. 2 (17 gennaio 1884), 249-253.
- “Koe o čëm”. No. 19 (21 maggio 1884), 213-215.
- “Pravo nasledovanija russkich musul'man”. No. 39 (4 novembre 1884), 254-255.
- “Russko-musul'manskij institut”. No. 41 (20 novembre 1884), 261-263.

IV. Articoli di *Perevodčik/Terdžiman* in Osmanov, Jurij Bekirovč. *Prosvetitel' Vostoka Ismail Gasprinskij. Simferopol': Biznes-Inform, 2014:*

- 1903 “Gde koren' zla?”. No. 36 (1903), 41-42.
- 1904 “Panislamizm”. No. 78 (1904), 44.
- “Tajnstvennaja strana”. No. 90 (9 novembre 1905), 143.
- 1905 “Naša programma”. No. 89 (1905), 82.
- “Vopros o jazyke”. No. 90 (1905), 114, 135.
- 1907 [Senza titolo]. No. 39 (1907), 114.

V. Lettere di Ismail Gasprinskij ad Ali Mardan Topčibašev. In *A.M. Topčibaši: dokumenty iz ličnyh archivov. 1903–1934 gg.*, ed. S. M. Ischakov. Moskva: Sozial'no-političeskaja mysl', 2012:

- 1906 “Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu”. No. 11 (28 ijunija 1906 g.), 52-53.
- “Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu”. No. 15 (24 sentjabrja 1906 g.), 62-65.
- 1908 “Pis'mo I. Gasprinskogo A.M. Topčibaševu”. No. 16 (11 aprelja 1908 g.), 66-67.

Bibliografia secondaria:

“Ismail Bey Gasprinski, 1851-1914”. *Šura* no. 21, 22, 23, 24 (1914): 641-44, 673-75, 705-8, 737-41. Tradotto da Alan W. Fisher in *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, ed. E. A. Allworth, 127-152. Durham: Duke University Press, 1998.

Abdirašidov, Zaynabidin. “Gasprinski (Gaspıralı) İsmail”. *Encyclopaedia of Islam, THREE*, ed. Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson, 101-103. Leiden: Brill, 2015.

Abdirašidov, Zaynabidin. "I. Gasprinskij i stanovlenie gazety «Terdžiman»". *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 3/4 (2015): 211-218.

Abdullaev, I. A. "Zemel'nye vladenija Ali i Alime Gasprinskich". *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 199/1 (2011): 7-9.

Abibullaeva, Enise Edemovna. "Razvitie načal'nogo ženskogo obrazovanija v Krymu vo vtoroj polovine XIX – načale XX vekov". *Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology*, vol. III, no. 46 (2015): 18-21.

Achunov, Azat. "Zvezda Ismaila Gasprinskogo." *Tatarskij mir* no. 4 (6363) (2014): 6-7.

Bagabova, Esmira Ragim-gyzy. "Azerbajdžanskaja tjurskaja pečat' v konze XIX veka". *Geostrategija* no. 3 (2015): 47-51.

Chamitbaeva, N. S. "Tatarskaja škola na stranicach gazety «Tardžeman» (1889–1894)". In *Ismail Gaspraly (1841-1914) i razvitie tatarskogo prosvješčenija*, ed. R. R. Safiullina-Al' Ansi, 79-92. Kazan': Institut istorii ANRT, 2012.

Čbukčieva, Lenara. "Ženskij vopros na stranizach žurnala «Aleml Nisvan»". *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal*, no. 1/2 (2013): 36-43.

Dinikova, Lilija Šefirovna. "Problema ženskoj emansipacii v prosvetitel'skoj dejatel'nosti I. Gasprinskogo". *Kul'tura i civilizacija* no. 5-6 (2013): 9-18.

Ertürk, Nergis. "An uncanny Turkic: Ismail Gasprinskii's language lesson". *Middle Eastern Literatures*, vol. 19, no. 1 (2016): 34-55.

Ferrari, Aldo. *La foresta e la steppa. Il mito dell'Eurasia nella cultura russa*. Milano: Mimesis edizioni, 2012.

Gubajdullin, Gaziz. "Gasprinskij i jazyk". *Krymskoe istoričeskoe obozrenie*, no. 2 (2017), 147-155.

Kamilova, Venera Damirovna. "Dejatel'nost' Ismaila Gasprinskogo na postu golovy (glavy) Bachčisaraja s 1879 po 1884 gg.". *Vestnik Južno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* no. 13 (2006): 91-95.

Kappeler, Andreas. *La Russia: storia di un impero multietnico*. Roma: Edizioni Lavoro, 2006.

Katkov, Michail Nikiforovič. *Ideologija ohranitelstva*. Moskva: Institut ruskoj zivilizacij, 2009.

Khalid, Adeeb. *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*. Berkeley: University of California Press, 1998.

- Kirimli, Sirri Hakan. "National movements and national identity among the Crimean Tatars (1905-1910)". Ph.D. Dissertation, University of Wisconsin, 1990.
- Kuttner, Thomas. "Russian *jadidism* and the Islamic world: Ismail Gasprinskii in Cairo, 1908". *Cahiers du Monde Russe et soviétique*, vol. 16, no. 3-4 (1975): 383-424.
- Lazzerini, Edward James. "From Bakhchisarai to Bukhara in 1893: Ismail Bey Gasprinskii's Journey to Central Asia". *Central Asian Survey*, vol. 3, no. 4 (1984): 77-88.
- Lazzerini, Edward James. "Ismail Bey Gasprinskii's Perevodchik/Tercüman: a Clarion of Modernism". *Central Asian Monuments*, ed. H. B. Paksoy, 143-156. Istanbul: Isis Press, 1992.
- Lazzerini, Edward James. "The Crimea Under Russian Rule: 1783 to the Great Reforms." In *Russian Colonial Expansion to 1917*, ed. Michael Rywkin, 123-138. London: Mansell Publishing, Ltd., 1988.
- Lazzerini, Edward James. "Defining the Orient: a Nineteenth-Century Russo-Tatar Polemic over Identity and Cultural Representation". *Muslim Communities Reemerge: Historical Perspectives on Nationality, Politics, and Opposition in the Former Soviet Union and Yugoslavia*, ed. Andreas Kappeler et al., 33-45. Durham: Duke University Press, 1994.
- Lazzerini, Edward James. "Ġadidism at the turn of the twentieth century: a view from within". *Cahiers du monde russe et soviétique*, vol. 16, no. 2 (1975): 245-277.
- Lazzerini, Edward James. "Ismail Bey Gasprinskii (Gaspirali): The Discourse of Modernism and the Russians". In *The Tatars of Crimea: Return to the Homeland*, ed. E. A. Allworth, 48-70. Durham: Duke University Press, 1998.
- Lazzerini, Edward James. "Ismail Bey Gasprinskii and Muslim Modernism in Russia, 1878-1914". Ph.D. Dissertation, University of Washington, 1973.
- Machmutova, Al'ta Chazeevna. *Stanovlenie svetskogo obrazovanija u tatar. Bor'ba vokrug škol'nogo voprosa 1861-1917*, (Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1982).
- Osmanov, El'viz Edemovič. "Dejatel'nost' I. Gasprinskogo na postu gorodskogo golovy Bachčisaraja". *Kul'tura Narodov Pričernomor'ja* no. 199, T. 1 (2011): 45-48.
- Pedani, Maria Pia. *Breve storia dell'Impero ottomano*. Roma: Aracne Editrice, 2006.
- Renner, Andreas. "Defining a Russian Nation: Mikhail Katkov and the 'Invention' of National Politics". *The Slavonic and East European Review*, vol. 81, no. 4 (2003): 659-682.
- Saraçgil, Ayşe. "La lingua turca tra riforma e rivoluzione". *AION*, vol. 50, no. 3 (1990): 249-278.

Sartori, Paolo. *Altro che seta: Corano e Progresso in Turkestan (1865-1917)*. Udine: Campanotto Editore, 2003.

Togan, Zeki Veliki. "Gasprali (Gasprinski), Ismā'īl". *The Encyclopaedia of Islam: New Edition, Vol. II C-G*, ed. B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht, 979. Leiden: Brill, 1991.

Tuna, Mustafa Özgür. "Gaspirali v. Il'minskii: Two Identity Projects for the Muslims of the Russian Empire". *Nationalities Papers*, vol. 30, no. 2 (2002): 265-289.

Vámbéry, Arminius. "A Mahomedan Congress in Cairo". *The Times* no. 38 (22 ottobre 1907): 15.

Sitografia:

Bagabova, E. R. "Azerbajdzanskaja tjurskaja pečat' v konze XIX veka". *Geostrategiya* no. 3 (2015). URL: <http://ru.strategiya.az/chap.php?id=37438>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 15.38.

Ferrari, Aldo. "La Russia e l'Oriente". In *Fuoco e Ghiaccio. L'Avanguardia russa, la Siberia e l'Oriente*, ed. J. Bowl, N. Mislér, 28-31. Milano: Skira, 2013. URL: <https://iris.unive.it/retrieve/handle/10278/3680556/85376/RussiaOriente%5b1%5d%20%284%29.pdf>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 16.00.

Gankevič, Viktor Jur'evič. "Ismail Gasprinskij: archivnye dokumenty k rannej biografii". *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 1/2 (2001). URL: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=mg:/numbers/2001_1_2/07/07_1/. Ultima consultazione in data 03/02/2018 alle ore 15:20.

Gankevič, Viktor Jur'evič. "K istorii sozdanija periodičeskich izdanij na krymskotatarskom jazyke (Popytki I. Gasprinskogo organizovat' izdanie gazet "Fajdaly eglendže" i "Zakon")". *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 1 (1997): 39-44. URI: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/93749>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 15.33.

Machmutova, Al'ta Chazeevna. "«Oščuščenje bylo takoe, kak budto vsego menja ošparili kipjatkom» (Zuchra i Ismail Gasprinskije)". *Gasyrlar avazy - Echo Vekov: naučno-dokumental'nyj žurnal* no. 3/4 (2014). URL: http://www.archive.gov.tatarstan.ru/magazine/go/anonymous/main/?path=mg:/numbers/2014_3_4/3/02/. Ultima consultazione in data 17/06/2018 alle ore 18.20.

Prochorov, Dmitrij Anatol'evič. "I. I. Kazas – Cenzor gazety «Perevodčik - Terdžiman»". *Kul'tura narodov Pričernomor'ja* no. 37 (2003),: 234-238. URI:

<http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74142>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 15.30.

Ross, Danielle. "Making Muslim Women Political: Imagining the Wartime Woman in the Russian Muslim Women's Journal *Suyumbika*". *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, no. 141 (2017). URL: <http://journals.openedition.org/remmm/9891>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 15.45.

Šukurdžieva, Zel'fira. "K voprosu o publitsističeskom nasledii Ismaila Gasprinskogo". *Golos Kryma* no. 27 (2016). URL: <http://goloskrimanew.ru/k-voprosu-o-publitsisticheskom-nasledii-ismaila-gasprinskogo-3.html>. Ultima consultazione in data 17/06/2018 alle ore 17.15.

Materiali video:

"Dom na Glavnoj Ulice". Youtube. Dir. Andrej Osipov. Rossija, 2014. URL: https://www.youtube.com/watch?v=0_ZcJpgdNUE. Ultima consultazione in data 17/06/2018 alle ore 17.35.

Voci enciclopediche online:

"Salafiyya". *Enciclopedia Treccani*. URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/salafiyya/>. Ultima consultazione in data 18/06/2018 alle ore 16.10.

Indice immagini

1. **“Il primo numero di *Terdziman/Perevodčik*, pubblicato il 10 aprile 1883 a Bachčisaraj”**. Fonte: <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-migratsiy-krymskih-tatar-v-publitsistike-i-gasprinskogo> . Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.30.
2. **“L'interno di una maktab tradizionale in Crimea nel 1888”**. Fonte: https://books.google.it/books?id=vqF1Sly9D3gC&pg=PR3&dq=kirimli&hl=it&sa=X&ved=0ahUKEwjZ5_K83t7bAhWCuBQKHegcAJgQ6AEINjAC#v=onepage&q=kirimli&f=true. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.30.
3. **“Una pagina del testo *Chodža-i Sub'jan*”**. Fonte: <http://handvorec.ru/vystavki/virtualnaya-vystavka-gasprinskogo/>. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.40.
4. **“Una maktab del nuovo metodo ad Alupka nel 1910”**. Fonte: <http://www.orientmuseum.ru/exhibitions/archive/-item=508.aspx>. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.40.
5. **“Ismail Gasprinskij attaccato dai tradizionalisti che lo dichiarano un infedele, in un'illustrazione del giornale *Molla Nasreddin* del 26 aprile 1908”**. Fonte: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ismail_Gasprinski_of_Crimea._Molla_Nasreddin_%E2%84%96_17.jpg. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.40.
6. **“Il funerale di Ismail Gasprinskij a Bachčisaraj, nel 1914”**. Fonte: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9,%D0%98%D1%81%D0%BC%D0%B0%D0%B8%D0%BB#/media/File:Fu_neral_of_Ismail_Gasprinsky.jpg. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.45.
7. **“La copertina del giornale *Alem-i Nisvan*”**. Fonte: <http://handvorec.ru/vystavki/virtualnaya-vystavka-gasprinskogo/>. Visitato l'ultima volta il giorno 18/06/2018 alle ore 13.45.